
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

**2.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

**3.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
## 第1/3页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 159 .**
沃尔 . - .

第159卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
**October 13 , 1920 .**
十月 - , - .

1920年10月13日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 269 ]**
[ 页 - ]

[第269页]

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] - , [ɪz] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['ɡrəʊvnə(r)] [striːt] .
**Mr . Riazanov , the successor to Kameneff , is now residing in Grosvenor Street .**
先生 . - , 这 接班人 到 - , 是 现在 居住 在 格罗夫纳 街道 .

卡梅涅夫的继任者里亚扎诺夫先生目前居住在格罗夫纳街。

['sevrəl] ['ridər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [prə'naʊnst] .
**Several readers have written to ask us how his name is pronounced .**
一些 读者 有 书面 到 问 我们 如何 他的 姓名 是 发音 .

有好几位读者来信询问他的名字该如何发音。

['rɒŋli] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] .
**Wrongly , we believe , in nine cases out of ten .**
错 , 我们 相信 , 在 九 案例 出去 的 十 .

我们认为，十有八九都是错误的。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðæt] ['vɜːsətaɪl] [peə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [bɒbz] ,
**We have been given to understand that that versatile pair , the Two Bobs ,**
我们 有 到过 给定 到 理解 那 那 多才多艺的 一对 , 这 二 鲍勃 ,

我们了解到，这对多才多艺的搭档，Two Bobs，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
**are contemplating a tour of the music - halls in the mining district ,**
是 沉思 一个 旅游 的 这 音乐 - 大厅 在 这 矿业 区 ,

正在考虑参观矿区的音乐厅，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**where they are sure to be given a rousing reception .**
在哪里 他们 是 当然 到 是 给定 一个 振奋人心的 接待 .

他们一定会受到热烈欢迎。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [nju:z] [tu:] ['maɪnəz]['ri:s(ə)ntli] [pleɪd] [ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
**According to The Evening News two miners recently played a quoit match for**
根据 到 这 晚上 消息 二 矿工 最近 玩 一个 掷环 匹配 为了
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
**a hundred pounds .**
一个 百 磅 .

据《晚间新闻》报道，两名矿工最近进行了一场掷铁环比赛，奖金为一百英镑。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] - [ɪn'kri:s] [tu:; tə]
**In all probability they are now agitating for the two shillings ' increase to**
在 全部 可能性 他们 是 现在 搅拌 为了 这 二 先令 - 增加 到
[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] [bet] .
**enable them to have a little side bet .**
使能够 他们 到 有 一个 小的 边 赌注 .

他们现在很可能正在鼓动将两先令的面值提高，以便他们能够进行一些小赌。

" [wi:; wi] ['kænɒt] [tʃu:z] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:n] , " [sez] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['raɪtə(r)] .
**" We cannot choose how we will be born , " says a medical writer .**
" 我们 不能 选择 如何 我们 将要 是 出生 , " 说道 一个 医疗的 作家 .

一位医学作家说：“我们无法选择自己的出生方式。”

[nəʊ] ; [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['maɪnərz]['fæməli]
**No ; some are born poor and others are born into a miner's family**
不 ; 一些 是 出生 贫穷的 和 其他的 是 出生 进入 一个 矿工的 家庭
.
**.**
.

不，有些人生来贫穷，有些人出生在矿工家庭。

" [weə(r)] [stændz] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] .
**" Where stands England to - day ? " we are asked .**
" 在哪里 站立 英格兰 到 - 天 ? " 我们 是 问 .

“如今英格兰的处境如何？”有人这样问我们。

[waɪl] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tju:b] [wi:; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
**While travelling in the Tube we have often thought that most of it was**
尽管 旅行 在 这 管子 我们 有 经常 想法 那 最多 的 它 曾是
['stændɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [fi:t] .
**standing on our feet .**
常设 在 我们的 脚 .

在乘坐地铁时，我们常常觉得大部分时间都是站着的。

" [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][wi:; wi] [feɪs] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
**" With the outgoing of September we face once more the month of October ,**
" 和 这 外向 的 九月 我们 脸 一次 更多的 这 月 的 十月 ,

随着九月的结束，我们又将迎来十月。

[wɪð] [ɪts] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [geɪlz] , " [steɪts] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
**with its falling leaves and autumn gales , " states a writer in a daily paper .**
和 它是 坠落 树叶 和 秋天 狂风 , " 各州 一个 作家 在 一个 日常的 纸 .

“落叶纷飞，秋风凛冽，”一位报纸作者写道。

[ðɪs] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] .
**This , we understand , is according to precedent .**
这 , 我们 理解 , 是 根据 到 先例 .

据我们了解，这是有先例可循的。

[ə; eɪ] [glə'mɔːgən] ['kɒliə(r)] , ['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnkʌm] - [tæks] ,

**A Glamorgan collier , summoned for income - tax ,**

一个 格拉摩根 煤矿 , 被召唤 为了 收入 - 税 ,

一名格拉摩根郡的煤矿工人，因涉嫌逃税被传唤。

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd] [ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**stated that he earned eleven pounds a week and wanted every penny of it .**

声明 那 他 获得 十一 磅 一个 星期 和 通缉 每一个 一分钱 的 它 .

他说自己每周挣11英镑，想要分文不取。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [straɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

**It is said that he is saving up to buy a strike of his own .**

它 是 说 那 他 是 保存 向上 到 买 一个 罢工 的 他的 自己的 .

据说他正在攒钱，准备买下一场属于自己的罢工。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][frɒg][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊl] [siːm] [æt; ət][ə; eɪ]

**A live frog is reported to have been found in a coal seam at a**

一个 居住 青蛙 是 据报道 到 有 到过 成立 在 一个 煤炭 接缝 在 一个

['mɔnməθʃiə] ['kɒliəri] .

**Monmouthshire colliery .**

蒙茅斯郡 煤矿 .

据报道，在蒙茅斯郡一处煤矿的煤层中发现了一只活青蛙。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['priːviəs] [straɪk]

**It seems to have been greatly concerned at having missed the previous strike**

它 似乎 到 有 到过 非常 担心的 在 拥有 错过 这 以前的 罢工

['bælət] .

**ballot .**

选票 .

它似乎对错过上次罢工投票感到非常担忧。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['spɛndərz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [wiː; wi] [rɪ'gret]

**With reference to Mr . Spender's interview with Mr . Lloyd George we regret**

和 参考 到 先生 . 消费者的 面试 和 先生 . 劳埃德 乔治 我们 后悔

[ðæt] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [dɪ'kleə(r)]

**that no mention is made of the exact date when the Prime Minister will declare**

那 不 提到 是 制成 的 这 精确的 日期 什么时候 这 主要的 部长 将要 宣布

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['əʊpən] .

**the New World open .**

这 新的 世界 打开 .

关于斯彭德先生对劳合·乔治先生的采访，我们遗憾的是，采访中没有提及首相宣布新世界开放的确切日期。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [wel] ['ædvətaɪzd] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] ['pəʊstə(r)] ,

**Since it has been so well advertised we understand that the banned poster ,**

自从 它 有 到过 所以 出色地 广告 我们 理解 那 这 禁止 海报 ,

由于宣传力度很大，我们理解被禁海报的性质。

" [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , " [ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'neɪmd] " [ðə; ði] ['veri] [wel] [nəʊn] .

**" The Unknown , " is shortly to be renamed " The Very Well Known .**

" 这 未知 , " 是 不久 到 是 更名 " 这 非常 出色地 已知 .

“未知”即将更名为“众所周知”。

" [ðə; ði][eks] - ['kaɪzə(r)][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

**" The ex - Kaiser is reported to have made his will .**

" 这 前任 - 凯撒 是 据报道 到 有 制成 他的 将要 .

据报道，这位前皇帝已经立下了遗嘱。

[hiː; hi][hæz; həz] [ bi'kwiːð ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['grænsʌn] .

**He has bequeathed his trial to his youngest grandson .**

他 有 遗赠 他的 审判 到 他的 最小的 孙子 .

他已将审判权遗赠给了他最小的孙子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [puːl] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [pɔːt] , [æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] £3 , - ,
**It is proposed to make Poole a first - class port , at a cost of £3 , 750 ,**
它 是 建议的 到 制作 普尔 一个 第一的 - 班级 港口 , 在 一个 成本 的 £3 , - ,
- .
**000 .**
- .

计划将普尔打造成为一流港口，耗资 375 万英镑。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː]
**We cannot help thinking that hidden away in some Government office is a man who**
我们 不能 帮助 思维 那 隐 离开 在 一些 政府 办公室 是 一个 男人 WHO
[kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['trebl] [ðə; ði][kɒst] .
**could do it at treble the cost .**
可以 做 它 在 高音 这 成本 .

我们不禁想到，某个政府部门里或许藏着一个能以三倍的价格完成这件事的人。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [fɜːm][ɒv; əv] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [tuː] ['ɒbsəliːt] [tæŋks][frɒm; frəm][ðə; ði]
**A London firm of pastrycooks have purchased two obsolete tanks from the**
一个 伦敦 公司 的 糕点师 有 购买 二 过时的 坦克 从 这
[dɪ'spəʊz(ə)l] [bɔːdz] .
**Disposal Boards .**
处理 板 .

伦敦一家糕点公司从废弃物处理委员会购买了两个废弃的储罐。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [meɪk] ['eksələnt] [juː'tensɪlz][fɔː(r); fə(r)] ['flætnɪŋ] ['pænkeɪks] .
**They are said to make excellent utensils for flattening pancakes .**
他们 是 说 到 制作 出色的 餐具 为了 扁平化 煎饼 .

据说它们是制作煎饼的绝佳工具。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔlʃivist] ,
**A dainty little invention has just been tried by the Bolshevists ,**
一个 纤巧 小的 发明 有 只是 到过 尝试 经过 这 布尔什维克 ,

布尔什维克们刚刚尝试了一项精巧的小发明。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [weə'baɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ['bɔɪlə(r)]
**which consists of a method whereby boiling water from the ship's boiler**
哪个 由 的 一个 方法 由此 沸腾 水 从 这 船的 锅炉
[kæn; kən][biː; bi] [pʌmpt] [ɒn][tuː; tə] ['seɪləz] [huː] [duː; də][nɒt] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .
**can be pumped on to sailors who do not obey their officers .**
能 是 泵 在 到 水手们 WHO 做 不是 服从 他们的 警官 .

该方法可以将船上锅炉中的沸水泵送到不服从军官命令的水手身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)][maɪndz] [ɒf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
**It is said to be just the thing to keep their minds off the idea of**
它 是 说 到 是 只是 这 事物 到 保持 他们的 思想 离开 这 主意 的
['mjuːtəni] .
**mutiny .**
兵变 .

据说这是让他们不再想着叛变的好办法。

" [ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][sʌm; səm] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ,
**" I have all the qualifications for a post in some Government office ,**
" 我 有 全部 这 资格 为了 一个 邮政 在 一些 政府 办公室 ,

“我具备在政府部门任职的所有资格,”

" [raɪts] [æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [eks] - ['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] .
**" writes an Unemployed Ex - Soldier in a contemporary .**
" 写 一个 失业 前任 - 士兵 在 一个 当代的 .

一位失业退伍军人在当代写道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['drɔːbæk] [wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]
**It is to be hoped that this drawback will be overlooked if his other**
它 是 到 是 希望 那 这 退税 将要 是 被忽视的 如果 他的 其他
[dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**disqualifications are satisfactory .**
取消资格 是 令人满意的 .

如果他的其他取消资格的情况令人满意，那么希望这一缺点能够被忽略。

---

['wɒʃəbl] [hæts][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪn'venʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['leðə(r)] [ænd; ənd]
**Washable hats for boys is one of the new inventions at the Leather and**
可洗的 帽子 为了 男孩们 是 一 的 这 新的 发明 在 这 皮革 和
[ʃuː] [treɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
**Shoe Trade Exhibition .**
鞋 贸易 展览 .

可水洗的男童帽子是皮革鞋类贸易展览会上的新发明之一。

---

[smɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
**Small boys are now going about in fear that the next discovery will be a**
小的 男孩们 是 现在 去 关于 在 害怕 那 这 下一个 发现 将要 是 一个
['wɒʃəbl] [nek] .
**washable neck .**
可洗的 脖子 .

现在小男孩们都提心吊胆，生怕下一个发现的秘密就是可以清洗的脖子。

---

[sɪks]['bændits] ['entəd] [ðə; ði] ['sentrəl] [kæ'feɪ] , [njuː] [jɔːk] ,
**Six bandits entered the Central Café , New York ,**
六 强盗 进入 这 中央 咖啡店 , 新的 约克 ,

六名强盗闯入纽约中央咖啡馆，

---

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnəz] .
**the other day and took one thousand pounds from the diners .**
这 其他 天 和 采取 一 千 磅 从 这 食客 .

前几天，他们从食客那里抢走了1000英镑。

---

[ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ weitə ]
**The ease with which they did it suggests that they were mistaken for waiters**
这 舒适 和 哪个 他们 做过 它 建议 那 他们 是 错误 为了 服务员
.
**.**
.

他们完成得如此轻松，说明他们被误认为是服务员。

---

[ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [ɪn] [ˌæbə'diːn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪmɪnz] [klɑːs] [ɪn] ['nɪtɪŋ] .
**A plumber in Aberdeen is giving lessons to a women's class in knitting .**
一个 水管工 在 阿伯丁 是 给予 课程 到 一个 女性的 班级 在 针织 .

阿伯丁的一位水管工正在给一个女子编织班上课。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] ['krəʊʃeɪ] [ə; eɪ] [bɜːst] [bæθ.bɑːθ] - [paɪp][ɪz] ['laɪkli]
**It is said that his treatise on How to Crochet a Burst Bath - Pipe is likely**
它 是 说 那 他的 论文 在 如何 到 钩针编织 一个 爆裂 洗澡 - 管道 是 可能
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stændəd] [wɜːk] .
**to become a standard work .**
到 变得 一个 标准 工作 .

据说他撰写的《如何钩织爆裂的浴缸水管》一书很可能会成为一部经典著作。

---

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [seɪf] [kən'teɪnɪŋ] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fentʃɜːrtʃ] [striːt]
**In taking away a safe containing six thousand pounds from a Fenchurch Street**
在 采取 离开 一个 安全的 包含 六 千 磅 从 一个 芬彻奇 街道
['ɒfɪs] ,
**office ,**
办公室 ,

他们从芬乔奇街的一间办公室带走了一个装有六千英镑的保险箱。

['bɜːglə(r)] [brəʊk] [daʊn] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [glɑːs] ['pæn(ə)l] .
**burglars broke down a door with a thick glass panel .**
窃贼 打破 向下 一个 门 和 一个 厚的 玻璃 控制板 .

窃贼撬开了一扇装有厚玻璃的门。

[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] .
**The profession is of the opinion that the blame for this lies with the firm .**
这 职业 是 的 这 观点 那 这 责备 为了 这 谎言 和 这 公司 .

业内人士认为，这起事件的责任在于该公司。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**They had locked the door .**
他们 有 已锁定 这 门 .

他们把门锁上了。

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
**The Daily Chronicle informs us that a New York couple who were engaged in**
这 日常的 编年史 通知 我们 那 一个 新的 约克 夫妻 WHO 是 已订婚的 在
- [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['mærid] .
**1868 have just been married .**
- 有 只是 到过 已婚 .

《每日纪事报》报道，一对1868年订婚的纽约情侣刚刚结婚。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mærid] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**But surely the wonder is that they were not married long before .**
但 一定 这 想知道 是 那 他们 是 不是 已婚 长的 前 .

但令人惊讶的是，他们结婚的时间并不长。

[ə; eɪ]['wʊmən] [hæz; həz][təʊld][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [bɜːnəm] [ðæt] [ræts][səʊ] [laɪk] [ðə; ði]
**A woman has told the medical officer of Burnham that rats so like the**
一个 女士 有 讲述 这 医疗的 官 的 伯纳姆 那 老鼠 所以 喜欢 这
['pɔɪz(ə)n] ['biːɪŋ] [juːst] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ]
**poison being used that they come out of their holes for it while it is being**
毒 存在 用过的 那 他们 来 出去 的 他们的 孔 为了 它 尽管 它 是 存在
[pʊt] [daʊn] .
**put down .**
放 向下 .

一名妇女告诉伯纳姆的医务人员，老鼠非常喜欢使用的毒药，以至于在投放毒药时，它们会从洞穴里出来吃。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['aʊə(r)][ræts][stænd][ʌp] [ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**We always make our rats stand up and beg for it .**
我们 总是 制作 我们的 老鼠 站立 向上 和 求 为了 它 .

我们总是让老鼠站起来乞求食物。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] [θruː]
**A domestic servant was recently blown out of her mistress's house through**
一个 国内的 仆人 曾是 最近 吹 出去 的 她 情妇的 房子 通过
[ðə; ði] [tuː] ['lɪbərəl] [juːz] [ɒv; əv] ['pærəfɪn] [waɪlst] ['laɪtɪŋ] ['faɪərz] .
**the too liberal use of paraffin whilst lighting fires .**
这 也 自由主义 使用 的 石蜡 而 灯光 火灾 .

最近，一名女佣因为女主人在生火时过度使用煤油而被风吹出家门。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [aʊt] , [səʊ][nəʊ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ in'sjuː ] .
**Luckily , however , it was her day out , so no complications ensued .**
幸运的是 , 然而 , 它 曾是 她 天 出去 , 所以 不 并发症 随后 .

不过幸运的是，那天是她外出的日子，所以没有发生任何意外。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'fjuːzd]
**On being asked his recipe for keeping young , a well - known physician refused**
在 存在 问 他的 食谱 为了 保持 年轻的 , 一个 出色地 - 已知 医生 拒绝
[tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
**to reply .**
到 回复 .

当被问及保持年轻的秘诀时，一位知名医生拒绝回答。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'kəʊʃəs] ['ɔːθəz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] [ə'raɪzɪz]
**In view of the increasing number of precocious authors , the question again arises**
在 看法 的 这 增加 数字 的 早熟 作者 , 这 问题 再次 出现
,
**,**
,

鉴于早慧作家的数量不断增加，这个问题再次出现：

" [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [tel] ?
**" Should a doctor tell ?**
" 应该 一个 医生 告诉 ?

医生应该告知吗?

" [ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [steɪts] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] " ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] -
**" The Daily Express states that there is " very little demand for champagne to -**
" 这 日常的 表达 各州 那 那里 是 " 非常 小的 要求 为了 香槟酒 到 -
[deɪ] .
**day .**
天 .

《每日快报》指出，"如今香槟的需求量非常小。"

" [wiː; wi] ['fænsi] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] [ʌp]
**" We fancy this is due to the fact that a number of people are saving up**
" 我们 想要 这 是 到期的 到 这 事实 那 一个 数字 的 人们 是 保存 向上
[tuː; tə] [baɪ] ['kɒfi] [æt; ət] ['mesəz] . ['liːɒŋ] - .
**to buy coffee at Messrs . Lyons ' .**
到 买 咖啡 在 先生们 . 莱昂斯 - .

"我们认为这是因为很多人在攒钱去莱昂斯先生那里买咖啡。"

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] .
**THE MORNING TOILET .**
这 早晨 洗手间 .

早晨的厕所。

" [əʊ] , [lʊk] , ['mʌmi] !
**" Oh , look , Mummy !**
" 哦 , 看 , 木乃伊 !

"哦，看，妈妈！"

[ðeəz; ðəz] ['wɪlfrɪd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [frɒm; frəm] ['meməri] . "
**There's Wilfred doing his hair from memory . "**
有 威尔弗雷德 正在做 他的 头发 从 记忆 . "

威尔弗雷德正在凭记忆梳理他的头发。

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [spek'teɪtə(r)] .
**" The Passionate Spectator .**
" 这 热情的 旁观者 .

《热情的旁观者》

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs]
**" We are asked to say that the above title of a book written by Miss**
" 我们 是 问 到 说 那 这 多于 标题 的 一个 书 书面 经过 错过

[dʒeɪn][bɜː(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['dʌkˌwɜrθ] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] ['ræpə(r)]
**Jane Burr and published by Messrs . Duckworth ( it is described on the wrapper**
简 伯尔 和 已发布 经过 先生们 . 达克沃斯 ( 它 是 描述 在 这 包装纸

[æz; əz] " [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['nɒv(ə)l] ['faʊndɪd] [ɒn][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['ʌltrə] -
**as " an entirely unconventional novel founded on original and ultra -**
作为 " 一个 完全 非传统 小说 创立 在 原来的 和 极端主义者 -

['mɒd(ə)n] [vjuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] " ) [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)]
**modern views concerning life and marriage " ) has nothing to do with our**
现代的 浏览 有关 生活 和 婚姻 " ) 有 没有什么 到 做 和 我们的

[rɪ'spektɪd] [kən'temp(ə)rəri] .
**respected contemporary .**
受人尊敬 当代的 .

“我们被要求声明，简·伯尔小姐所著、达克沃斯先生出版的一本书的上述书名（封面上将其描述为“一部完全非传统的、基于关于生活和婚姻的原创和超现代观点的小说”）与我们尊敬的当代人物没有任何关系。

---

" ['gʌvərnmənts] ['straɪkɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
**" Government's Striking Attitude .**
" 政府的 引人注目 态度 .

政府的惊人态度。

---

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][kɑː(r)] - ?
**Waiting till the Car Jumbs ?**
等待 直到 这 车 - ?

等到汽车跳跃者出现?

---

" [naɪ'dʒɪəriən][ˌpaɪə'nɪə(r)] .
**" Nigerian Pioneer .**
" 尼日利亚 先锋 .

“尼日利亚先驱者。”

---

['pɜːsənəli] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [wen] [ðɪs] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] .
**Personally we always try to get out when this seems to be imminent .**
亲自 我们 总是 尝试 到 得到 出去 什么时候 这 似乎 到 是 迫在眉睫 .

我们个人总是会在这种情况即将发生时尽量离开。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 270 ]**
[ 页 - ]

[第270页]

---

[tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪ] - [m'eɪkəz] .
**TO OUR PLAY - MAKERS .**
到 我们的 玩 - 制造商 .

致我们的组织核心们。

---

[ [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [wɪtʃ] [bəʊθ] [delt] [wɪð] [ðə; ði][laɪf]['ɑːftə(r)] [deθ] ,
**[ The Daisy and The Crossing , which both dealt with the life after death ,**
[ 这 雏菊 和 这 十字路口 , 哪个 两个都 已处理 和 这 生活 后 死亡 ,

《雏菊》和《渡口》这两部作品都探讨了死后的世界，

---

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] ,
**have come to an untimely end ; and , in deference to public feeling ,**
有 来 到 一个 不合时宜 结尾 ; 和 , 在 尊重 到 民众 感觉 ,

已经过早地结束了；而且，为了顾及公众的感受，

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] ['evri] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
**the heroine of Every Woman's Privilege has been furnished with a fresh fiancé .**
这 女英雄 的 每一个 女性的 特权 有 到过 提供 和 一个 新鲜的 未婚夫 .
]
**]**
]

《每个女人的特权》的女主人公有了一位新的未婚夫。

[wen] [ɪn] [maɪ] [stɔːl] [æt; ət] [iːv] [ai] [sɪt]
**When in my stall at eve I sit**
什么时候 在 我的 摊位 在 前夕 我 坐

傍晚时分，我坐在我的隔间里。

( [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wʊd] [stɪl] [ə'plai] ,
**( And these remarks would still apply ,**
( 和 这些 评论 会 仍然 申请 ,

（这些评论仍然适用，）

[pə'hæps] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ai]
**Perhaps with greater force , were I**
也许 和 更大的 力量 , 是 我

或许，如果我能以更大的力量……

[ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ) —
**Accommodated in the Pit ) —**
已安排 在 这 坑 ) —

安置在坑里）——

[wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['dʌsti] [straɪf] ,
**Worn with the long day's dusty strife ,**
磨损 和 这 长的 天 尘土飞扬 冲突 ,

饱经一整天尘土飞扬的劳作，

[ai] [ɑːsk] [ə; eɪ] [briːf] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] [gluːm] ;
**I ask a brief surcease of gloom ;**
我 问 一个 简短的 停止 的 愁云 ;

我请求片刻的宁静；

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [held] [tuː; tə] [laɪf] ,
**I want a mirror held to life ,**
我 想 一个 镜子 握住 到 生活 ,

我想要一面映照生活的镜子，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tuːm] .
**But not the life beyond the tomb .**
但 不是 这 生活 超过 这 墓 .

但并非死后的生命。

[ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [huː] [hæv; həv] " [krɒst]
**The views of parties who have " crossed**
这 浏览 的 各方 WHO 有 " 交叉

那些"越界"的政党的观点

" ( ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːrdənz] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)] ) ,
**" ( Meaning to Jordan's further shore ) ,**
" ( 意义 到 乔丹的 更远 支撑 ) ,

（指约旦河的更远海岸）

[ðəʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [huːv] " [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Those , as they say , who've " gone before ,**
那些 , 作为 他们 说 , 谁有 " 已消失 前 ,

正如他们所说，那些"先行者"

" [bʌt; bət] [nɒt] ( [ʌn'hæpɪli] ) [biːn] " [lɒst] " —
**" But not ( unhappily ) been " lost " —**
" 但 不是 ( 不幸地 ) 到过 " 丢失的 " —

但（不幸的是）并没有"迷失"——

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] ; [ðeɪ] [ˌdiːkəm'pəʊz]
**They make me ill ; they decompose**
他们 制作 我 患病的 ; 他们 分解

它们让我生病；它们会腐烂

[maɪ] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [æt; ət] [ɪts] [faʊnt]
**My vital essence at its fount**
我的 必不可少的 本质 在 它是 喷泉

我的生命精华源泉

( [ɪk'septɪŋ] ['bæriz] ['meəri] [rəʊz] ,
**( Excepting Barrie's Mary Rose ,**
( 除外 巴里的 玛丽 玫瑰 ,

（除了巴里的《玛丽·罗斯》之外，

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] ) .
**But then , of course , he doesn't count ) .**
但 然后 , 的 课程 , 他 不 数数 ) .

当然，他不算在内）。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [kwɪk] [men] [liːd] ,
**Give me the life that quick men lead ,**
给 我 这 生活 那 快的 男人 带领 ,

给我像那些行动敏捷的人一样的生活，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
**Of which I know the hopes and fears**
的 哪个 我 知道 这 希望 和 恐惧

我知道其中的希望和恐惧

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃeɪdiːə] [sfɪrz] ;
**Better than those of shadier spheres ;**
更好的 比 那些 的 更阴暗 球体 ;

比那些阴暗领域的人要好；

[ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət] [fɜːst] [juː; jʊ] [doʊnt] [sək'siːd] ,
**And , if at first you don't succeed ,**
和 , 如果 在 第一的 你 不 成功 ,

而且，如果一开始你没有成功，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [krəʊk] ,
**If you should hear the critics croak ,**
如果 你 应该 听到 这 评论家 发牢骚 ,

如果你听到批评家们的叫嚣，

" [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hɛroʊɪnz] [tʃɔɪs] , [juː; jʊ] [ɜː(r)] ,
**" As to your heroine's choice , you err ,**
" 作为 到 你的 女主角的 选择 , 你 犯错 ,

至于你女主角的选择，你错了，

" [dʒʌst] [hænd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bləʊk] —
**" Just hand her to the other bloke —**
" 只是 手 她 到 这 其他 伙计 —

"把她交给另一个人就行了——"

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [mə'riː] - .
**That's what they did with Marie Löhr .**
那就是 什么 他们 做过 和 玛丽 - .

他们对玛丽·勒尔就是这么做的。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪtɪv] [ɑːt] [sə'dʒest]
**So shall creative art suggest**
所以 将 有创造力的 艺术 建议

因此，创造性的艺术应该暗示

---

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪ] [rɪ'vaɪz]
**A world where people may revise**
一个 世界 在哪里 人们 可能 修订

一个人们可以修改的世界

---

[ðeə(r)] ['sɪli] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz]
**Their silly past , and realise**
他们的 愚蠢的 过去的 ， 和 意识到

他们愚蠢的过去，以及意识到

---

[ðəʊz] ['sekənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] ;
**Those second thoughts which are the best ;**
那些 第二 想法 哪个 是 这 最好的 ；

那些最好的事后思考；

---

[weə(r)] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [lait] ,
**Where , having seen the larger light ,**
在哪里 ， 拥有 已见 这 更大的 光 ，

在那里，看到了更广阔的光明，

---

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [hedʒ]
**A perfect liberty to hedge**
一个 完美的 自由 到 对冲

完全的自由，可以对冲

---

[ænd; ənd] [swɒp] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt]
**And swap the wrong man for the right**
和 交换 这 错误的 男人 为了 这 正确的

用错误的人替换了正确的人

---

[ɪz] " ['evri] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] .
**Is " Every Woman's Privilege .**
是 " 每一个 女性的 特权 .

“每个女人的特权。”

---

" [əʊ] . [es] .
**" O . S .**
" 哦 . S .

操作系统

---

[jet] [wʌn] [mɔː(r)] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] .
**YET ONE MORE PLAN FOR IRELAND .**
然而 一 更多的 计划 为了 爱尔兰 .

又一个针对爱尔兰的计划。

---

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [hæd; həd] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt]
**Feeling rather lonely because almost everybody had entered for the great**
感觉 相当 孤独 因为 几乎 大家 有 进入 为了 这 伟大的
['aɪrɪʃ] ['prɒbləm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pres] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
**Irish Problem Competition in the morning and evening press except myself ,**
爱尔兰 问题 竞赛 在 这 早晨 和 晚上 按 除了 我 ，

因为几乎所有人都参加了早晚报刊登的爱尔兰问题竞赛，只有我一个人，所以感到有些孤独。

---

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'luːʃ(ə)n] ,
**I sat down and wrote the following solution ,**
我 卫星 向下 和 写道 这 下列的 解决方案 ，

我坐下来写下了以下解决方案：

[wɪtʃ] [ai]['pəʊstɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
**which I posted immediately to the Editors of The Times and of The**
哪个 我 发布 立即地 到 这 编辑 的 这 《时代周刊》 和 的 这
['westmɪnstə(r)] [gə'zet] : —
**Westminster Gazette : —**
威斯敏斯特 公报 : —

我立即将信件寄给了《泰晤士报》和《威斯敏斯特公报》的编辑：——

" [sɜː(r)] " — [ai][bɪ'gæn] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['nəʊtɪst] [ɔːl][ðə; ði][best] [kəm'petɪtəz] [bɪ'gɪn] [laɪk]
**" Sir " — I began indignantly , for I noticed all the best competitors begin like**
" 先生 " — 我 开始 愤慨地 , 为了 我 注意到 全部 这 最好的 竞争对手 开始 喜欢
[ðæt] .
**that .**
那 .

“先生，”我愤愤不平地开口，因为我注意到所有最优秀的竞争对手都是这样开始的。

[ɪn] [ðiːz] [ˌbɒlʃi'vistik] [deɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɒf]
**In these Bolshevistic days I should have preferred of course to have started off**
在 这些 布尔什维克主义 天 我 应该 有 首选 的 课程 到 有 开始 离开
[wɪð] " ['kɒmreɪd] " [ɔː(r)] " ['brʌðə(r)] ,
**with " Comrade " or " Brother ,**
和 " 同志 " 或者 " 兄弟 ,

在如今这个布尔什维克盛行的时代，我当然更愿意以“同志”或“兄弟”开头，

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**" or even , since I was writing from the heart of the country ,**
" 或者 甚至 , 自从 我 曾是 写作 从 这 心 的 这 国家 ,

“或者更确切地说，因为我当时身处这个国家的腹地，

[hæv; həv] ['əʊpənd] [wɪð] " [eɪ] [ˌbiː'oʊ'ɑːr] , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ɪn] ['daɪəlekt] ['nɒv(ə)lz] , [bʌt; bət] ,
**have opened with " Eh bor , " as people do in dialect novels , but ,**
有 打开 和 " 嗯 bor , " 作为 人们 做 在 方言 小说 , 但 ,

开头是“Eh bor”，就像方言小说里那样，但是，

['fɪrɪŋ] [ai] [mait] [biː; bi] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] , [ai][bɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [seɪ] , " [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,
**fearing I might be disqualified , I began , as I say , " Sir , " and went on ,**
害怕 我 可能 是 取消资格 , 我 开始 , 作为 我 说 , " 先生 , " 和 去 在 ,

由于担心自己会被取消资格，我开口说道：“先生”，然后继续说道：

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['steɪtsmən] [dɪd] : —
**much as the other statesmen did : —**
很多 作为 这 其他 政治家 做过 : —

就像其他政治家所做的那样：——

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['leŋθi] ['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ,
**" In all the lengthy annals of this Government ,**
" 在 全部 这 冗长 志 的 这 政府 ,

“在本届政府漫长的历史中，

[ˌvæsə'leɪʃn] [bɪ'twiːn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [hæz; həz]['nevə(r)] [pruːvd] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [æz; əz]
**vacillation between weakness and tyranny has never proved so disastrous as**
摇摆不定 之间 弱点 和 暴政 有 绝不 已证实 所以 灾难性的 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pruːvɪŋ] [ɪn]['aɪələnd][tuː; tə] - [deɪ] ,
**it is proving in Ireland to - day ,**
它 是 证明 在 爱尔兰 到 - 天 ,

在软弱与暴政之间摇摆不定，其灾难性后果从未像今天在爱尔兰所展现的那样严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kʌntriz] [ə'feəz] [ɪz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪɒs] [səʊ]
**and the conduct of that unhappy country's affairs is now plunged in a chaos so**
和 这 执行 的 那 不开心 该国的 事务 是 现在 暴跌 在 一个 混乱 所以

[prə'faʊndli] [keɪ'ɒtɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][grəʊs][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]
**profoundly chaotic that it has become a gross misuse of language to**
深刻地 混乱 那 它 有 变得 一个 总的 滥用 的 语言 到

[kɔːl][ðem; ðəm] [ə'feəz] [æt; ət][ɔːl] .
**call them affairs at all .**
称呼 他们 事务 在 全部 .

而那个不幸国家的政务如今陷入了极其混乱的境地，以至于称其为政务都成了一种严重的语言滥用。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['weltə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [tuː] ['seɪliənt][fækts][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] : —
**Out of all this welter and confusion two salient facts are seen to emerge : —**
出去 的 全部 这 弱打 和 困惑 二 显著的 事实 是 已见 到 出现 : —

在这一切混乱之中，两个显著的事实浮出水面：——

" ( [wʌn] ) [naʊ] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**" ( 1 ) No two Englishmen are agreed upon a settlement that will at the same**
" ( 1 ) 不 二 英国人 是 同意 之上 一个 沉降 那 将要 在 这 相同的

[taɪm] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][dʒʌst][ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv]['aɪələnd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
**time satisfy the just aspirations of Ireland and preserve the integrity of the**
时间 满足 这 只是 抱负 的 爱尔兰 和 保存 这 正直 的 这

['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
**British Empire .**
英国 帝国 .

（1）没有两个英国人能够达成一致，达成一项既能满足爱尔兰的正当愿望又能维护大英帝国完整的解决方案。

" ( [ˌtuː'tuː] ) [naʊ] [tuː] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] .
**" ( 2 ) No two Irishmen are either .**
" ( 2 ) 不 二 爱尔兰人 是 任何一个 .

（2）没有两个爱尔兰人是这样的。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [seɪn] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [plænz]
**" At the same time the number of sane and carefully considered plans**
" 在 这 相同的 时间 这 数字 的 理智 和 小心 经过考虑的 计划

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['aɪələnd][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
**for the government of Ireland was never so great as it is to - day .**
为了 这 政府 的 爱尔兰 曾是 绝不 所以 伟大的 作为 它 是 到 - 天 .

“与此同时，爱尔兰政府的合理且经过深思熟虑的计划数量也从未像今天这样多。”

[wen] [wɪl] ['aʊə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['kæbɪnət] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [w'ɔːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
**When will our incompetent Cabinet perceive that the only way of warding off the**
什么时候 将要 我们的 不称职的 内阁 感知 那 这 仅有的 方式 的 守卫 离开 这

[steɪn][ɒv; əv] ['pɜːfədi] [wɪtʃ] [dɒgz][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['θretnz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm]
**stain of perfidy which dogs their footsteps and threatens to overwhelm them**
弄脏 的 背信弃义 哪个 狗 他们的 脚步声 和 威胁 到 压倒 他们

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [plænz] ?
**is to make use of all these plans ?**
是 到 制作 使用 的 全部 这些 计划 ?

我们无能的内阁何时才能明白，摆脱如影随形、随时可能将他们吞噬的背信弃义的污点，唯一的办法就是充分利用所有这些计划?

[ai] [pʊt] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ik'striːmist ] [ɒn]
**I put aside for the moment the most violent proposals of the extremists on**
我 放 旁边 为了 这 片刻 这 最多 暴力 提案 的 这 极端分子 在

['aɪðə(r)][saɪd] ,
**either side ,**
任何一个 边 ,

我暂且把双方极端分子最激烈的提议放在一边。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [sɪn] [feɪn] ['empaɪə(r)][ænd; ənd]
**such as that of the annexation of England by the Sinn Fein Empire and**
这样的 作为 那 的 这 吞并 的 英格兰 经过 这 罪 费恩 帝国 和
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl]['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə][ðə; ði]['ændəmən] ['aɪlənds] [ænd; ənd][ðə; ði]
**that of the deportation of all Irishmen to the Andaman Islands and the**
那 的 这 驱逐出境 的 全部 爱尔兰人 到 这 安达曼群岛 岛屿 和 这
[ˌɑːr 'iː] - [ˌkɔlənai'zeiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ;
**re - colonisation of the country with correspondents to the daily press ;**
关于 - 殖民化 的 这 国家 和 通讯员 到 这 日常的 按 ;

例如，新芬帝国吞并英格兰，将所有爱尔兰人驱逐到安达曼群岛，并通过向日报派遣通讯员重新殖民该国；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɛkstʊ'iːmz] [ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][laɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sə'lʊʃən] [wɪtʃ] [bəuθ]
**but between these two extremes there surely lie innumerable solutions which both**
但 之间 这些 二 极端情况 那里 一定 说谎 无数 解决方案 哪个 两个都
[kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .
**can and ought to be employed .**
能 和 应该 到 是 受雇 .

但在这两者之间，肯定存在无数种可以而且应该采用的解决方案。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [neɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] : —
**I will only name here a few of them : —**
我 将要 仅有的 姓名 这里 一个 很少 的 他们 : —

我在此仅列举其中几例：——

['æskwɪθ] [ɔː'tɒnəmi] .
**Asquith autonomy .**
阿斯奎斯 自治 .

阿斯奎斯自治。

[də'mɪnjən] [həʊm] [ruːl] .
**Dominion Home Rule .**
自治领 家 规则 .

自治领自治权。

['dʌnˌreɪvən] [ɔː'tɒnəmi] .
**Dunraven autonomy .**
邓雷文 自治 .

邓雷文自治。

[greɪ] [ɔː'tɒnəmi] .
**Grey autonomy .**
灰色的 自治 .

灰色自主性。

[red] [ɔː'tɒnəmi] .
**Red autonomy .**
红色的 自治 .

红色自治。

['gʌvənmənt] [baɪ] - ['ɛərən] .
**Government by Dhail Eireann .**
政府 经过 - 爱尔兰 .

由爱尔兰议会领导的政府。

['gʌvənmənt] [baɪ] - - .
**Government by Dhail Ymaill .**
政府 经过 - - .

由Dhail Ymaill领导的政府。

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
**Administration by the L . C . C .**
行政 经过 这 L . C . C .

由LCC管理

[klæn]['wɔːfeə(r)] .
Clan warfare .
氏族 战争 .

氏族战争。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] .
" And there are infinite shades and variations of all these .
" 和 那里 是 无限 色调 和 变体 的 全部 这些 .

“而且所有这些还有无穷无尽的色调和变化。”

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒləsiz] [ai][hæv; həv] [nemd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
" Every one of the policies I have named , and as many more as possible ,
" 每一个 一 的 这 政策 我 有 命名 , 和 作为 许多 更多的 作为 可能的 ,

“我提到的每一项政策，以及尽可能多的其他政策，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][wʌns] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [sə'dʒest] ,
should now be adopted at once , one after the other , I suggest ,
应该 现在 是 已采用 在 一次 , 一 后 这 其他 , 我 建议 ,

我建议，现在应该立即逐一通过这些条款。

[fɔː(r); fə(r)] ['kwɔːtəli] [pɪərɪədz][ænd; ənd][ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] .
for quarterly periods and in alphabetical order .
为了 季刊 时期 和 在 按字母顺序排列 命令 .

按季度和字母顺序排列。

" [bʌt; bət][let][ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .
" But let there be no mistake .
" 但 让 那里 是 不 错误 .

但请不要误会。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['strɪktli] [ɪn'fɔːst] .
They must be strictly enforced .
他们 必须 是 严格 强制执行 .

必须严格执行。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]
It must be impossible for Irishmen to come to England in the
它 必须 是 不可能的 为了 爱尔兰人 到 来 到 英格兰 在 这
['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
future and say to her ,
未来 和 说 到 她 ,

爱尔兰人将来绝不可能来到英国对她说：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , - [juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] ,
as they have so often said in the past , ' You made us promises which ,
作为 他们 有 所以 经常 说 在 这 过去的 , - 你 制成 我们 承诺 哪个 ,

正如他们过去经常说的那样，“你们曾向我们做出承诺，

[wen] [wiː; wi] [lent] [ɒn][ðem; ðəm] ,
when we leant on them ,
什么时候 我们 倾斜 在 他们 ,

当我们依靠它们时，

[pruːvd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [maʊðz] . -
proved a broken reed and turned to dust and ashes in our mouths . '
已证实 一个 破碎的 芦苇 和 转向 到 灰尘 和 灰烬 在 我们的 嘴 . -

它就像一根折断的芦苇，在我们口中化为尘埃。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ ri'prəutʃ ] [ðæt] [ɪz] [ hə:l ] , [ænd; ənd] [ hə:l ] ['dʒʌstli] ,
" One of the bitterest reproaches that is hurled , and hurled justly ,
" 一 的 这 最苦涩的 责备 那 是 投掷 , 和 投掷 公正地 ,

“最严厉的谴责之一，也是理所应当的谴责，

[æt; ət] ['brɪtɪʃ] [ˌmælədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪz] [ðæt] [θruː] [ɔ:l][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]
at British maladministration is that through all the seeming variations of
在 英国 管理不善 是 那 通过 全部 这 似乎 变体 的
[ˌmɪs'gʌvənmənt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn][fækt][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
misgovernment there has been in fact no change .
弊政 那里 有 到过 在 事实 不 改变 .

英国政府管理不善的症结在于，尽管表面上出现了各种各样的治理不善现象，但实际上并没有发生任何改变。

['dʌblɪn] ['kɑːs(ə)l] [rɪ'meɪnz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Dublin Castle remains where it did .
都柏林 城堡 遗迹 在哪里 它 做过 .

都柏林城堡依然位于原址。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] [æt; ət][wʌns] .
This must be altered at once .
这 必须 是 已修改 在 一次 .

必须立即改变这种情况。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['dʌblɪn]['kɑːs(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] ['evri] [θriː] [mʌnθs] .
The site of Dublin Castle must be moved every three months .
这 地点 的 都柏林 城堡 必须 是 已搬 每一个 三 几个月 .

都柏林城堡的建造地点必须每三个月迁移一次。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnfɪnət] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['θʌrə]
There must be infinite change , and it must be infinitely thorough
那里 必须 是 无限 改变 , 和 它 必须 是 无限地 彻底
[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ˌsɪstə'mætɪk] ,
and infinitely systematic ,
和 无限地 系统 ,

必须有无限的变化，而且这种变化必须是无限彻底的、无限系统的。

[səʊ] [ðæt] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][dɪs'sætɪsfaɪd] ['pɑːtiz] ,
so that , side by side with the continuous grievances of all dissatisfied parties ,
所以 那 , 边 经过 边 和 这 连续的 不满 的 全部 不满 各方 ,

因此，与所有不满方的持续不满并存，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðəʊz] [gɹ'iːvənsɪz] [wɪl] [ɪn] [strɪkt] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][biː; bi] ['remədid]
will be the certain assurance that those grievances will in strict rotation be remedied
将要 是 这 肯定 保证 那 那些 不满 将要 在 严格的 旋转 是 已补救
.
.
.

这将确保这些不满情绪得到严格轮流解决。

" [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" The objection will , of course ,
" 这 异议 将要 , 的 课程 ,

“反对意见当然会是……”

[biː; bi] [reɪzd] [ðæt] [ðiːz] [kən'tɪnjuəl]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt]
be raised that these continual changes of government will involve a certain amount
是 提高 那 这些 持续的 变化 的 政府 将要 涉及 一个 肯定 数量
[ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ;
of disorder ;
的 紊乱 ;

有人提出，政府的不断更迭必然会带来一定程度的混乱；

[ðæt] [wʌn] ['sɪstəm] [wɪl] ['skeəsli] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ;
**that one system will scarcely be working before it is superseded by another ;**
那 一 系统 将要 几乎 是 在职的 前 它 是 被取代 经过 其他 ;

一个系统还没来得及好好运行，就会被另一个系统取代；

[ðæt] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːdɪkətʃə(r)] , ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs]
**that the rapid alterations in the personnel of the judicature , civil service**
那 这 迅速的 变化 在 这 人员 的 这 司法 , 民用 服务
[ænd; ənd] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] ;
**and police will be inconvenient ;**
和 警察 将要 是 不方便 ;

司法机关、公务员队伍和警察队伍人员的快速变动将会带来不便；

[ðæt] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .
**that everything , in fact , will be in a muddle .**
那 一切 , 在 事实 , 将要 是 在 一个 混乱 .

事实上，一切都会陷入混乱。

[bʌt; bət] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [wel] - ['ɔːgənaɪzd] ['mʌd(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]
**But by how much is not well - organised muddle to be preferred to**
但 经过 如何 很多 是 不是 出色地 - 有组织的 混乱 到 是 首选 到
[ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ['ænəki] ?
**unsystematic anarchy ?**
非系统性的 无政府状态 ?

但是，组织混乱与无序的无政府状态相比，究竟孰优孰劣呢?

[ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [taɪp] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ri'kəːz] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd]
**And as each type of government recurs in due course will it not be found**
和 作为 每个 类型 的 政府 递归 在 到期的 课程 将要 它 不是 是 成立
[tuː; tə] [wɜːk] [mɔː(r)] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] ?
**to work more simply and satisfactorily ?**
到 工作 更多的 简单地 和 令人满意地 ?

随着时间的推移，每一种政府形式都会再次出现，难道不会发现某种政府形式更加简单有效吗?

" [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk]
**" To those who shrug their shoulders and say that a series of kaleidoscopic**
" 到 那些 WHO 耸肩 他们的 肩膀 和 说 那 一个 系列 的 万花筒般的
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ɒv; əv]
**changes in Irish administration would never be approved by the good sense of**
变化 在 爱尔兰 行政 会 绝不 是 得到正式认可的 经过 这 好的 感觉 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪ'lektərət] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [ɜːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]
**the British electorate I can only urge that it is precisely this attitude of**
这 英国 选民 我 能 仅有的 敦促 那 它 是 恰恰 这 态度 的
[ɪn'tɒlərəns] [tə'wɔːdz] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [saɪ'kɒlədʒi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendəd] ['aʊə(r)]
**intolerance towards and ignorance of Irish psychology which has rendered our**
不容忍 向 和 无知 的 爱尔兰 心理学 哪个 有 渲染 我们的
[bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['aɪələnd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːd] [nɒt] ['əʊnli] [θruː'aʊt]
**behaviour to Ireland for so many centuries a by - word not only throughout**
行为 到 爱尔兰 为了 所以 许多 几个世纪 一个 经过 - 单词 不是 仅有的 自始至终
['jʊərəp] [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
**Europe but the whole civilised world and the United States of America .**
欧洲 但 这 所有的 文明 世界 和 这 团结的 各州 的 美国 .

“对于那些耸耸肩说爱尔兰行政部门一系列变化永远不会得到英国选民的认可的人，我只能强调，正是这种对爱尔兰人心理的不宽容和无知的态度，使得我们几个世纪以来对待爱尔兰的行为不仅在整个欧洲，而且在整个文明世界和美国都成了臭名昭著的代名词。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" I am , Sir , yours , etc .**
" 我 是 , 先生 , 你的 , ETC .

“我是您的，先生，等等。”

" [θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
" **Through** **some** **accident** **or** **other** **,**
" 通过 一些 事故 或者 其他 ,

"由于某种意外或其他原因，

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nɒt] ['fɒləʊd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**either** **because** **I** **have** **not** **followed** **exactly** **the** **prescribed** **rules** **of** **the**
任何一个 因为 我 有 不是 随后 确切地 这 规定 规则 的 这
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
**competition** **,**
竞赛 ,

要么是因为我没有完全遵守比赛规定的规则，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊnli] ,
**such** **as** **writing** **on** **one** **side** **of** **the** **paper** **only** **,**
这样的 作为 写作 在 一 边 的 这 纸 仅有的 ,

例如只在纸张的一面书写，

[ɔː(r)] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl] [klʌb] , [ɔː(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)]
**or** **addressing** **it** **from** **the** **National** **Liberal** **Club** **,** **or** **obtaining** **the** **signature**
或者 解决 它 从 这 国家的 自由派 俱乐部 , 或者 获得 这 签名
[ɒv; əv][faɪv] ['wɪtnəsiz] ,
**of** **five** **witnesses** **,**
的 五 证人 ,

或者在国家自由俱乐部发表讲话，或者获得五名证人的签名，

[maɪ][sə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet]
**my** **solution** **has** **not** **yet** **appeared** **in** **The** **Times** **or** **in** **The** **Westminster** **Gazette**
我的 解决方案 有 不是 然而 出现 在 这 《时代周刊》 或者 在 这 威斯敏斯特 公报
['aɪðə(r)] .
**either** **.**
任何一个 .

我的方案尚未在《泰晤士报》或《威斯敏斯特公报》上发表。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] , [haʊ'evə(r)] ,
**Feeling** **it** **a** **pity** **,** **however** **,**
感觉 它 一个 遗憾 , 然而 ,

然而，我却感到很可惜。

[ðæt] ['eni]['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒst] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]
**that** **any** **helpful** **suggestion** **should** **be** **lost** **at** **a** **time** **when** **never** **in** **the** **annals**
那 任何 有帮助 建议 应该 是 丢失的 在 一个 时间 什么时候 绝不 在 这 志
[ɒv; əv]['aɪrɪʃ] [ˌmɪs'gʌvənmənt] [hæz; həz] [ˌvæsə'leɪʃn] [ 'væsileit ] [səʊ] ['væslˌetɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
**of** **Irish** **misgovernment** **has** **vacillation** **vacillated** **so** **vacillatingly** **as** **it** **does**
的 爱尔兰 弊政 有 摇摆不定 摇摆不定 所以 摇摆不定 作为 它 做
[tuː; tə] - [deɪ] ,
**to** **-** **day** **,**
到 - 天 ,

任何有益的建议都可能在爱尔兰政府治理不善的历史上从未像今天这样摇摆不定的时候被埋没。

[ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [strɒŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [prə'poʊzlz] [hɪə(r)] .
**I** **have** **repeated** **my** **strong** **but** **simple** **proposals** **here** **.**
我 有 重复 我的 强的 但 简单的 提案 这里 .

我在此重申了我那些强有力但又简单的建议。

[keɪ] .
**K** **.**
K .

K.

" ['klevə(r)] [ 'fɔːdʒəri ] [ɒv; əv] ['fɪʃə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] .

**" Clever forgeries of Fisher notes are in circulation in St . Pancras .**

" 聪明的 伪造品 的 费舍尔 笔记 是 在 循环 在 英石 . 潘克拉斯 .

"圣潘克拉斯车站正在流通一些高明的费舍尔钞票伪造品。"

---

[lɑːst] [naɪt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['bɪzi] ['pɪəriəd] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kentɪʃ] [taʊn] ['dɪstrɪkt] [wɜː(r); wə(r)] [v'ɪktɪmˌaɪzd] .

**Last night , during the busy period , a number of publications in the Kentish Town district were victimised .**

最后的 夜晚 , 期间 这 忙碌的 时期 , 一个 数字 的 出版物 在 这 肯特郡 镇 区 是 受害人 .

昨晚正值高峰期，肯特镇地区的几家报刊杂志遭到袭击。

---

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

**" — Evening Paper .**

" — 晚上 纸 .

"-晚报。

---

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['kentɪʃ] [taʊn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sentə(r)] .

**We had no idea that Kentish Town was such a literary centre .**

我们 有 不 主意 那 肯特郡 镇 曾是 这样的 一个 文学 中心 .

我们之前完全不知道肯特镇竟然是一个文学中心。

---

" ['iːv(ə)n]['pærɪs] [ siːm ] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv][skɜːrts] ,

**" Even Paris seems willing this season to add a few inches to the length of skirts ,**

" 甚至 巴黎 似乎 愿意的 这 季节 到 添加 一个 很少 英寸 到 这 长度 的 裙子 ,

"就连巴黎似乎也愿意在本季将裙子的长度增加几英寸。"

---

[ænd; ənd][sɪks][tuː; tə] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)] [striːt] [weə(r)] .

**and six to eight inches is becoming the accepted length for street wear .**

和 六 到 八 英寸 是 成为 这 公认 长度 为了 街道 穿 .

六到八英寸正逐渐成为街头服饰的公认长度。

---

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [leŋkθ; leŋθ] , [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [ʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːm] ,

**This is an excellent length , not so long as to endanger the chic of the costume ,**

这 是 一个 出色的 长度 , 不是 所以 长的 作为 到 危害 这 时尚 的 这 戏服 ,

这个长度恰到好处，既不会太长而影响服装的时尚感。

---

[nɔː(r)][səʊ] [ʃɔːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

**nor so short as to be unbecoming in either sense of the word .**

也不 所以 短的 作为 到 是 不体面 在 任何一个 感觉 的 这 单词 .

既不过分短小，也不至于在字面意义或引申意义上显得不合时宜。

---

" — ['fæʃ(ə)n]

**" — Fashion**

" — 时尚

"-时尚

---

['peɪpə(r)] .

**Paper .**

纸 .

纸。

[wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːviəs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðiːz]
**We refrain from any speculations as to the previous length of these**
我们 避免 从 任何 猜测 作为 到 这 以前的 长度 的 这些
[skɜːrts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [fjuː] ['ɪntʃɪz] " [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] .
**skirts before the " few inches " were added .**
裙子 前 这 " 很少 英寸 " 是 额外 .

我们不对这些裙子在加长"几英寸"之前的长度做任何猜测。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 271 ]**
[ 页 - ]

[第271页]

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [hʌg] .
**THE POLISH HUG .**
这 抛光 拥抱 .

波兰式拥抱。

['bɔlʃivist] .
**Bolshevist .**
布尔什维克 .

布尔什维克。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ kən'vins ] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːmə'rɑːt] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [biː; bi]
**" YOUR ATTITUDE CONVINCES ME , KAMERAD , THAT WE WERE MEANT TO BE**
" 你的 态度 令人信服 我 , 卡梅拉德 , 那 我们 是 意思是 到 是
[frendz] .
**FRIENDS .**
朋友们 .

"你的态度让我相信，同志，我们注定要成为朋友。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 272 ]**
" [ 页 - ]

[第272页]

[wɪliːəm] ( ['hævɪŋ] [æt; ət] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] [ɪn] [fɔː(r)] - ['hændɪd] [geɪm] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [spɒt] [ðə; ði] [red]
**Willium ( having at critical stage in four - handed game undertaken to spot the red**
威廉 ( 拥有 在 批判的 阶段 在 四 - 递交 游戏 已 到 点 这 红色的
) .
**) .**
) .

威廉（在四人制比赛的关键阶段，他试图找出红色）。

" - [tɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [dʒɜːdʒ] — [maɪ] [hænd] [biː; bi] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] - .
**" ' Tis all over , Gearge — my hand be stuck in the pockut .**
" - 的 全部 超过 , 齿轮 — 我的 手 是 卡住 在 这 - .

"一切都结束了，Gearge——我的手卡在口袋里了。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌaʊt'wɪtɪd] .
**" ELIZABETH OUTWITTED .**
" 伊丽莎白 被智胜 .

伊丽莎白被智胜了。

" [æn; ən] - [wen] [ai] [daɪz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [neɪl] [æn; ən] - [nəʊ] [weɪtɪn] - ,
**" An ' when I dies they give me fifteen pounds on the nail an ' no waitin ' ,**
" 一个 - 什么时候 我 死亡 他们 给 我 十五 磅 在 这 指甲 一个 - 不 等待 - ,

"等我死了，他们会给我十五英镑的钉子，不用等。"

" [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [ɪn'ʃʊərəns] [skiːm] .
**" said Elizabeth triumphantly , as she explained her latest insurance scheme .**
" 说 伊丽莎白 凯旋而归 , 作为 她 解释 她 最新的 保险 方案 .

"伊丽莎白得意洋洋地说道，同时解释了她最新的保险方案。"

" [ɒn] [wɒt] [neɪl] ? " [ai] [ɑːskt] [dɪs'trʌstfəli] .
**" On what nail ? " I asked distrustfully .**
" 在 什么 指甲 ? " 我 问 不信任地 .

"钉在哪根钉子上？"我怀疑地问。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] ['sɪkspəns] [pə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]
**I could not understand why Elizabeth felt justified in paying sixpence per week for**
我 可以 不是 理解 为什么 伊丽莎白 毛毡 合理的 在 付费 六便士 每 星期 为了
[ə; eɪ] ['benɪfɪt] [frɔːt] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['ʌltɪmət] [dʒɔɪ][tuː; tə] [hɜː'self] .
**a benefit fraught with so little ultimate joy to herself .**
一个 益处 充满危机 和 所以 小的 最终的 喜悦 到 她自己 .

我无法理解伊丽莎白为什么觉得每周花六便士去领取一项最终无法给她带来多少快乐的福利是合理的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] [taʊt] .
**But she is the sort of girl that can never resist the back - door tout .**
但 她 是 这 种类 的 女孩 那 能 绝不 抵抗 这 后退 - 门 兜售者 .

但她就是那种无法抗拒后门拉客的人的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ə; eɪ] [smɔːl]
**She is constantly being persuaded to buy something for which she pays a small**
她 是 不断地 存在 被说服 到 买 某物 为了 哪个 她 支付 一个 小的
['wiːkli] [sʌm] .
**weekly sum .**
每周 和 .

她总是被劝说去买一些东西，为此她每周要支付一小笔钱。

[ðɪs] [ɪz] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
**This is entered in a book ,**
这 是 进入 在 一个 书 ,

这件事被记在了册子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['peɪɪŋ] [ðæt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)]
**and the only conditions are that she must continue paying that sum for**
和 这 仅有的 状况 是 那 她 必须 继续 付费 那 和 为了
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['laɪftaɪm] .
**the rest of her natural lifetime .**
这 休息 的 她 自然的 寿命 .

唯一的条件是，她必须在余生中持续支付这笔款项。

[ɒn] [ðiːz] [laɪnz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] " [pʊt] [ɪn] " [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
**On these lines Elizabeth has " put in " for many articles in the course of**
在 这些 线条 伊丽莎白 有 " 放 在 " 为了 许多 文章 在 这 课程 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃekəd] [kə'rɪə(r)] .
**her chequered career .**
她 方格 职业 .

在伊丽莎白坎坷的职业生涯中，她曾多次就此主题发表文章。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,
**She has had fleeting possession of a steel engraving of Queen Victoria ,**
她 有 有 转瞬即逝 拥有 的 一个 钢 雕刻 的 女王 维多利亚 ,

她曾短暂拥有过一幅维多利亚女王的钢版画。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ] — [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['peɪmənts] [siːst] — [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] -
**a watch that never would go — until her payments ceased — a sewing -**
一个 手表 那 绝不 会 去 — 直到 她 付款 停止 — 一个 缝纫 -
[mə'ʃiːn] ( ['tredl] ) ,
**machine ( treadle ) ,**
机器 ( 踏板 ) ,

一块永远不会走的表——直到她停止付款为止——一台缝纫机（脚踏式），

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['taɪmpiːs] .
a set of vases and a marble timepiece .
一个 放 的 花瓶 和 一个 大理石 钟表 .

一套花瓶和一个大理石钟表。

[ðə; ði] ['taɪmpiːs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] ,
The timepiece , she explained , was destined for " the bottom drawer ,
这 钟表 , 她 解释 , 曾是 注定 为了 " 这 底部 抽屉 ,

她解释说，这块手表注定要被放在"抽屉的最底层"。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fɜːst] [ in'kwaiə ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [aʊt] .
" which she had begun to furnish from the moment a young man first inquired which was her night out .
" 哪个 她 有 开始 到 提供 从 这 片刻 一个 年轻的 男人 第一的 询问 哪个 曾是 她 夜晚 出去 .

"从第一个年轻男子第一次询问她晚上出去玩的那天起，她就开始提供这些信息了。"

[æz; əz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪmənts] [fel] [ɒf] ,
As all these things were taken from her directly her payments fell off ,
作为 全部 这些 事物 是 已采取 从 她 直接地 她 付款 跌倒 离开 ,

由于这些东西都被直接夺走了，她的收入也随之减少了。

[ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪp] ['dʒʌdʒmənt] .
I thought I had better give her the benefit of my ripe judgment .
我 想法 我 有 更好的 给 她 这 益处 的 我的 成熟 判断 .

我觉得最好还是让她受益于我成熟的判断力。

" [ai] ['ʃudnt] [bai] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , " [ai] [əd'vaɪzd] .
" I shouldn't buy anything on the instalment plan , if I were you , " I advised .
" 我 不应该 买 任何事物 在 这 分期付款 计划 , 如果 我 是 你 , " 我 建议 .

"如果我是你，我就不会选择分期付款购买任何东西，"我建议道。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" Some people seem to be made for the system , but you are not one of them . "
" 一些 人们 似乎 到 是 制成 为了 这 系统 , 但 你 是 不是 一 的 他们 . "

"有些人似乎天生适合这个体制，但你不是其中之一。"

" [bʌt; bət] [ai] - ['ævənt] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt]
" But I ' aven't told you wot
" 但 我 - 还没有 讲述 你 什么

但我还没告诉你什么

[aɪm] ['baɪ,ɪn] - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
I'm buyin ' now , " she said excitedly , putting a plate on the rack as she spoke .
我是 购买 - 现在 , " 她 说 兴奋地 , 推杆 一个 盘子 在 这 架子 作为 她 辐 .

"我现在就买！"她兴奋地说着，一边说着一边把一个盘子放在架子上。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ;
I ought to say she meant to put it on the rack ;
我 应该 到 说 她 意思是 到 放 它 在 这 架子 ;

我应该说她本想把它放在架子上；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːt] ['wʌznt] [ɪ'lɪzəbəθs] [fɔːlt] .
that it fell two inches short wasn't Elizabeth's fault .
那 它 跌倒 二 英寸 短的 不是 伊丽莎白的 过错 .

差了两英寸，这不是伊丽莎白的错。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krækt] [ə'fɔː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]
**" It was cracked afore , " she murmured mechanically as she gathered up the**
" 它 曾是 裂纹 之前 , " 她 低声说道 机械地 作为 她 聚集 向上 这
['frægmənts] .
**fragments .**
片段 .

"它之前就裂开了,"她机械地低声说道，一边捡起碎片。

" [jes] , [ai] [peɪz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [æn; ən] - [ai] [gets] [ə; eɪ] - . "
**" Yes , I pays a shillin ' a week an ' I gets a grammerfone . "**
" 是的 , 我 支付 一个 先令 - 一个 星期 一个 - 我 获得 一个 - . "

"是的，我每周付一先令，就能得到一部Grammerfone。"

" [ə; eɪ] [wɒt] ?
**" A what ?**
" 一个 什么 ?

"什么？"

" [ai] [gɑːspt] .
**" I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ə; eɪ] - — [tuː; tə] [pleɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
**" A grammerfone — to play , you know . "**
" 一个 - — 到 玩 , 你 知道 . "

"一台音栓机——用来演奏的，你知道的。"

" [weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] ?
**" Where will it play ?**
" 在哪里 将要 它 玩 ?

它将在哪里上映?

" [ai] [ɑːskt] ['fiːbli] .
**" I asked feebly .**
" 我 问 虚弱地 .

我虚弱地问道。

" - [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [hænd] ; " [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] - [ɑːf] ['laɪvn]
**" ' Ere , " she said , waving a comprehensive hand ; " an ' it won't ' arf liven**
" - 埃雷 , " 她 说 , 挥手 一个 综合的 手 ; " 一个 - 它 惯于 - 啊 活
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] .
**the place up .**
这 地方 向上 .

"喏,"她挥了挥手说;"这可不会让这个地方热闹起来。"

[maɪ] [frend] - [æz; əz] - [ˌiːˌɑːr'ɛs] [gɔɪn] - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
**My friend ' as ' ers goin ' all day long .**
我的 朋友 - 作为 - ers 去 - 全部 天 长的 .

我的朋友"as 'ers 一整天都在忙。"

" [ai]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [fjuː] [huː] [ləʊð]
**" I stifled a moan of horror , for I am one of the elect few who loathe**
" 我 窒息 一个 呻吟 的 恐怖 , 为了 我 是 一 的 这 选 很少 WHO 厌恶
['græməfəʊn] ,
**gramophones ,**
留声机 ,

我强忍住一声惊恐的呻吟，因为我是极少数厌恶留声机的人之一。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] [k'ɒsliəst] .
**even at their best and costliest .**
甚至 在 他们的 最好的 和 最昂贵 .

即使是它们最好、最昂贵的版本。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ai][kraɪd] , [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
**" Elizabeth , " I cried , tears of anguish rising to my eyes ,**
" 伊丽莎白 , " 我 哭 , 眼泪 的 痛苦 上升 到 我的 眼睛 ,

"伊丽莎白！"我喊道，悲痛的泪水涌上眼眶。

" [let][ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][get][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɔːr] — [ai] [miːn] ,
**" let me implore you not to get one of those horr — I mean ,**
" 让 我 恳求 你 不是 到 得到 一 的 那些 恐怖 — 我 意思是 ,

"请允许我恳求你不要买那种可怕的——我的意思是，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pəʊzd][ɒn] [ə'gen] . "
**not to be imposed on again . "**
不是 到 是 强加 在 再次 . "

不容再被强迫。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
**" I've got it , " she announced .**
" 我已经 得到 它 , " 她 宣布 .

"我明白了，"她宣布道。

" [ai] - [aɪv] [peɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['ʃɪlɪn] - [æn; ən] - [ɪts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**" I meantersay I've paid the first shillin ' an ' it's comin ' to - morrow .**
" 我 - 我已经有薪酬的 这 第一的 先令 - 一个 - 它是 即将到来 - 到 - 明天 .

"我的意思是，我已经付了第一先令，明天就能到账。"

[ai] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn]['traɪəl] .
**I ' ave it a month on trial .**
我 - 大道 它 一个 月 在 审判 .

我试用了一个月。

" [ðə; ði] [mʌnθ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**" The month certainly was a trial — for me .**
" 这 月 当然 曾是 一个 审判 — 为了 我 .

"这个月对我来说绝对是一次考验。"

['aʊəz][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rezɪdənsɪz] [wɪð] [θɪk] [wɔːlz] [ðæt] ['mʌf(ə)l] [saʊnd] ,
**Ours is not one of those old - fashioned residences with thick walls that muffle sound ,**
我们的 是 不是 一 的 那些 老的 - 造型 住宅 和 厚的 墙壁 那 消音 声音 ,

我们家不是那种老式的、墙壁很厚、隔音效果很好的住宅。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['sɜːvənts] [kæn; kən][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
**and where servants can be consigned to dwell in the bowels of the earth .**
和 在哪里 仆人 能 是 寄售 到 住 在 这 肠道 的 这 地球 .

而仆人则可能被送往地底深处居住。

['evri] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**Every noise which arises in the kitchen ,**
每一个 噪音 哪个 出现 在 这 厨房 ,

厨房里传出的任何声响，

[frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bædɪnɑːʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːkəs] [graɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] - [mə'ʃiːn] ,
**from Elizabeth's badinage with the butcher's boy to the raucous grind of the knife - machine ,**
从 伊丽莎白的 玩笑 和 这 肉铺 男生 到 这 沙哑 研磨 的 这 刀 - 机器 ,

从伊丽莎白与屠夫儿子的玩笑到刀具机的嘈杂研磨声，

['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['stʌdi] [weə(r)] [ai] [wɜːk] .
**echoes through the house viâ the study where I work .**
回声 通过 这 房子 通过 这 学习 在哪里 我 工作 .

声音从我工作的书房传遍整栋房子。

---

[ðʌs] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [kept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] [ʃʌt] ,
**Thus , although Elizabeth kept the kitchen - door shut ,**
因此 , 虽然 伊丽莎白 保留 这 厨房 - 门 关闭 ,

因此，尽管伊丽莎白一直关着厨房的门，

---

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt]
**I found myself compelled for one - half of the day to consider an insistent**
我 成立 我 被迫 为了 一 - 一半 的 这 天 到 考虑 一个 坚持
[dɪ'mɑːnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - [taɪm] .
**demand as to the ultimate destination of flies in the winter - time .**
要求 作为 到 这 最终的 目的地 的 苍蝇 在 这 冬天 - 时间 .

我发现自己花了半天时间去思考一个迫切需要解答的问题：苍蝇在冬天的最终归宿是什么？

---

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['græməfəʊn] [geɪv] [ˌjuː 'es] [keɪ] - [keɪ] - [keɪ] - ['keɪti] .
**The rest of the day the gramophone gave us K - K - K - Katie .**
这 休息 的 这 天 这 留声机 给予 我们 K - K - K - 凯蒂 .

剩下的时间里，留声机播放的是《KKK-Katie》。

---

( [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː] ['rekɔːdz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . )
**( Elizabeth had only two records to begin with . )**
( 伊丽莎白 有 仅有的 二 记录 到 开始 和 . )

（伊丽莎白最初只有两张唱片。）

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 273 ]**
[ 页 - ]

[第273页]

---

[ai] [bɪ'keɪm] ['ʌn'nɜːvd] .
**I became unnerved .**
我 成为 不安 .

我感到不安。

---

[maɪ] [wɜːk] ['sʌfəd] .
**My work suffered .**
我的 工作 遭受 .

我的工作受到了影响。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv] ['editəz] ;
**It began to trickle back to me accompanied by the regrets of editors ;**
它 开始 到 涓涓细流 后退 到 我 伴随 经过 这 遗憾 的 编辑 ;

消息开始慢慢传回给我，同时还夹杂着编辑们的遗憾；

---

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['raɪtər] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv] ['editəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['pɔɪnjənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
**and to writers the regrets of editors are the most poignant in the world**
和 到 作家 这 遗憾 的 编辑 是 这 最多 令人心酸的 在 这 世界
.
**.**
.

对于作家来说，编辑的遗憾是世界上最令人心痛的。

---

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [taʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [bæk] -
**The situation was saved by the most up - to - date tout of the whole back -**
这 情况 曾是 已保存 经过 这 最多 向上 - 到 - 日期 兜售者 的 这 所有的 后退 -
[dɔː(r)] [traɪb] .
**door tribe .**
门 部落 .

多亏了后门圈子里消息最灵通的告密者，才避免了事态恶化。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
**He persuaded Elizabeth to go in for Spiritualism .**
他 被说服 伊丽莎白 到 去 在 为了 招魂 .

他劝说伊丽莎白信奉唯灵论。

[duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
**Do not misunderstand me .**
做 不是 误解 我 .

请不要误会我的意思。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['græməfəʊn] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]
**You can be a Spiritualist and also keep a gramophone , but , if you**
你 能 是 一个 唯灵论者 和 还 保持 一个 留声机 , 但 , 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
**are Elizabeth ,**
是 伊丽莎白 ,

你可以既是唯灵论者，又拥有一台留声机，但是，如果你是伊丽莎白，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ]
**you cannot keep the two running at the same time if you must pay a**
你 不能 保持 这 二 跑步 在 这 相同的 时间 如果 你 必须 支付 一个
['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .
**shilling per week for each .**
先令 每 星期 为了 每个 .

如果每周每台设备都要支付一先令，那么就无法同时维持两台设备的运行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] ,
**When she sought my opinion I strongly advised the séances ,**
什么时候 她 寻求 我的 观点 我 强烈 建议 这 降神会 ,

当她征求我的意见时，我强烈建议她去参加降神会。

[wɪtʃ] [ai] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ; [ɪn'diːd] [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen]
**which I said were cheap at the price ; indeed I thought they were when**
哪个 我 说 是 便宜的 在 这 价格 ; 的确 我 想法 他们 是 什么时候
[ðə; ði] ['græməfəʊn] [dɪ'pɑːtɪd] .
**the gramophone departed .**
这 留声机 已离开 .

我说过它们价格便宜；事实上，当留声机离开时，我的确这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'lɪzəbəθs] [tɜːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌn'nəːvd] .
**It was now Elizabeth's turn to become unnerved .**
它 曾是 现在 伊丽莎白的 转动 到 变得 不安 .

现在轮到伊丽莎白感到不安了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['əʊpən][tuː; tə] [ɪm'preʃnz] , [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð]
**She has a mind that is peculiarly open to impressions , and communion with**
她 有 一个 头脑 那 是 奇特地 打开 到 印象 , 和 圣餐 和
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌʌn'bælənst] [hɜː(r); hə(r)] .
**the spirits unbalanced her .**
这 烈酒 不平衡 她 .

她心思特别容易受到外界影响，与灵界沟通使她精神失衡。

[ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [feɪθ]
**She justified her expenditure of a shilling weekly by placing the utmost faith**
她 合理的 她 支出 的 一个 先令 每周 经过 放置 这 极致 信仰
[ɪn][ðem; ðəm] .
**in them .**
在 他们 .

她每周花费一先令，是因为她对他们抱有绝对的信任。

" [ai] - [æd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['spɪrɪt] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]
" I ' ad a message from them there spirits larst night , " she informed me
" 我 - 广告 一个 信息 从 他们 那里 烈酒 - 夜晚 , " 她 知情的 我
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

"昨晚我收到了他们（那些亡灵）的信息，"有一天她告诉我。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] - - . "
" an ' they tell me I must change my ' abitation . "
" 一个 - 他们 告诉 我 我 必须 改变 我的 - - . "

"他们告诉我，我必须改变我的'退缩'。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ai] [ɑːskt] , ['stɑːtld] .
" I asked , startled .
" 我 问 , 惊慌 .

我惊愕地问道。

" [ai][pʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] , - - [ðem; ðəm] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ]['set(ə)ld] [jʌŋ]
" I put a message through , arskin ' them when I should get a settled young
" 我 放 一个 信息 通过 , - - 他们 什么时候 我 应该 得到 一个 定居 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

"我发了条消息，告诉他们我应该找个安顿下来的年轻人，

[æn; ən] - [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə'gen][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] - - ,
an ' they told me that the fates are agen me in my present dwellin ' ,
一个 - 他们 讲述 我 那 这 命运 是 代理 我 在 我的 展示 - - ,

他们告诉我，命运与我作对，让我无法安居乐业。

[səʊ] [ɪf] [jʊl] [pliːz] [teɪk] [maɪ]['nəʊtɪs][frɒm; frəm] —
so if you'll please take my notice from —
所以 如果 你会 请 拿 我的 注意 从 —

所以，请各位注意——

" [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['fɔːmjələ] .
" I will not go through the sickening formula .
" 我 将要 不是 去 通过 这 令人作呕 公式 .

"我不会尝试那种令人作呕的方法。"

['evri] ['haʊswaɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)]
Every housewife must have heard it several times at least in the past year
每一个 家庭主妇 必须 有 听到 它 一些 时代 在 至少 在 这 过去的 年
[ɔː(r)][səʊ] .
or so .
或者 所以 .

过去一年左右的时间里，每个家庭主妇肯定都至少听过好几遍这句话。

[ai] [ək'septɪd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn]['njuːzpeɪpə(r)]
I accepted Elizabeth's resignation and began to concentrate on newspaper
我 公认 伊丽莎白的 辞职 和 开始 到 集中 在 报纸
[ə'naʊnsmənts] .
announcements .
公告 .

我接受了伊丽莎白的辞职，开始专注于报纸公告。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [æn; ən]['ʌtə(r)][dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [kəʊld] [ə'luːfnəs]
**But I took an utter dislike to the spirits and listened with cold aloofness**
但 我 采取 一个 说出 不喜欢 到 这 烈酒 和 听着 和 寒冷的 冷漠
[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'gæn] ,
**when Elizabeth began ,**
什么时候 伊丽莎白 开始 ,

但我对鬼魂极其厌恶，伊丽莎白开始讲述时，我只是冷漠地听着。

" [ai][wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [mæn] - [naɪt] — "
**" I was talkin ' to the spirit of my young man larst night — "**
" 我 曾是 谈话 - 到 这 精神 的 我的 年轻的 男人 - 夜晚 — "

“昨晚我在和我年轻儿子的灵魂说话——”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['eni] [jʌŋ] [mæn] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" I didn't know you had the spirit of any young man , " I interrupted .**
" 我 没有 知道 你 有 这 精神 的 任何 年轻的 男人 , " 我 中断 .

“我不知道你还有年轻人的那种精神，”我打断道。

" [jes] , [ai] - ['ɑːveɪ] .
**" Yes , I ' ave .**
" 是的 , 我 - 大道 .

是的，我有。

[ai] [miːn] [ned] ['ækrɔɪd] , - [ˌu'ɜːr][wɒz; wəz] ['draʊndɪd] .
**I mean Ned Akroyd , ' oo was drownded .**
我 意思是 内德 阿克罗伊德 , - oo 曾是 溺水 .

我的意思是内德·艾克罗伊德，他溺水身亡了。

" [naʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['draʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ned] .
**" Now I have never believed in the alleged drowning of the said Ned .**
" 现在 我 有 绝不 相信 在 这 据称 溺水 的 这 说 内德 .

“我从来不相信内德是溺水身亡的。”

[ðə; ði] [njuːz] — [kən'veɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [meit] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm]
**The news — conveyed to Elizabeth by his mate — that he had fallen from**
这 消息 — 传递 到 伊丽莎白 经过 他的 伴侣 — 那 他 有 倒下 从
[ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] [nɪə(r)] [iːl] [paɪ]['aɪlənd] [siːmd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ,
**a ferry - boat near Eel Pie Island seemed unconvincing ,**
一个 渡船 - 船 靠近 鳗鱼 馅饼 岛 似乎 缺乏说服力 ,

他的同伴告诉伊丽莎白，他是在鳗鱼派岛附近的一艘渡船上坠落的，但这个消息似乎不太令人信服。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [ˌfɪf'tiːn] - [ænd; ənd] -
**especially as it happened shortly after Elizabeth had lent him fifteen - and -**
尤其 作为 它 发生 不久 后 伊丽莎白 有 借出的 他 十五 - 和 -
[sɪks] .
**six .**
六 .

尤其是就在伊丽莎白借给他十五先令六便士之后不久，这件事就发生了。

" [ai] - [æd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
**" I ' ad quite a long talk with ' im , " she went on .**
" 我 - 广告 相当 一个 长的 讲话 和 - 我是 , " 她 去 在 .

“我和他进行了一次很长的谈话，”她接着说。

" [nekst] [taɪm] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɑːrst] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks] - [iː] ['bɒrəʊd] ,
**" Next time I'm goin ' to arst ' im about the fifteen - and - six ' e borrowed ,**
" 下一个 时间 我是 去 - 到 艺术家 - 我是 关于 这 十五 - 和 - 六 - e 借来的 ,

“下次我要告他，告他借的那十五块六块钱。”

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] - .
**an ' see if I can't get it back some'ow .**
一个 - 看 如果 我 不能 得到 它 后退 - .

看看能不能想办法把它弄回来。

" [haʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
**" How the spirit would have considered this proposition is still uncertain ,**
" 如何 这 精神 会 有 经过考虑的 这 主张 是 仍然 不确定 ,

“神灵会如何看待这个提议，目前尚不得而知。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] .
**for Elizabeth never returned to the séances .**
为了 伊丽莎白 绝不 返回 到 这 降神会 .

因为伊丽莎白再也没有回到降神会。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**She came to me one day in a state of violent agitation .**
她 来了 到 我 一 天 在 一个 状态 的 暴力 搅动 .

有一天，她情绪极度激动地来找我。

" [ai] [siː] [ned] ['ækrɔɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
**" I see Ned Akroyd when I was out larst night , " she began ,**
" 我 看 内德 阿克罗伊德 什么时候 我 曾是 出去 - 夜晚 , " 她 开始 ,

“我昨晚出去玩的时候看到了内德·艾克罗伊德，”她开口说道。

" [æn; ən] - [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [iːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [retʃ] ! "
**" an ' would you believe it , ' e's no more dead than I am , the wretch ! "**
" 一个 - 会 你 相信 它 , - 的 不 更多的 死的 比 我 是 , 这 可怜虫 ! "

“你信不信，他跟我一样，这个可怜虫，死得也没死多少！”

" [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
**" Well , aren't you glad ?**
" 出色地 , 不是 你 高兴的 ?

“那你不高兴吗？”

" [ai][ in'kwaiə ] .
**" I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [glæd] , [æn; ən] - - [ɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][æn; ən] - [prɪ'tɛndɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
**" Glad , an ' ' im with another girl an ' pretendin ' all the time not to see me**
" 高兴的 , 一个 - - 我是 和 其他 女孩 一个 - 假装 - 全部 这 时间 不是 到 看 我
!
**!**
!

“真高兴，他和另一个女孩在一起，而且一直假装没看见我！”

[men][ɑː(r); ə(r)] - [aʊndz] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**Men are ' ounds , that's what they are .**
男人 是 - 声音 , 那就是 什么 他们 是 .

男人都是混蛋，他们就是混蛋。

[æn; ən] - [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)] - .
**An ' I'll go to no more seeonces .**
一个 - 患病的 去 到 不 更多的 - .

我不会再去参加任何会议了。

['ðer] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] . "
**They're a swindle . "**
它们是 一个 骗取 . "

他们是骗子。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː] , [wɜːrnt]
**" They were wrong about telling you to change your habitation too , weren't**
" 他们 是 错误的 关于 讲述 你 到 改变 你的 居住地 也 , 不是
[ðeɪ] ?
**they ?**
他们 ?

"他们让你搬家也是错误的，对吧？"

---

" [ai] [sə'dʒestid] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
**" I suggested insinuatingly .**
" 我 建议 暗示地 .

我暗示道。

---

" [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**" Course they were .**
" 课程 他们 是 .

当然是。

---

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ 'braitən ] .
**" Suddenly her face brightened .**
" 突然 她 脸 明亮 .

"突然，她的脸上绽放出笑容。"

---

" [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] - [bæk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I'll be able to ' ave the grammerfone back now , " she said .**
" 患病的 是 有能力的 到 - 大道 这 - 后退 现在 , " 她 说 .

"我现在可以拿回我的Grammerfone了,"她说。

---

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][keɪ] - [keɪ] - [keɪ] - ['keɪti] , [wɪtʃ] ,
**At the moment I am writing to the sounds of K - K - K - Katie , which ,**
在 这 片刻 我 是 写作 到 这 声音 的 K - K - K - 凯蒂 , 哪个 ,
[ai][fɪə(r)] ,
**I fear ,**
我 害怕 ,

此刻我正伴着KKK-Katie的音乐写作，我担心，

---

[ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [staɪl] .
**is giving me rather a syncopated style .**
是 给予 我 相当 一个 切分音 风格 .

给我的感觉是一种节奏感很强的风格。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][keɪ] - [keɪ] - [keɪ] - [kaɪnd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][piː] - [piː] -
**But if the Editor is k - k - k - kind he will not banish me from P - P -**
但 如果 这 编辑 是 k - k - k - 种类 他 将要 不是 放逐 我 从 P - P -
[piː] - [pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
**P - Punch for this reason ,**
P - 冲床 为了 这 原因 ,

但如果编辑心地善良，他就不会因为这个原因把我从 PPP-Punch 除名。

---

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [gʊd] .
**as anyone can see my intentions are g - g - g - good .**
作为 任何人 能 看 我的 意图 是 克 - 克 - 克 - 好的 .

任何人都能看出我的意图是好的。

---

[steɪ] ! [keɪ] - [keɪ] - [keɪ] - ['keɪti] [hæz; həz] [siːst] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['luːsɪdli] .
**Stay ! K - K - K - Katie has ceased and I can think lucidly .**
停留 ! K - K - K - 凯蒂 有 停止 和 我 能 思考 清晰地 .

别动！KKK-Katie已经停止作恶，我可以清醒地思考了。

---

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**An inspiration has come to me .**
一个 灵感 有 来 到 我 .

我突然有了灵感。

[hæz; həz][nɒt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [rɔːt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['krɒkəri] ?
**Has not Elizabeth in her time wrought havoc among my crockery ?**
有 不是 伊丽莎白 在 她 时间 锻 混乱 之中 我的 陶器 ?

伊丽莎白一世时期，我的餐具难道没有被她毁坏过吗?

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][raɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .
**The hour is ripe for me to retaliate .**
这 小时 是 成熟 为了 我 到 报复 .

现在是我反击的最佳时机。

[tuː; tə] ['mɒrəʊ] [æt; ət] [dɔːn] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['græməfəʊn] ['rekɔːdz][ænd; ənd] — [ðeɪ] [wɪl]
**To morrow at dawn I shall examine the gramophone records and — they will**
到 明天 在 黎明 我 将 检查 这 留声机 记录 和 — 他们 将要
[kʌm] [ɪn] [tuː] [ɪn][maɪ][hændz] .
**come in two in my hands .**
来 在 二 在 我的 双手 .

明天黎明时分，我将仔细查看留声机唱片，它们将以两张的形式送到我手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['brəʊkən] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**It will be the first time I have broken any record .**
它 将要 是 这 第一的 时间 我 有 破碎的 任何 记录 .

这将是我第一次打破纪录。

[waɪf] ( [tuː; tə] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['bʌndld] [ɪn][æz; əz] [treɪn] [muːvz] [ɒf] ) .
**Wife ( to husband being bundled in as train moves off ) .**
妻子 ( 到 丈夫 存在 捆绑式 在 作为 火车 移动 离开 ) .

妻子（被丈夫紧紧抱在怀里，火车缓缓启动）。

" [dɪd][jiː; ji][get] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] ?
**" Did ye get return tickets ?**
" 做过 是的 得到 返回 门票 ?

你们买到返程票了吗?

" ['hʌzbənd] .
**" Husband .**
" 丈夫 .

“丈夫。

" ['noʊə] ( [pʌf] ) — ['dɪd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] [taɪm] . "
**" Noa ( puff ) — didn't ' ave time . "**
" 诺亚 ( 噗 ) — 没有 - 大道 时间 . "

“诺亚（噗）——没时间。”

" [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [grɑːnts] .
**" MISUSE OF RESEARCH GRANTS .**
" 滥用 的 研究 拨款 .

滥用科研经费。

[baɪ] [prə'fesə(r)] — — , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .
**By Professor — — , F . R . S .**
经过 教授 — — , F . 拉 . S .

作者：——教授，FRS

" ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)]['pəʊstə(r)] .
**" Sunday Paper Poster .**
" 星期日 纸 海报 .

“周日报纸海报。

[wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**We refuse to believe it .**
我们 拒绝 到 相信 它 .

我们拒绝相信。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
**THE CONSPIRATORS .**
这 阴谋者 .

阴谋者。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] ,
**My dear Charles ,**
我的 亲爱的 查尔斯 ,

我亲爱的查尔斯，

— [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'leniəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['restləs] [ˌrevə'luːʃənˌeri] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɪz]
**— Essential to that millennium which our restless revolutionaries are after is**
— 基本的 到 那 千年 哪个 我们的 不安 革命者 是 后 是
[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] ;
**your head on a charger and my head on a charger ;**
你的 头 在 一个 充电器 和 我的 头 在 一个 充电器 ;

—对于我们这些不安分的革命者所追求的那个千年而言，至关重要的是你的脑袋和我的脑袋都要被砍下来；

[prə'vaɪdɪd][bəʊθ] [hedz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ]
**provided both heads are present it may be the same charger for all they**
假如 两个都 头部 是 展示 它 可能 是 这 相同的 充电器 为了 全部 他们
[keə(r)] .
**care .**
关心 .

只要两个充电头都在，他们可能不在乎用的是同一个充电器。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ di'test ] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]
**When you think of the importance which we of the detested middle classes**
什么时候 你 思考 的 这 重要性 哪个 我们 的 这 令人厌恶的 中间 课程
[ə'tætʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gretəbl] ['vaɪələns] [wiː; wi] [mait] [ɪg'zɪbɪt] [tə'wɔːdz]
**attach to our heads and the regrettable violence we might exhibit towards**
附 到 我们的 头部 和 这 令人遗憾 暴力 我们 可能 展览 向
[huː'evə(r)] [kɔːld] [æt; ət]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] ,
**whoever called at our houses to collect them ,**
谁 称为 在 我们的 房屋 到 收集 他们 ,

当你想到我们这些被人厌恶的中产阶级是多么重视自己的脑袋，以及我们可能会对任何上门索要脑袋的人表现出的令人遗憾的暴力行为时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
**then it seems to me you must confess to a sneaking admiration**
然后 它 似乎 到 我 你 必须 承认 到 一个 鬼鬼祟祟 钦佩
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [maɪ'nɒrəti][ɪn] [ə'tækɪŋ] [səʊ][bɪg][ə; eɪ]['prɒbləm] .
**for the bravery of the turbulent minority in attacking so big a problem .**
为了 这 勇敢 的 这 湍流 少数民族 在 攻击 所以 大的 一个 问题 .

那么，在我看来，你必须承认你对这群桀骜不驯的少数人敢于挑战如此巨大的问题，怀有一种暗自钦佩的勇气。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ˈdiːteɪlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [dɪˈskreʃn] [ɪz]
**But when you get the inside details of their schemes you find that discretion is**
但 什么时候 你 得到 这 里面 细节 的 他们的 方案 你 寻找 那 审慎 是
[nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvælə(r)] .
**not only the better part but the whole of their valour .**
不是 仅有的 这 更好的 部分 但 这 所有的 的 他们的 勇气 .

但当你了解了他们的计划细节后，你会发现谨慎不仅是他们英勇的体现，更是他们英勇的全部。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] [juː; jʊ][faɪnd] [ɪnˈsendiəri] [ˈspiːtʃɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] , [ˈvaɪpərɪʃ] [ˌprɒpəˈgændə] ,
**For arms you find incendiary speeches ; for ammunition , viperish propaganda ,**
为了 武器 你 寻找 燃烧的 演讲 ; 为了 弹药 , 毒蛇 宣传 ,
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈiːpɒk] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈækʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] .
**and for epoch - making action you have nothing .**
和 为了 时代 - 制作 行动 你 有 没有什么 .

对于武器，你只有煽动性的演讲；对于弹药，你只有毒蛇般的宣传；对于划时代的行动，你一无所有。

[ɪn] [ðæt] " [ˈnʌθɪŋ] " [laɪz][ðeə(r)][meɪn][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd] [strɒŋ] [həʊp] .
**In that " nothing " lies their main ingenuity and strong hope .**
在 那 " 没有什么 " 谎言 他们的 主要的 独创性 和 强的 希望 .

正是那份"虚无"蕴藏着他们的主要创造力和强大的希望。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪˈveɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt] ,
**If they can prevail on the masses to do nothing , at the right moment ,**
如果 他们 能 占上风 在 这 群众 到 做 没有什么 , 在 这 正确的 片刻 ,

如果他们能够说服群众什么都不做，那么在合适的时机，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] , [ðen] , [seɪ] [ðeɪ] ,
**and to go on doing nothing till there is nothing left , then , say they ,**
和 到 去 在 正在做 没有什么 直到 那里 是 没有什么 左边 , 然后 , 说 他们 ,

他们说，如果继续无所作为，直到一切都荡然无存，那么……

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][ˈʌndə(r)] ;
**they will have civilisation under ;**
他们 将要 有 文明 在下面 ;

他们将会拥有文明；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [hedz] [dəʊnt][fɔːl] [ɒf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] [ðen] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪlɪŋ]
**and if our heads don't fall off of their own accord then a thousand willing**
和 如果 我们的 头部 不 落下 离开 的 他们的 自己的 符合 然后 一个 千 愿意的
[hændz] [wɪl] [biː; bi] [stretʃt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ɒf] .
**hands will be stretched forward to pull them off .**
双手 将要 是 拉伸 向前 到 拉 他们 离开 .

如果我们的脑袋不自己掉下来，也会有成千上万只愿意伸出手来把它们扯下来。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] .
**You ask me how I know all this .**
你 问 我 如何 我 知道 全部 这 .

你问我怎么知道这些的。

[kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [biː; bi][ˌəʊvərˈhɜːrd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Close the doors so that we cannot be overheard , and I will tell you .**
关闭 这 门 所以 那 我们 不能 是 无意中听到 , 和 我 将要 告诉 你 .

把门关上，以免被人听到，我会告诉你。

[ai] [bai] [ðeə(r)][ˌkɒntɪˈnent(ə)l][ˈnjuːzpeɪpə(r)] — " [ˈɔːgən] " [ðeɪ] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,
**I buy their continental newspaper — " organ " they prefer to call it ,**
我 买 他们的 大陆 报纸 — " 器官 " 他们 更喜欢 到 称呼 它 ,

我买他们的欧陆报纸——他们更喜欢称之为"机关报"。

[ˈbiːɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ai][wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
**being rather proud of the noise — and there I read all that I want to know .**
存在 相当 自豪的 的 这 噪音 — 和 那里 我 读 全部 那 我 想 到 知道 .

我对这种噪音感到相当自豪——在那里我读到了所有我想知道的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] , [rʌnz] [tuː; tə] [sɪks] ['peɪdʒɪz] ,
It costs a halfpenny a day , runs to six pages ,
它 成本 一个 半便士 一个 天 , 跑步 到 六 页面 ,

每天花费半便士，共六页。

[ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['braɪtli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [nəʊ] [ˌædvər'taɪzmənt] .
is well printed and brightly composed and contains no advertisements .
是 出色地 打印 和 明亮地 由 和 包含 不 广告 .

印刷精美，排版色彩鲜艳，且不含任何广告。

[ðeə(r)] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [θɪk] [blæk] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] .
There is generally a picture in thick black lines in the centre of the first page .
那里 是 一般来说 一个 图片 在 厚的 黑色的 线条 在 这 中心 的 这 第一的 页 .

第一页中央通常会有一幅用粗黑线条绘制的图画。

[blʌd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [tuː; tə] " ['fiːtʃə(r)] ,
Blood being the easy thing for the printer to " feature ,
血 存在 这 简单的 事物 为了 这 打印机 到 " 特征 ,

血液是打印机最容易“呈现”的东西，

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [hedz] .
" the picture generally deals with the cutting off of heads .
" 这 图片 一般来说 交易 和 这 切割 离开 的 头部 .

“这幅画通常描绘的是斩首的场景。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [hed] ,
If it refers to the past , you and I are cutting off the worker's head ,
如果 它 指 到 这 过去的 , 你 和 我 是 切割 离开 这 工人的 头 ,

如果指的是过去，你我就是要砍掉工人的头颅。

['sevərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [faɪn] ['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
severing from a fine muscular body a noble head with a halo to it .
切断 从 一个 美好的 肌肉发达的 身体 一个 高贵 头 和 一个 光环 到 它 .

从健壮的躯体上切下一颗带有光环的高贵头颅。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [ɪz] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒf] ,
If it refers to the future , the worker is having our heads off ,
如果 它 指 到 这 未来 , 这 工人 是 拥有 我们的 头部 离开 ,

如果指的是未来，那这位工人简直要把我们逼疯了。

['sevərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fæt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] ['kɔːpəs] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'skresns] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪni] [tɒp] - [hæt] .
severing from a fat and uncontrolled corpus a most unpleasant excrescence in a very shiny top - hat .
切断 从 一个 胖的 和 不受控制 语料库 一个 最多 令人不快的 赘生物 在 一个 非常 闪亮的 顶部 - 帽子 .

从肥胖且不受控制的躯体上切除一个极其难看的赘生物，它像一顶闪亮的高顶礼帽。

[tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] " [meɪk] - [ʌp] ,
To run a daily newspaper of that " make - up ,
到 跑步 一个 日常的 报纸 的 那 " 制作 - 向上 ,

要办一份符合这种“构成”的日报，

" [wɪ'ðaʊt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['nʌmbə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] ,
" without advertisements and for subscribers of whom the larger number , like myself ,
" 没有 广告 和 为了 订阅者 的 谁 这 更大的 数字 , 喜欢 我 ,

“没有广告，而且订阅用户中像我这样的人数众多，

[ə'mɪt][tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)][hɑːf] - ['peni] , [ɪz][nɒt] ['iːzi] ['bɪznəs] .
**omit to pay their half - penny , is not easy business .**
忽略 到 支付 他们的 一半 - 一分钱 , 是 不是 简单的 商业 .

不肯付那半便士可不是件容易的事。

---

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .
**In fact it is not business at all .**
在 事实 它 是 不是 商业 在 全部 .

事实上，这根本就不是生意。

---

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
**The question being raised as to where the money came from ,**
这 问题 存在 提高 作为 到 在哪里 这 钱 来了 从 ,

人们不禁要问，这笔钱是从哪里来的?

---

[ðə; ði] [prə'duːsəz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'leɪ] ['aʊə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]
**the producers tried to allay our suspicion by making a great show of an**
这 生产者 尝试 到 巷 我们的 怀疑 经过 制作 一个 伟大的 展示 的 一个
[ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
**appeal for help .**
上诉 为了 帮助 .

制作方试图通过大张旗鼓地发出求助呼吁来消除我们的疑虑。

---

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [rɪ'zʌlts] , [wɪtʃ] [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] , [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
**The published results , which I give you in their English equivalent , were much**
这 已发布 结果 , 哪个 我 给 你 在 他们的 英语 相等的 , 是 很多
[æz; əz] ['fɒləʊz] : —
**as follows : —**
作为 跟随 : —

已发表的结果（我用英文原文转述如下）大致如下:

---

£ [es] . [diː] .
**£ s . d .**
£ s . d .

英镑标准差

---

[biː] . [diː][em] . [sɪks] -
**B . de M . 6 0**
B . 德 M . 6 -

B. de M. 6 0

---

[zed] . [eks] . [faɪv] -
**Z . X . 5 0**
Z . X . 5 -

ZX 5 0

---

[aɪ'diːəlɪst][faɪv] -
**Idealist 5 0**
理想主义者 5 -

理想主义者 5 0

---

[juː] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . [faɪv] -
**U . W . K . 5 0**
U . W . K . 5 -

UWK 5 0

---

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔːr][sɪks]
**A Frenchman who is ashamed of France 4 6**
一个 法国人 WHO 是 羞愧 的 法国 4 6

一个为法国感到羞耻的法国人 4 6

[jʌŋ] ['kɒmjənɪst] [fɔːr] -
**Young Communist 4 0**
年轻的 共产 4 -

青年共产主义者 4 0

---

[θriː] [jʌŋ] ['kɑːmjənɪsts] [θriː][sɪks]
**Three young Communists 3 6**
三 年轻的 共产党 3 6

三个年轻的共产党员 3 6

---

" [greɪt] ['brɪt(ə)n] " ( [kə'lekʃ(ə)n] ) [θriː][θriː]
**" Great Britain " ( collection ) 3 3**
" 伟大的 英国 " ( 收藏 ) 3 3

《大不列颠》（合集）3 3

---

[dɪs'gʌstɪd] [ˌtuː'tuː][sɪks]
**Disgusted 2 6**
厌恶 2 6

厌恶 2 6

---

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['faɪtəz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ˌtuː'tuː][θriː]
**Association of Women Fighters for Justice 2 3**
协会 的 女性 战士 为了 正义 2 3

争取正义的女性斗士协会 2 3

---

[əʊ] . [ef] . [wʌn] -
**O . F . 1 0**
哦 . F . 1 -

10 的

---

[daʊn] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l][naɪn]
**Down with Capital 9**
向下 和 首都 9

打倒 Capital 9

---

[wʌn] [huː] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] - [θriː] -
**One Who will stick at Nothing 32 3 0**
一 WHO 将要 戳 在 没有什么 - 3 -

坚持不懈的人 32 3 0

---

['priːviəs] ['lɪsts] - [sɪks][eit] - [θriː] / 4£16 [naɪn][eit] - [θriː] / [fɔːr]
**Previous lists 14 6 8 - 3 / 4£16 9 8 - 3 / 4**
以前的 列表 - 6 8 - 3 / 4£16 9 8 - 3 / 4

前几期列表 14 6 8-3/4£16 9 8-3/4

---

[ðə; ði][grænd]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] , [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] - [pens] [θriː] -
**The grand total of sixteen pounds , nine shillings and eight - pence three -**
这 盛大 全部的 的 十六 磅 , 九 先令 和 八 - 便士 三 -
['fɑːðɪŋ] [ʃəʊz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spɪrɪt] ,
**farthings shows a magnificent spirit ,**
四分之一便士 演出 一个 壮丽 精神 ,

总共十六英镑九先令八便士三法分，这展现了非凡的精神。

---

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [kiːp] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
**but wouldn't keep much more than a couple of square inches of the front**
但 不会 保持 很多 更多的 比 一个 夫妻 的 正方形 英寸 的 这 正面
[peɪdʒ][ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] .
**page alive for more than one day .**
页 活 为了 更多的 比 一 天 .

但这也只能让头版上几平方英寸的区域存活超过一天。

[rɪ'vɜːrt] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz]
**Reverting , then , to the more pressing question of the removal of our heads**
恢复 , 然后 , 到 这 更多的 紧迫 问题 的 这 移动 的 我们的 头部
,
**,**
,

那么，让我们回到更为紧迫的斩首问题上来。

---

[huː] [ɪz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?
**who is paying for the operation ?**
WHO 是 付费 为了 这 手术 ?

谁来支付手术费用?

---

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] - [bɪlt] ['ɒktəpəs] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ; [ə; eɪ] [red]
**He is a heavy - built octopus sort of man of about forty - seven ; a red**
他 是 一个 重的 - 建造 章鱼 种类 的 男人 的 关于 四十 - 七 ; 一个 红色的
['tʃɪəri] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
**cheery complexion ,**
欢快的 肤色 ,

他身材魁梧，像章鱼一样，大约四十七岁；脸色红润，笑容灿烂。

---

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][fæt][ðæn; ðən]['mʌs(ə)l] , [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [kɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] ,
**rather more fat than muscle , long grey hair tending to curl at the extremes ,**
相当 更多的 胖的 比 肌肉 , 长的 灰色的 头发 倾向于 到 卷曲 在 这 极端情况 ,

身上脂肪比肌肉多，长长的灰发两端略微卷曲。

---

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ækts][æz; əz][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] ,
**and followed about by a lady who acts as his secretary ,**
和 随后 关于 经过 一个 女士 WHO 行为 作为 他的 秘书 ,

身后跟着一位担任他秘书的女士。

---

[kɔːlz] [hɪm] " ['mɑːstə(r)] " [ænd; ənd] [ ə'dɔː ] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɔːks] [ɒn] .
**calls him " Master " and adores the ground he walks on .**
呼叫 他 " 掌握 " 和 喜爱 这 地面 他 散步 在 .

称他为“主人”，对他顶礼膜拜。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [bʌt; bət] [nɒt] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**They are married , but not , I should hasten to add , to each other ;**
他们 是 已婚 , 但 不是 , 我 应该 趋 到 添加 , 到 每个 其他 ;

他们结了婚，但我必须赶紧补充一句，他们不是彼此的妻子；

---

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] ['ɔːθədɒks] ['præktɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**none of your dull orthodox practices for them .**
没有任何 的 你的 乏味的 正统 实践 为了 他们 .

他们不需要那些枯燥乏味的传统做法。

---

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
**About his profile there is an undeniable something which makes his head a**
关于 他的 轮廓 那里 是 一个 无可否认 某物 哪个 制作 他的 头 一个
[sə'dʒestɪv] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['skʌlptʃə(r)] .
**suggestive model for sculpture .**
暗示性的 模型 为了 雕塑 .

他的侧脸有一种不可否认的特质，使他的头部成为雕塑的绝佳原型。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [waɪt] , [sɒft] [sɪlk]['kɒlə(r)] ,
**It is framed in a large , white , soft silk collar ,**
它 是 框 在 一个 大的 , 白色的 , 柔软的 丝绸 衣领 ,

它被装裱在一个宽大的白色柔软丝绸领子里。

---

[wɪtʃ] [fɔːls] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lə'pelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
**which falls gracefully over the lapels of the coat and is , I am told ,**
哪个 瀑布 优雅地 超过 这 翻领 的 这 外套 和 是 , 我 是 讲述 ,

它优雅地垂落在外套的翻领上，而且，据我所知，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊd] [mʌtʃ] [wɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænəkɪst] [ænd; ənd] ['eɪθiɪst] [wɜːld] .
**of a mode much worn among the élite of the anarchist and atheist world .**
的 一个 模式 很多 磨损 之中 这 精英 的 这 无政府主义者 和 无神论者 世界 .

这种风气在无政府主义和无神论精英阶层中十分盛行。

[aɪv] [ə; eɪ] [frend] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔː] - [ænd; ənd] - ['ɔːdə(r)] ['bɪznəs] [huː] [θɔːt] [ðæt] ,
**I've a friend here in the law - and - order business who thought that ,**
我已经 一个 朋友 这里 在 这 法律 - 和 - 命令 商业 WHO 想法 那 ,

我有个朋友是做执法工作的，他认为：

['hævɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts] ,
**having reported all the movements of this Master of the Black Arts ,**
拥有 据报道 全部 这 移动 的 这 掌握 的 这 黑色的 艺术 ,

已将这位黑魔法大师的所有行踪都报告了出来，

[hiː; hi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
**he might find it worth while to make his acquaintance in the flesh .**
他 可能 寻找 它 值得 尽管 到 制作 他的 熟人 在 这 肉 .

他或许会觉得与他本人见面相识是值得的。

[ˌɪndə'rekt][ɪn'kwaɪəri] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ ri'siprəkeit ] ,
**Indirect enquiry elicited that the desire to get into touch was reciprocated ,**
间接 询问 引发的 那 这 欲望 到 得到 进入 触碰 曾是 互惠 ,

间接询问表明，对方也希望与自己联系。

[ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]
**the attentions of the police being insufficient to satisfy his sense of**
这 注意 的 这 警察 存在 不足的 到 满足 他的 感觉 的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**importance .**
重要性 .

警方的关注不足以满足他那自以为是的重要性感。

[səʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː] .
**So the meeting was arranged , and I was allowed to come along too .**
所以 这 会议 曾是 安排 , 和 我 曾是 允许 到 来 沿着 也 .

于是会议安排好了，我也被允许一同参加。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][həʊ'tel][diː]
**We were received in great state in a special suite of the local hotel de**
我们 是 已收到 在 伟大的 状态 在 一个 特别的 套房 的 这 当地的 酒店 德
[lʌks] .
**luxe .**
奢华 .

我们受到了热情接待，入住了当地一家豪华酒店的特设套房。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] " ['mɑːstəz] " [ænd; ənd] " [s'ɜːz] ,
**The Lady Secretary was there , overflowing with " Masters " and " Sirs ,**
这 女士 秘书 曾是 那里 , 溢出 和 " 大师 " 和 " 先生们 ,

女秘书也在那里，满嘴都是“先生”和“阁下”，

" [ænd; ənd] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] [mait] [nɒt][duː; də][hɪm'self]['dʒʌstɪs][ɪn]
**" and obsessed by the fear that her idol might not do himself justice in**
" 和 痴迷 经过 这 害怕 那 她 偶像 可能 不是 做 他自己 正义 在
['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .
**our presence .**
我们的 在场 .

她“并且一直担心她的偶像在我们面前可能无法展现出应有的风采。”

[ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'vəʊʃn] : [ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ai] [bɪ'liːv] .

**A very touching instance of human devotion : the fifth instance in his case , I believe .**

一个 非常 接触 实例 的 人类 虔诚 : 这 第五 实例 在 他的 案件 , 我 相信 .

这是一个非常感人的人类奉献精神的例子：我相信，这是他遇到的第五次了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ðə; ði] [ˌprɒpə'gændə] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

**This is the gentleman who finances the propaganda of destruction ;**

这 是 这 绅士 WHO 财政 这 宣传 的 破坏 ;

这位先生就是资助破坏性宣传的人；

[wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

**we asked him if that was not so , and he answered , " Why , of course .**

我们 问 他 如果 那 曾是 不是 所以 , 和 他 回答 , " 为什么 , 的 课程 .

我们问他是否真是如此，他回答说："为什么，当然是。"

" [hæd; həd] [wiː; wi] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prəʊtəʒeɪ] , [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['hɑːfpeni] ['deɪli] ?

**" Had we any fault to find with his protégé , the admirable halfpenny daily ?**

" 有 我们 任何 过错 到 寻找 和 他的 门徒 , 这 令人钦佩的 半便士 日常的 ?

"我们难道能对他的得意门生，那位令人钦佩的半便士日报，有什么不满吗？"

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [njuːz] [wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] .

**We had noticed that its news was punctual and exact .**

我们 有 注意到 那 它是 消息 曾是 准时 和 精确的 .

我们注意到它的新闻报道及时准确。

[ðen] [ɒv; əv] [wɒt] [dɪd] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] ?

**Then of what did we complain ?**

然后 的 什么 做过 我们 抱怨 ?

那我们又抱怨了什么呢？

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] , " [sed] [ai] ,

**" Of a certain exaggeration in the leading articles , " said I ,**

" 的 一个 肯定 夸张 在 这 领导 文章 , " 说 我 ,

"社论中存在一定的夸张之处，"我说。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rʌb] [ænd; ənd] [ai] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] .

**rubbing the back of my neck and wondering how long it would be there to rub and I to rub it .**

擦 这 后退 的 我的 脖子 和 好奇 如何 长的 它 会 是 那里 到 擦 和 我 到 擦 它 .

我揉着后颈，心想它还能在那里让我揉多久，我还能揉多久。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

**" But what newspaper leaders are not exaggerated ? " he asked .**

" 但 什么 报纸 领导人 是 不是 夸张的 ? " 他 问 .

"但是哪家报纸的领导人没有夸大其词呢？"他问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['editəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [twɪst] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪrɪtənt] , " [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

**" Your editors should not be paid to twist everything into an irritant , " I protested .**

" 你的 编辑 应该 不是 是 有薪酬的 到 捻 一切 进入 一个 刺激物 , " 我 抗议 .

"你们的编辑不应该拿工资把所有事情都扭曲成令人恼火的事情，"我抗议道。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['deɪlɪz] [ɪz][ðə; ði]['edɪtə(r)][nɒt] [peɪd] [tuː; tə] [twɪst] ,

**" Of which of your great English dailies is the editor not paid to twist ,**

" 的 哪个 的 你的 伟大的 英语 每日新闻 是 这 编辑 不是 有薪酬的 到 捻 ,

“你们英国各大日报中，哪一家的编辑没有收钱歪曲事实？”

---

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

**as you put it ?**

作为 你 放 它 ?

正如你所说?

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

**" he asked .**

" 他 问 .

他问道。

---

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [raɪt] [ɒn][maɪ][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

**I knew that I had right on my side and he had not .**

我 知道 那 我 有 正确的 在 我的 边 和 他 有 不是 .

我知道我站在正义的一边，而他没有。

---

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

**But still somehow I seemed to be in the wrong all the way .**

但 仍然 不知何故 我 似乎 到 是 在 这 错误的 全部 这 方式 .

但不知为何，我似乎一直都错了。

---

[səʊ][maɪ] [frend] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

**So my friend took the matter in hand .**

所以 我的 朋友 采取 这 事情 在 手 .

于是我的朋友就着手处理这件事了。

---

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] .

**He didn't argue .**

他 没有 争论 .

他没有反驳。

---

[hiː; hi][dʒʌst] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl]

**He just drew his chair up to the Master's and asked him to tell us all**

他 只是 画 他的 椅子 向上 到 这 硕士学位 和 问 他 到 告诉 我们 全部

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

**about himself ,**

关于 他自己 ,

他拉过椅子到大师面前，请他给我们讲讲他自己的事。

---

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ'diəl] ,

**how he came by his great ideals ,**

如何 他 来了 经过 他的 伟大的 理想 ,

他是如何获得伟大理想的?

---

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

**what was the future of the world as he foresaw it and how he**

什么 曾是 这 未来 的 这 世界 作为 他 预见 它 和 如何 他

[ment] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)] ?

**meant to arrange the universe when at length he took over ?**

意思是 到 安排 这 宇宙 什么时候 在 长度 他 采取 超过 ?

他预见的世界未来是怎样的？当他最终掌权时，他打算如何安排宇宙?

---

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['dʒentli]['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːgəʊ] ,

**The Master , gently smiling his appreciation of this recognition of his Ego ,**

这 掌握 , 轻轻地 微笑 他的 欣赏 的 这 认出 的 他的 自我 ,

[geɪv] [vɔɪs] .

**gave voice .**

给予 嗓音 .

大师微微一笑，对这种对他的自我的认可表示赞赏，然后开口说道。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] : [sə'blaɪm] , [ə'dɔːrəb(ə)l] .
**To the lady it was all , of course , above criticism : sublime , adorable .**
到 这 女士 它 曾是 全部 , 的 课程 , 多于 批评 : 升华 , 可爱的 .

在这位女士看来，这一切当然是不容置疑的：美妙绝伦，可爱至极。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [kən'fes] , [ə'mjuːzɪŋ] .
**To me the frankness of it and the impudence of it was , I confess , amusing .**
到 我 这 坦率 的 它 和 这 厚颜无耻 的 它 曾是 , 我 承认 , 有趣 .

说实话，我觉得它的坦率和厚颜无耻挺有趣的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] ; [haʊ] [gʊd] - [twɪl] [biː; bi]
**The world is out of joint ; how good ' twill be**
这 世界 是 出去 的 联合的 ; 如何 好的 - 斜纹布 是

世界已经失衡；未来会多么美好啊

[wen] ['hev(ə)n] [ɪz] [sækt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**When Heaven is sacked and leaves the job to me !**
什么时候 天堂 是 被解雇 和 树叶 这 工作 到 我 !

当天堂被解雇，把工作留给我的时候！

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪf] [rɒŋ] - ['hedɪd] , [kræŋk] , [wɒz; wəz][maɪ] ['sʌməri] .
**An agreeable , if wrong - headed , crank , was my summary .**
一个 同意 , 如果 错误的 - 标题 , 曲柄 , 曾是 我的 概括 .

我的总结是：一个性格古怪但固执己见的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz] : — " [biː] .
**And this or something like it was my friend's : — " b .**
和 这 或者 某物 喜欢 它 曾是 我的 朋友们 : — " b .

而这或类似的东西是我朋友的：——"b.

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɒv; əv][ˌiː en 'dʒiː] . ['peərənts] , [naɪn] . [faɪv] . - ; [tɪnd] [miːt] ['bɪznəs] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ;
**U . S . A . of Eng . parents , 9 . 5 . 78 ; tinned meat business , Chicago ;**
U . S . 一个 . 的 英文 . 父母 , 9 . 5 . - ; 罐装 肉 商业 , 芝加哥 ;

美国，英国父母，1978年9月5日；罐头肉生意，芝加哥；

[sɪks] [mʌnθs] - [eɪtʃ] . [el] . [fɔː(r); fə(r)] [frɔːdz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['pækɪŋ] ; [went] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,
**6 months ' h . l . for frauds in connection with packing ; went to Mexico ,**
6 几个月 - h . 我 . 为了 欺诈 在 联系 和 包装 ; 去 到 墨西哥 ,

因包装欺诈被判处6个月监禁；被送往墨西哥。

[bʌt; bət] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] [frɔːdz] [ɒn]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] ; ['prɪz(ə)n][ɪn] ['beldʒəm] ,
**but left to avoid prosecution for similar frauds on larger scale ; prison in Belgium ,**
但 左边 到 避免 起诉 为了 相似的 欺诈 在 更大的 规模 ; 监狱 在 比利时 ,

但因涉嫌更大规模的类似诈骗而逃脱起诉；在比利时服刑。

[frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɪ'liːg(ə)l] ['diːlɪŋz] [ɪn]['raɪflz] ( ?
**France and England in connection with illegal dealings in rifles ( ?**
法国 和 英格兰 在 联系 和 非法的 交易 在 步枪 ( ?

法国和英国与非法步枪交易有关（?

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] ) ; [ə'pærəntli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][mɔː(r)]['prɪz(ə)n][ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪf] [rɪ'tɜːnz] [ðeə(r)] ;
**for Germany ) ; apparently liable to more prison in U . S . A . for crime unknown , if returns there ;**
为了 德国 ) ; 显然 容易 到 更多的 监狱 在 U . S . 一个 . 为了 犯罪 未知 , 如果 返回 那里 ;

（对德国而言）；如果返回美国，可能因不明罪行而在美国被判处更重的监禁；

[woʊnt] [seɪ] [weə(r)] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] ['dʌznt] ['sɪəriəsli] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
**won't say where he gets his money from , but doesn't seriously pretend it is**
惯于 说 在哪里 他 获得 他的 钱 从 ， 但 不 严重地 假装 它 是
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
**his own .**
他的 自己的 .

他不会透露自己的钱从哪里来，但也不会真的假装那些钱是他自己的。

---

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ma:stəz] [tu:] ['aʊəz] - [tʃæt] [ə'baʊt]
**" And when I came to go back over the Master's two hours ' chat about**
" 和 什么时候 我 来了 到 去 后退 超过 这 硕士学位 二 小时 - 聊天 关于
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ，

“当我回过头来回顾大师关于他自己的两个小时的谈话时，

---

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækts] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bɔɪld] [daʊn] [tu:; tə] .
**those are about the facts it all boiled down to .**
那些 是 关于 这 事实 它 全部 煮沸 向下 到 .

事情的真相大致就是这样。

---

[jɔ:z] ['evə(r)] , ['henri] .
**Yours ever , Henry .**
此致 曾经 ， 亨利 .

永远爱你的，亨利。

---

( [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] . )
**( To be continued . )**
( 到 是 持续 . )

（待续。）

---

" £40 . — ['hænsəm] [blæk] [sɪlk] [gɒlf] [gəʊt] ( [lɑ:dʒ] [saɪz] ) . " — ['aɪrɪʃ] ['peɪpə(r)] .
**" £40 . — Handsome Black Silk Golf Goat ( large size ) . " — Irish Paper .**
" £40 . — 英俊的 黑色的 丝绸 高尔夫球 山羊 ( 大的 尺寸 ) . " — 爱尔兰 纸 .

“£40.—漂亮的黑色丝绸高尔夫山羊（大号）。”—爱尔兰报纸。

---

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌtɪŋ] - [gri:n] .
**The very thing for the butting - green .**
这 非常 事物 为了 这 对冲 - 绿色的 .

正是适合打桩草坪的东西。

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 275 ]**
[ 页 - ]

[第275页]

---

[nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] .
**NIL DESPERANDUM .**
零 绝望 .

NIL DESPERANDUM.

---

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['tʃæmpiənʃɪp] .
**The Amateur Championship .**
这 业余 锦标赛 .

业余锦标赛。

---

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [fɜ:st] [raʊnd] .
**Mr . Pott - Hunter , who failed to survive the first round .**
先生 . 波特 - 猎人 ， WHO 失败的 到 存活 这 第一的 圆形的 .

波特-亨特先生未能挺过第一轮。

[ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [frɑːns] ['tʃæmpiənʃɪp] .
**The East of France Championship .**
这 东方 的 法国 锦标赛 .

法国东部锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)][ɪn]['feɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] .
**Mr . Pott - Hunter in fatal difficulties in the second round .**
先生 . 波特 - 猎人 在 致命的 困难 在 这 第二 圆形的 .

Pott-Hunter 先生在第二回合遭遇致命困境。

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['swɪtsələnd] .
**The Championship of Central Switzerland .**
这 锦标赛 的 中央 瑞士 .

瑞士中部锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] .
**Mr . Pott - Hunter , defeated in the third round .**
先生 . 波特 - 猎人 , 战败 在 这 第三 圆形的 .

波特-亨特先生在第三轮比赛中落败。

[ðə; ði] [si'siljən] ['tʃæmpiənʃɪp] .
**The Sicilian Championship .**
这 西西里 锦标赛 .

西西里锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , [huː] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] .
**Mr . Pott - Hunter , who reached the fourth round .**
先生 . 波特 - 猎人 , WHO 达到 这 第四 圆形的 .

波特-亨特先生打进了第四轮。

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ˌməʊzæm'biːk] .
**The Championship of Mozambique .**
这 锦标赛 的 莫桑比克 .

莫桑比克锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , [ə; eɪ] [fɪfθ] [raʊnd] ['vɪktɪm] .
**Mr . Pott - Hunter , a fifth round victim .**
先生 . 波特 - 猎人 , 一个 第五 圆形的 受害者 .

波特-亨特先生，第五轮的受害者。

[ðə; ði] ['spits,bə:gən] ['tʃæmpiənʃɪp] .
**The Spitzbergen Championship .**
这 斯匹次卑尔根 锦标赛 .

斯匹次卑尔根锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - [ 'fainəlist ] .
**Mr . Pott - Hunter , one of the semi - finalists .**
先生 . 波特 - 猎人 , 一 的 这 半 - 决赛入围者 .

波特-亨特先生，他是半决赛选手之一。

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ˌsenɪ'gɔːl] .
**The Championship of Upper Senegal .**
这 锦标赛 的 上 塞内加尔 .

塞内加尔上部锦标赛。

['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] , ['biːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][baɪ]['mɪstə(r)] . [hʌnt] - [pɒt] .
**Mr . Pott - Hunter , beaten in the final by Mr . Hunt - Pott .**
先生 . 波特 - 猎人 , 被打败 在 这 最终的 经过 先生 . 打猎 - 波特 .

Pott-Hunter 先生在决赛中败给了 Hunt-Pott 先生。

[ðə; ði] [tɪ'erə] [del]['fweɪgəʊ] ['tʃæmpiənʃɪp] .
**The Tierra del Fuego Championship .**
这 蒂埃拉 del 火 锦标赛 .

火地岛锦标赛。

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɒt] - ['hʌntə(r)] .
**The winner , Mr . Pott - Hunter .**
这 优胜者 , 先生 . 波特 - 猎人 .

获奖者是波特-亨特先生。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 276 ]**
[ 页 - ]

[第276页]

---

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] - [iː] [dɪd] [seɪ] [jʊd] [gɒt] [ə; eɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] .
**" Never you mind if ' e did say you'd got a neck like a camel .**
" 绝不 你 头脑 如果 - e 做过 说 你会 得到 一个 脖子 喜欢 一个 骆驼 .

“就算他说你的脖子像骆驼的脖子，你也别在意。”

---

- [teɪnt] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
**' Tain't nearly as long as all that .**
- 污点 几乎 作为 长的 作为 全部 那 .

没那么长。

---

" [ðə; ði] ['kɔːrbən] [bæθ.bɑːθ] .
**" THE KORBAN BATH .**
" 这 祭祀 洗澡 .

“科尔班浴场。

---

[ ['kɔːrbən] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] " — ['hiːbruː] ( [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ) . ]
**[ Korban — " It is a gift " — Hebrew ( or some such language ) . ]**
[ 祭祀 — " 它 是 一个 礼物 " — 希伯来语 ( 或者 一些 这样的 语言 ) . ]

[Korban——“这是一份礼物”——希伯来语（或其他类似语言）。]

---

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [bɑːθs] .
**With some reluctance I return to the subject of baths .**
和 一些 不情愿 我 返回 到 这 主题 的 浴室 .

我有些不情愿地又回到了洗澡的话题上。

---

[ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɑːθˌruːmz] ['prɪti] ['keəfəli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
**I went into the matter of bathrooms pretty carefully a few months ago ,**
我 去 进入 这 事情 的 浴室 漂亮的 小心 一个 很少 几个月 前 ,

几个月前，我非常仔细地研究过浴室的问题。

---

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] [ai] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['æspekts] [ɒv; əv] [həʊ'tel] ['beɪðɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**but since I have been in this hotel I see that there are one or two aspects of hotel bathing which still require attention .**
但 自从 我 有 到过 在 这 酒店 我 看 那 那里 是 一 或者 二 方面 的 酒店 洗澡 哪个 仍然 要求 注意力 .

但是自从我入住这家酒店以来，我发现酒店浴室在某些方面还有一两个需要改进的地方。

---

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrbən] [ɔː(r)] [friː] [bæθ.bɑːθ] .
**To begin with , there is the question of the Korban or free bath .**
到 开始 和 , 那里 是 这 问题 的 这 祭祀 或者 自由的 洗澡 .

首先，存在着关于献祭或自由沐浴的问题。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ekstrə] ,
**It is , of course , a scandal that a bath should be an extra ,**
它 是 , 的 课程 , 一个 丑闻 那 一个 洗澡 应该 是 一个 额外的 ,

当然，洗澡居然要额外收费，这简直是荒谬至极。

---

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['peni] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] .
**and an eighteen - penny one at that .**
和 一个 十八 - 一分钱 一 在 那 .

而且还是18便士一个。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][fɔː(r); fə(r)] ?
**After all , what is the bathroom for ?**
后 全部 , 什么 是 这 浴室 为了 ?

毕竟，浴室是用来做什么的?

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tʃɑːdʒd] ['ekstrə][fɔː(r); fə(r)]['sməʊkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn]
**We are not charged extra for smoking in the smoking - room or drawing in**
我们 是 不是 带电 额外的 为了 吸烟 在 这 吸烟 - 房间 或者 绘画 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
**the drawing - room ;**
这 绘画 - 房间 ;

在吸烟室吸烟或在客厅画画无需额外付费;

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][bled][fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ?
**why should we be bled for bathing in the bathroom ?**
为什么 应该 我们 是 出血 为了 洗澡 在 这 浴室 ?

为什么在浴室洗澡就要被放血?

---

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðɪs] ['præktɪs] [dʌz] [prə'vaɪd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [spɔːt]
**At the same time this practice does provide the visitor with the wholesome sport**
在 这 相同的 时间 这 实践 做 提供 这 游客 和 这 健康 运动
[ɒv; əv]['kɔːrbən] ['beɪðɪŋ] .
**of Korban bathing .**
的 祭祀 洗澡 .

与此同时，这种做法也为游客提供了有益身心的科尔班沐浴运动。

---

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**The object of the game is , of course ,**
这 目的 的 这 游戏 是 , 的 课程 ,

游戏的目的当然是......

---

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [bɑːθs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pʊt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] ;
**to have as many baths as possible which are not put down in your bill ;**
到 有 作为 许多 浴室 作为 可能的 哪个 是 不是 放 向下 在 你的 账单 ;

尽可能多地洗不计入账单的澡;

---

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['strætədʒəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] .
**and many are the stratagems which are employed .**
和 许多 是 这 策略 哪个 是 受雇 .

人们采用了许多策略。

---

[ðə; ði] [truː] ['spɔːtsmən] [ə'tempts] [ðə; ði] [fiːt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] ,
**The true sportsman attempts the feat just before dinner ,**
这 真的 运动员 尝试 这 特技 只是 前 晚餐 ,

真正的运动员会在晚餐前尝试完成这项壮举。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sentriz] ['pəʊstɪd][ɪn] ['evri] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**because at that time there are sentries posted in every corridor .**
因为 在 那 时间 那里 是 哨兵 发布 在 每一个 走廊 .

因为那时每个走廊都设有哨兵。

---

[ɒ'stensəbli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪdz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [waɪl]
**Ostensibly they are maids waiting to assist any lady who has a crisis while**
表面上 他们 是 女佣 等待 到 协助 任何 女士 WHO 有 一个 危机 尽管
['dresɪŋ] ,
**dressing ,**
敷料 ,

表面上，她们是女佣，随时准备帮助任何在穿衣时遇到紧急情况的女士。

[bʌt; bət][nəʊ]['riːəl] [prɪ'tens] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs]
**but no real pretence is made that they are there for any other purpose**
但 不 真实的 虚伪 是 制成 那 他们 是 那里 为了 任何 其他 目的
[ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [bɑːθs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**than to charge you for as many baths as possible .**
比 到 收费 你 为了 作为 许多 浴室 作为 可能的 .

但他们并没有真正掩饰自己存在的其他目的，那就是尽可能多地收取你的洗澡费用。

[ɒn] [maɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['sentriz] ,
**On my corridor there is a post of no fewer than three sentries ,**
在 我的 走廊 那里 是 一个 邮政 的 不 更少 比 三 哨兵 ，

我的走廊上至少有三个哨兵站岗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] .
**and it is extremely difficult to evade them .**
和 它 是 极其 难的 到 逃避 他们 .

而且很难躲避它们。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə] [nəʊ] [θriː] [naɪs] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)]
**The only thing to do is to get to know three nice ladies on the same floor**
这 仅有的 事物 到 做 是 到 得到 到 知道 三 好的 女士们 在 这 相同的 地面
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['kraɪsɪs] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
**and arrange for them to have a dressing crisis simultaneously**
和 安排 为了 他们 到 有 一个 敷料 危机 同时地
[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .
**and go on having it for about a quarter - of - an - hour .**
和 去 在 拥有 它 为了 关于 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 .

唯一能做的就是结识住同一楼层的三位和蔼女士，安排她们同时遭遇穿衣危机，并持续大约十五分钟。

[ðɪs] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
**This needs a good deal of organisation .**
这 需求 一个 好的 交易 的 组织 .

这需要周密的组织安排。

[haʊ'evə(r)] ['smuːðli] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['kraɪsiːz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz]
**However smoothly the operation begins , one of the dressing crises nearly always**
然而 顺利 这 手术 开始 ， 一 的 这 敷料 危机 几乎 总是
[kə'læpsɪz] [tuː] [suːn] ,
**collapses too soon ,**
崩溃 也 很快 ，

然而，无论手术开始得多么顺利，总会有一次伤口处理危机过早爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [kætʃɪz] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .
**and the sentry catches you on your return journey .**
和 这 哨兵 捕获物 你 在 你的 返回 旅行 .

哨兵在你返回途中抓住了你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi]['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .
**For the lady visitor the problem is comparatively simple .**
为了 这 女士 游客 这 问题 是 比较 简单的 .

对于这位女访客来说，这个问题相对简单。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]
**I should mention that it is a perfectly legitimate manœuvre to get your**
我 应该 提到 那 它 是 一个 完美 合法的 演习 到 得到 你的
[bæθ.bɑːθ][pʊt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
**bath put down to somebody else if you can do it ;**
洗澡 放 向下 到 某人 别的 如果 你 能 做 它 ；

我应该提一下，如果你能做到，把洗澡的责任推卸给别人是完全合法的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] ['leɪdi] - ['pleɪə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ræps] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bæθ.bɑːθ] -
**and the crack lady - player usually wraps herself in an unobtrusive bath -**
和 这 裂缝 女士 - 玩家 通常 卷饼 她自己 在 一个 不引人注目 洗澡 -
[ræp] , [ʃraʊdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**wrap , shrouds her head ,**
裹 , 裹尸布 她 头 ,

而那位技术高超的女选手通常会用一件不起眼的浴袍把自己裹起来，遮住头部。

['mɒdɪstli] [ kən'siːl ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [slɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [frɛndz] [ruːm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] [krem]
**modestly conceals her face , slips into a friend's room to borrow some Crème**
谦虚地 隐藏 她 脸 , 滑倒 进入 一个 朋友们 房间 到 借 一些 奶油
- ['laɪmən][ænd; ənd] ,
**- Limon and ,**
- 柠檬 和 ,

她羞涩地遮住脸，溜进朋友的房间借了一些柠檬奶油，然后

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] , ['rʌʃɪz] ['nɔɪzɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frɛndz] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] ,
**after an interval , rushes noisily out of the friend's room to her bath ,**
后 一个 间隔 , 冲刺 喧闹地 出去 的 这 朋友们 房间 到 她 洗澡 ,

过了一会儿，她大声地冲出朋友的房间，跑去洗澡。

[wɪtʃ] , [wɪð] ['eni] [lʌk] , [ɪz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ə'kaʊnt] .
**which , with any luck , is charged to her friend's account .**
哪个 , 和 任何 运气 , 是 带电 到 她 朋友们 帐户 .

如果运气好的话，这笔费用会记在她朋友的账户上。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ['kɒntents] [hɪm'self] [wɪð] [les] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ruːz] .
**The beginner at the game contents himself with less complicated ruses .**
这 初学者 在 这 游戏 内容 他自己 和 较少的 复杂的 诡计 .

游戏新手通常满足于使用一些不太复杂的计谋。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sentriz] [hæv; həv] [biːn]
**Sometimes he has his bath late at night , when the sentries have been**
有时 他 有 他的 洗澡 晚的 在 夜晚 , 什么时候 这 哨兵 有 到过
['teɪkən] [ɒf] ;
**taken off ;**
已采取 离开 ;

有时他会在深夜洗澡，那时哨兵都已撤离；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [mæs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
**but , as the lights go out en masse at eleven ,**
但 , 作为 这 灯 去 出去 英文 大众 在 十一 ,

但是，到了十一点，灯光集体熄灭了。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [taɪmd] .
**even this operation has to be carefully timed .**
甚至 这 手术 有 到 是 小心 定时 .

即使是这样的手术，也必须精心安排时间。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [gl'uːmɪe] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] , [ɪk'sept] [pə'hæps]
**There is nothing much gloomier than a bath by candle - light , except perhaps**
那里 是 没有什么 很多 更阴郁 比 一个 洗澡 经过 蜡烛 - 光 , 除了 也许
[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**a bath in the dark .**
一个 洗澡 在 这 黑暗的 .

没有什么比在烛光下洗澡更阴郁的了，或许只有黑暗中洗澡才能与之媲美。

['hʌndrədz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [bəuθ] [sɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] .
**Hundreds , however , of both sorts are endured in this hotel .**
数百 , 然而 , 的 两个都 排序 是 忍受 在 这 酒店 .

然而，在这家酒店里，这两种情况都有数百起。

[ðə; ði][mɔː(r)]['breɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['tɪmɪd] ['sɪmpli] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['fʊli]
**The more brazen or the more timid simply walk into the bathroom fully**
这 更多的 厚颜无耻 或者 这 更多的 胆小 简单地 走 进入 这 浴室 完全
[drest] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
**dressed during the day ,**
穿着 期间 这 天 ,

有些人胆子更大，有些人胆小，干脆白天穿着衣服就走进浴室。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti] [gɒlf] - [bɔːlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
**carrying a number of dirty golf - balls in their hands ,**
携带 一个 数字 的 肮脏的 高尔夫球 - 球 在 他们的 双手 ,

他们手里拿着好几个脏兮兮的高尔夫球，

[ænd; ənd] ['taʊəlz] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]['spʌndʒɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [sliːvz] ,
**and towels in their pockets and sponges up their sleeves ,**
和 毛巾 在 他们的 口袋 和 海绵 向上 他们的 袖子 ,

口袋里装着毛巾，袖子里藏着海绵。

[ænd; ənd] ['ɪʃuː] ['leɪtə(r)] ['fʊli] [drest] [wɪð] [kliːn] [waɪt] [gɒlf] - [bɔːlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
**and issue later fully dressed with clean white golf - balls in their hands .**
和 问题 之后 完全 穿着 和 干净的 白色的 高尔夫球 - 球 在 他们的 双手 .

随后，他们全副武装，手里拿着干净的白色高尔夫球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,
**It is generally thought , however ,**
它 是 一般来说 想法 , 然而 ,

然而，人们普遍认为：

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ai] [miːn] [ɪts] [nɒt][ɪg'zæktli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
**that this device is just a little — I mean it's not exactly — you know what I mean .**
那 这 设备 是 只是 一个 小的 — 我 意思是 它是 不是 确切地 — 你 知道 什么 我 意思是 .

这个设备有点——我的意思是，它并不完全——你知道我的意思。

[ðə; ði]['kɔːrbən][bæθ.bɑːθ] [ruːlz] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'rɪtn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**The Korban Bath Rules will probably remain unwritten for many a day ,**
这 祭祀 洗澡 规则 将要 大概 保持 不成文 为了 许多 一个 天 ,

科尔班浴的规则可能在很长一段时间内都不会被写成成文。

[bʌt; bət][ai] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][nekst] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['etɪkət] [ɒv; əv]
**but I earnestly hope that before next summer the traditions and etiquette of**
但 我 切实 希望 那 前 下一个 夏天 这 传统 和 礼仪 的
[bæθ.bɑːθ] - ['wɔːfeə(r)][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][həʊ'tel] - ['vɪzɪtəz] [wɪl] [biː; bi]['kɔdɪˌfaɪd][ænd; ənd]
**bath - warfare as between individual hotel - visitors will be codified and**
洗澡 - 战争 作为 之间 个人 酒店 - 访客 将要 是 编纂 和
['ɪʃuːd] [ɪn][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːm] .
**issued in an intelligible form .**
发布 在 一个 可理解的 形式 .

但我衷心希望，在明年夏天之前，酒店客人之间浴室战争的传统和礼仪能够被编纂成册，并以易于理解的形式发布。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪlz] ,
**At the moment the most extraordinary confusion prevails ,**
在 这 片刻 这 最多 非凡的 困惑 占上风 ,

目前，现场一片混乱，情况极其糟糕。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['strætədʒəm] [wɪl] [biː; bi] [heild] [wɪð]
**and no one can tell whether any particular stratagem will be hailed with**
和 不 一 能 告诉 无论 任何 特别的 策略 将要 是 赞誉 和

[ə'plɔːz] [æz; əz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][ɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]
**applause as a bold and legitimate operation of war or universally**
掌声 作为 一个 大胆的 和 合法的 手术 的 战争 或者 普遍地

[kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] ['beəfeɪst] [piːs] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] - ['hɒgəri] .
**condemned as a barefaced piece of bath - hoggery .**
谴责 作为 一个 露骨 片 的 洗澡 - 养猪场 .

谁也无法预料，某个具体的战略举措会受到热烈欢迎，被视为大胆而合法的战争行动，还是会被一致谴责为厚颜无耻的胡作非为。

---

['riːs(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kɜːtiəs] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['gælənt] ,
**Recently , for example , an extremely courteous , not to say gallant ,**
最近 ， 为了 例子 ， 一个 极其 有礼貌 ， 不是 到 说 英勇 ，

例如，最近一位极其礼貌，甚至可以说是绅士风度的，

---

[əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['lektʃəd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ɒn][ðə; ði]
**old gentleman was severely lectured by a lady for digging himself in on the**
老的 绅士 曾是 严重 讲课 经过 一个 女士 为了 挖掘 他自己 在 在 这

[mæt][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] .
**mat and maintaining his position there till she emerged .**
垫 和 保持 他的 位置 那里 直到 她 出现 .

一位老先生因为在垫子上站着不动，直到女士出来才起身，而被她严厉训斥了一顿。

---

[ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] [wɪð] , [ai] [θɪŋk] ,
**She stated with , I think ,**
她 声明 和 ， 我 思考 ，

她说道：“我想……”

---

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
**considerable force that she had passed the age when a lady likes to be seen**
大量 力量 那 她 有 通过了 这 年龄 什么时候 一个 女士 点赞 到 是 已见

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɪð] [dɪs'ɔːdəd] [lɒks] ;
**coming out of a bathroom with disordered locks ;**
未来 出去 的 一个 浴室 和 混乱 锁 ；

她显然已经过了喜欢被人看到头发凌乱地从浴室出来年纪了；

---

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːrbən][bæθ.bɑːθ][baɪ]
**she also said that he was ruining her chance of a Korban bath by**
她 还 说 那 他 曾是 毁坏 她 机会 的 一个 祭祀 洗澡 经过

['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ˌɪn'saɪd] .
**drawing attention to the fact that there was somebody inside .**
绘画 注意力 到 这 事实 那 那里 曾是 某人 里面 .

她还说，他让大家注意到里面有人，从而破坏了她进行祭祀沐浴的机会。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第2/3页

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] [ðæt] ,
**He replied with equal force that ,**
他 回复 和 平等的 力量 那 ,

他同样有力地回答说：

---

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] ,
**whenever he considerately withdrew from the mat in order to let a lady escape unseen ,**
每当 他 体贴地 退出 从 这 垫 在 命令 到 让 一个 女士 逃脱 看不见 ,

每当他体贴地从垫子上退开，好让女士不被人看见地离开时，

---

[sʌm; səm] [les] ['skruːpjələs] ['kɒmbətənt] ( ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [d'ɔːtəz] ) [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**some less scrupulous combatant ( usually one of his own daughters ) immediately rushed the position ,**
一些 较少的 一丝不苟的 战斗人员 ( 通常 一 的 他的 自己的 女儿们 ) 立即地 匆忙 这 位置 ,

一些不那么讲究的战士（通常是他自己的女儿）立即冲向那个位置。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'gen] ,
**and he was not going to be had in that way again ,**
和 他 曾是 不是 去 到 是 有 在 那 方式 再次 ,

他绝不会再上当受骗了。

---

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [aʊt] ,
**though as a matter of fact , while they were arguing the matter out ,**
尽管 作为 一个 事情 的 事实 , 尽管 他们 是 争论 这 事情 出去 ,

但事实上，当他们争论此事时，

---

['sʌmbədi] ['æktʃuəli] [dɪd] [ðɪs] , [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
**somebody actually did this , so he was .**
某人 实际上 做过 这 , 所以 他 曾是 .

确实有人这么做了，所以他就是。

---

[naʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ?
**Now what is the way out of this dilemma ?**
现在 什么 是 这 方式 出去 的 这 困境 ?

那么，如何才能摆脱这种困境呢?

---

[ðə; ði] ['əʊnli] [sə'luːʃ(ə)n] [ai] [siː] [ɪz] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['sɪstəm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [kəm'petɪtə(r)] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,
**The only solution I see is the Sponge System , by which every competitor puts down a sponge ,**
这 仅有的 解决方案 我 看 是 这 海绵 系统 , 经过 哪个 每一个 竞争者 放置 向下 一个 海绵 ,

我能想到的唯一解决办法就是海绵系统，也就是每个参赛选手都放置一块海绵。

---

[æz; əz] [wʌn] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tiː] .
**as one puts down a ball at the first tee .**
作为 一 放置 向下 一个 球 在 这 第一的 球座 .

就像在第一洞发球台上放下球一样。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['defɪnət] [kleɪmz] [kæn; kən] [biː; bi] [steɪkt] [aʊt] [ɪn] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv]
**In this way definite claims can be staked out in rotation without congestion of**
在 这 方式 定 索赔 能 是 已抵押 出去 在 旋转 没有 拥塞 的
[ðə; ði] [ 'ævənjuːs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
**the avenues of approach .**
这 途径 的 方法 .

这样一来，就可以轮流提出明确的主张，而不会造成途径拥堵。

[ai] [həʊp] [ðɪs] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] [nekst] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ,
**I hope this system will be generally adopted next summer and ,**
我 希望 这 系统 将要 是 一般来说 已采用 下一个 夏天 和 ,

我希望这套系统能在明年夏天得到普遍采用，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['prəʊgres] ['ɪndɪkeɪtə(r)] ( [wɪtʃ] [ʃəʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]
**if it is used in conjunction with my Progress Indicator ( which shows by a moving**
如果 它 是 用过的 在 连词 和 我的 进步 指标 ( 哪个 演出 经过 一个 移动
['niːd(ə)l] [wɒt] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['beɪðɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] ) ,
**needle what stage the person bathing has reached ) ,**
针 什么 阶段 这 人 洗澡 有 达到 ) ,

如果它与我的进度指示器（通过移动的指针显示沐浴者所处的阶段）一起使用，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] ['smuːðli] .
**it ought to work very smoothly .**
它 应该 到 工作 非常 顺利 .

它应该能非常顺利地运行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] ['hæŋki] - ['pæŋkiː] , [nəʊ] [ʃɑːp] ['præktɪs] [wɪð] [ 'kædi ] ;
**But there must be no hanky - panky , no sharp practice with caddies ;**
但 那里 必须 是 不 手帕 - 潘基 , 不 锋利的 实践 和 球童 ;

但绝对不能有任何不正当的手段，不能对球童使用不正当手段；

['evri] [spʌndʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .
**every sponge must be put down by one of the players in person .**
每一个 海绵 必须 是 放 向下 经过 一 的 这 玩家 在 人 .

每块海绵都必须由其中一名球员亲自放置。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'gretəbl] [kə'luːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd]
**And there must be none of that regrettable collusion between husband**
和 那里 必须 是 没有任何 的 那 令人遗憾 共谋 之间 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .
**and wife which has brought such discredit on the present system .**
和 妻子 哪个 有 带来 这样的 诋毁 在 这 展示 系统 .

夫妻之间绝不能有那种令人遗憾的勾结，这种勾结给现行制度带来了极大的耻辱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
**There was a very bad case of this the other day .**
那里 曾是 一个 非常 坏的 案件 的 这 这 其他 天 .

前几天就发生过一起非常严重的此类事件。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['ɜːli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
**A certain wife used to entrench herself in the bathroom early and remain**
一个 肯定 妻子 用过的 到 防御工事 她自己 在 这 浴室 早期的 和 保持
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['sliːpə(r)] — [ə'raɪvd] .
**in it till her husband — a heavy and persistent sleeper — arrived .**
在 它 直到 她 丈夫 — 一个 重的 和 执着的 轨枕 — 到达的 .

一位妻子习惯早早地躲进浴室，一直待到她那嗜睡如命的丈夫回家。

[wen] [juː; jʊ] ['rætld] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [nɒb] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ʃɑːpli] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ?
**When you rattled angrily at the door - knob she said very sharply , " Who is that ?**
什么时候 你 摇晃 愤怒地 在 这 门 - 旋钮 她 说 非常 尖锐地 , " WHO 是 那 ?

当你愤怒地摇晃门把手时，她厉声说道：“那是谁？”

" — [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɪŋ] .
**" — in itself a sufficiently disturbing thing .**
" — 在 本身 一个 足够 令人不安 事物 .

——这本身就是一件令人不安的事情。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪmləsnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huː]
**Even in the present days of shamelessness and crime there are few men who**
甚至 在 这 展示 天 的 无耻 和 犯罪 那里 是 很少 男人 WHO
[keə(r)][tuː; tə] [kən'fes] ['əʊpənli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['æŋgrəli] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]
**care to confess openly that they have angrily rattled at the bathroom**
关心 到 承认 公然 那 他们 有 愤怒地 摇晃 在 这 浴室
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

即使在如今这个无耻横行、犯罪猖獗的时代，也很少有男人会公开承认自己曾愤怒地敲打过浴室的门。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['ʃiːpɪʃli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɪθ] " [ɔː(r)] " ['tɒmpsn] " [ɔː(r)] " [lɔːd] ['bʌmb(ə)l] , " [ə; eɪ]
**If you said sheepishly , " It is Smith " or " Thompson " or " Lord Bumble , " a**
如果 你 说 羞怯地 , " 它 是 史密斯 " 或者 " 汤普森 " 或者 " 主 大黄蜂 , " 一个
['hevi] ['saɪləns] [fel] ,
**heavy silence fell ,**
重的 沉默 跌倒 ,

如果你怯生生地说："是史密斯"、"汤普森"或者"邦布尔勋爵"，就会陷入一片沉寂。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['wɔːtəri] [saʊndz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]
**broken only by those gentle watery sounds which it is so maddening to hear**
破碎的 仅有的 经过 那些 温和的 水状的 声音 哪个 它 是 所以 令人抓狂 到 听到
[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
**from without .**
从 没有 .

只有轻柔的水声打破了这种宁静，从外面听到这种声音真是令人抓狂。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪð] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['ɑːθə(r)]
**When her husband arrived and answered the challenge with " It is I , Arthur**
什么时候 她 丈夫 到达的 和 回答 这 挑战 和 " 它 是 我 , 亚瑟
,
**,**
,

当她的丈夫到达并回答挑战时，他说："是我，亚瑟。"

" [saʊndz] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti]
**" sounds of feverish activity**
" 声音 的 发烧 活动

发烧活动的声音

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 277 ]**
[ 页 - ]

[第277页]

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ɒn] .
**were heard within , and a new bath was immediately turned on .**
是 听到 之内 , 和 一个 新的 洗澡 曾是 立即地 转向 在 .

屋内传来声音，随即打开了新的浴缸。

['kɑːstɪŋ] [ɔːl] ['skruːplz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , ['sev(ə)n] ['despərət] [men] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði]
**Casting all scruples to the winds , seven desperate men rehearsed the**
铸件 全部 顾虑 到 这 风 , 七 绝望的 男人 排练 这
['pɑːswɜːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ,
**password , " It is I ,**
密码 , " 它 是 我 ,

七个绝望的男人抛开一切顾虑，反复练习着口令："是我，

['ɑːθə(r)] ; " ['sev(ə)n] ['despərət] [men] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
**Arthur ; " seven desperate men presented themselves in a single morning and**
亚瑟 ; " 七 绝望的 男人 呈现 他们自己 在 一个 单身的 早晨 和
[mˈɜːməd] ['lʌvɪŋli] ,
**murmured lovingly ,**
低声说道 深情地 ,

亚瑟；“七个绝望的男人在同一个早晨出现，低声深情地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['ɑːθə(r)] .
**" It is I , Arthur .**
" 它 是 我 , 亚瑟 .

是我，亚瑟。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
**" None of them had a bath .**
" 没有任何 的 他们 有 一个 洗澡 .

他们都没洗过澡。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɪ'held] [smɪθ] [ɔː(r)] ['tɒmpsn] [ɔː(r)]
**Seven times the good lady opened the door and beheld Smith or Thompson or**
七 时代 这 好的 女士 打开 这 门 和 观看 史密斯 或者 汤普森 或者
[lɔːd] ['rʌmb(ə)l][ɔː(r)]['nəʊbədi] .
**Lord Rumble or nobody .**
主 隆隆 或者 无人 .

这位善良的女士七次打开门，看到的要么是史密斯，要么是汤普森，要么是朗布尔勋爵，要么就是空无一人。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]['bəʊltɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌrəʊ] [ə'gen] .
**And seven times she bolted back into the burrow again .**
和 七 时代 她 螺栓连接 后退 进入 这 洞穴 再次 .

她七次猛地钻回洞穴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] .
**She remained undefeated .**
她 剩余 不败 .

她保持不败战绩。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gɒt] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] .
**Her husband got his bath .**
她 丈夫 得到 他的 洗澡 .

她丈夫去洗澡了。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['dev(ə)lrɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌp][tuː; tə]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spʌndʒ] ['sɪstəm] .
**I wonder what devilry she would be up to under the Sponge System .**
我 想知道 什么 魔鬼 她 会 是 向上 到 在下面 这 海绵 系统 .

我很好奇，在海绵式养老金制度下，她又会搞出什么幺蛾子。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
**A . P . H .**
一个 . P . H .

APH

[ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
**A Novelty from the Past .**
一个 新奇 从 这 过去的 .

来自过去的新奇事物。

" [æn'tiːk] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [əʊld] , [əʊk] ['saɪdbɔːd] , [brænd] [njuː] . . . [ə'plai] ['ɑːftə(r)][sɪks]
**" Antique , over a hundred years old , oak sideboard , brand new . . . Apply after 6**
" 古董 , 超过 一个 百 年 老的 , 橡木 餐边柜 , 品牌 新的 . . . 申请 后 6
. - .
**. 30 .**
. - .

“古董，一百多年历史的橡木餐边柜，全新……请于6:30后申请。”

" ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
" Evening News .
" 晚上 消息 .

晚间新闻。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kændə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .
Surely after this candour there is no help to be got out of the twilight hour .
一定 后 这 坦率 那里 是 不 帮助 到 是 得到 出去 的 这 暮 小时 .

坦诚相待之后，恐怕已无力摆脱这暮色笼罩的困境。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] — — , [huː] [ɪz] [naʊ] ['mænɪdʒə(r)] ,
" Mr . Robert — — , who is now manager ,
" 先生 . 罗伯特 — — , WHO 是 现在 经理 ,

“罗伯特先生——，他现在是经理，

['entəd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪərz] ['sɜːvɪs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [kə'menst] ,
entered his late employer's service three or four months after he commenced ,
进入 他的 晚的 雇主的 服务 三 或者 四 几个月 后 他 开始 ,

他入职三四个月后才正式加入他已故雇主的公司。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .
and remained with him until he gave up .
和 剩余 和 他 直到 他 给予 向上 .

并一直陪伴着他，直到他放弃为止。

" ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
" Local Paper .
" 当地的 纸 .

地方报纸。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['entrənsiz] " — [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs]
" They have their exits and their entrances " — the former in this case
" 他们 有 他们的 出口 和 他们的 入口 " — 这 以前的 在 这 案件
['biːɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .
being the more satisfactory .
存在 这 更多的 令人满意的 .

“它们有出口也有入口”——在这种情况下，出口更为令人满意。

[ɪn'tendɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] ( [tuː; tə] ['ɑːtɪst] , [huː] [ɪz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] . ) " [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðəʊz]
Intending Purchaser ( to Artist , who is selling his house . ) " Did you put those
意图 购买者 ( 到 艺术家 , WHO 是 销售 他的 房子 . ) " 做过 你 放 那些
['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ?
figures on the walls ?
数据 在 这 墙壁 ?

潜在买家（对正在出售房屋的艺术家说）：“墙上的那些人物是你画的吗？”

" ['ɑːtɪst] ( ['mɒdɪstli] , [ðəʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['æset] . )
" Artist ( modestly , though regarding them as a strong asset . )
" 艺术家 ( 谦虚地 , 尽管 关于 他们 作为 一个 强的 资产 . )

“艺术家（虽然谦虚，但认为他们是强大的优势。）

" [əʊ] , [jes] — [ai] —
" Oh , yes — I —
" 哦 , 是的 — 我 —

“哦，是的——我——

" [ɪn'tendɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] .
" Intending Purchaser .
" 意图 购买者 .

“意向购买者。”

" [wel] , [ðeɪ] [doʊnt] ['riːəli] ['mætə(r)] .
**" Well , they don't really matter .**
" 出色地 , 他们 不 真的 事情 .

"嗯，它们其实并不重要。"

---

[ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [wʊd] [suːn] [pʊt] [ðæt] [raɪt] .
**A coat of whitewash would soon put that right .**
一个 外套 的 粉刷 会 很快 放 那 正确的 .

刷一层白漆很快就能解决这个问题。

---

" [wen] [ænd; ənd] [ɪf] .
**" WHEN AND IF .**
" 什么时候 和 如果 .

"何时以及如果。

---

( [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ruːməd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɪz] ['ʃɔːtli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] . )
**( It is rumoured that Mr . Balfour is shortly going to the House of Lords . )**
( 它 是 传闻 那 先生 . 贝尔福 是 不久 去 到 这 房子 的 领主 . )

（有传言称，贝尔福先生即将进入上议院。）

---

[wen] ['bælfuə] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] —
**When Balfour goes to the Lords —**
什么时候 贝尔福 去 到 这 领主 —

当贝尔福上议院时——

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbərz] [ə'dɔːnɪŋ] —
**For the Upper Chamber's adorning —**
为了 这 上 议事厅 装饰 —

为了装饰上议院——

---

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [haʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eni] [naʊs] ,
**The Lower House , if it has any nous ,**
这 降低 房子 , 如果 它 有 任何 我们 ,

下议院，如果它还有一丝理智的话，

---

[wɪl] [hæv; həv] ['sɒlɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ;
**Will have solid reason for mourning ;**
将要 有 坚硬的 原因 为了 丧 ;

将有充分的理由哀悼；

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['æksiːz] [tuː; tə] [graɪnd] ;
**For he has no axes to grind ;**
为了 他 有 不 轴 到 研磨 ;

因为他没有任何私心；

---

[hɪz; ɪz] ['strætədʒi] [ 'indʒə ] [nəʊ] [mæn] ,
**His strategy injures no man ,**
他的 战略 受伤 不 男人 ,

他的策略不会伤害任何人。

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [sɔːd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ]
**And his keen sword play in the thick of the fray**
和 他的 敏锐的 剑 玩 在 这 厚的 的 这 磨损

他在激战中展现了精湛的剑术。

---

[ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd] ['fəʊmən] .
**Is a joy to friend and foeman .**
是 一个 喜悦 到 朋友 和 敌人 .

令朋友和敌人都感到高兴。

---

[wen] ['bælfuə] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] ,
**When Balfour goes to the Lords ,**
什么时候 贝尔福 去 到 这 领主 ,

当贝尔福上议院时，

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðæt] ['gɪldɪd] ['mʌstə(r)] ,
To strengthen that gilded muster ,
到 加强 那 镀金 鼓起 ,

为了加强那支金碧辉煌的队伍，

- [twɪl] [biː; bi][sæd][ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
' Twill be sad and strange if he has to change
- 斜纹布 是 伤心 和 奇怪的 如果 他 有 到 改变

如果他不得不改变，那将是一件令人难过和奇怪的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kraʊnd] [wɪð] ['lʌstə(r)] ;
The name he has crowned with lustre ;
这 姓名 他 有 加冕 和 光泽 ;

他赋予了这个名字光辉灿烂；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðeəz; ðəz] " [biː] . [ɒv; əv][biː] . ,
For already there's " B . of B . ,
为了 已经 有 " B . 的 B . ,

因为已经有了"B. of B.，

" [ə; eɪ]['bærən][ɒv; əv][əʊld][kri'eɪʃ(ə)n] ;
" A baron of old creation ;
" 一个 男爵 的 老的 创建 ;

"一位古老的男爵；

[ænd; ənd] - [ɪz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [neɪm]
And Whittingehame is an uncouth name
和 - 是 一个 粗野 姓名

惠廷厄姆是个粗俗的名字。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
For daily pronunciation .
为了 日常的 发音 .

日常发音参考。

[ɪf] ['bælfuə] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ,
If Balfour goes to the Lords ,
如果 贝尔福 去 到 这 领主 ,

如果贝尔福上诉到上议院，

[wɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ,
Will the atmosphere , I wonder ,
将要 这 气氛 , 我 想知道 ,

我想知道，气氛会如何?

[wɪð] [ðə; ði]['plæsɪd][bɑːm][ɒv; əv][ɪts] ['driːmfʊl] [kɑːm]
With the placid balm of its dreamful calm
和 这 平静 香脂 的 它是 梦幻般的 冷静的

带着梦幻般的宁静与慰藉

[brɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l]['spɪrɪt]['ʌndə(r)] ?
Bring his nimble spirit under ?
带来 他的 灵活 精神 在下面 ?

能否驯服他那敏捷的灵魂?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi][ækt][ɒn][ðə; ði] [pɪəz]
Or will he act on the Peers
或者 将要 他 行为 在 这 同龄人

或者他会听从同僚们的意见吗?

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kæt] - [fɪʃ] ,
Like an intellectual cat - fish ,
喜欢 一个 知识分子 猫 - 鱼 ,

就像一条知识分子鲶鱼，

[ɔː(r)]['stɑːt(ə)l][ðeə(r)] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːp]
**Or startle their sleep with the flying leap**
或者 惊吓 他们的 睡觉 和 这 飞行 飞跃

或者用飞跃惊醒他们熟睡的他们

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən][bæt] - [fɪʃ] ?
**Of a Caribbean bat - fish ?**
的 一个 加勒比海 蝙蝠 - 鱼 ?

加勒比蝙蝠鱼?

[ɪf] ['bælfuə] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] —
**If Balfour goes to the Lords —**
如果 贝尔福 去 到 这 领主 —

如果贝尔福上诉到上议院——

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] ['kɒmənz] [speə(r)][hɪm] ?
**But can the Commons spare him ?**
但 能 这 公共领域 空闲的 他 ?

但下议院能放过他吗?

[bɪ'saɪdz] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrənɪts] [lʊə(r)]
**Besides I'm sure that a coronet's lure**
除了 我是 当然 那 一个 冠冕的 饵

此外，我确信冠冕的诱惑

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)][hɪm] ;
**Is the very last thing to ensnare him ;**
是 这 非常 最后的 事物 到 诱捕 他 ;

这是最不可能让他落入陷阱的事情;

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] [hɪm] [ʌn'dɛkt]
**And I'd rather see him undecked**
和 ID 相当 看 他 未加装饰

我宁愿看到他赤身裸体。

[wɪð] [ðə; ði] [ gɔːd ] [ðæt] ['mɪəli] ['glɪstə(r)] ,
**With the gauds that merely glister ,**
和 这 纱丽 那 仅仅 闪光 ,

那些华而不实的装饰，

[ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [bɒks] [wɪð] [pɪt] [ænd; ənd][fɒks]
**In the selfsame box with Pitt and Fox**
在 这 自身 盒子 和 匹兹堡 和 狐狸

与皮特和福克斯在同一个盒子里

[ænd; ənd]['glædstəun] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɪstə(r)] .
**And Gladstone — a simple Mister .**
和 格拉德斯通 — 一个 简单的 先生 .

而格莱斯顿——一位普通的先生。

[stɪl] [ɪf] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ,
**Still if he goes to the Lords ,**
仍然 如果 他 去 到 这 领主 ,

即便他去了上议院，

[wɒt'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
**Whatever , his style and title ,**
任何 , 他的 风格 和 标题 ,

不管怎样，他的风格和头衔，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [eɪd]
**For the part he has played in his country's aid**
为了 这 部分 他 有 玩 在 他的 该国的 援助

因为他为援助国家做出了贡献

- [twɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'kwaɪtl] ;
' Twill be but a poor requital ;
- 斜纹布 是 但 一个 贫穷的 还礼 ;

这将只是微不足道的回报；

---

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv]
For he never once lost his nerve
为了 他 绝不 一次 丢失的 他的 神经

因为他从未失去过勇气。

---

[wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] ,
When the outlook was most alarming ,
什么时候 这 前景 曾是 最多 令人担忧 ，

当形势最为严峻时，

---

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] , [wɪð] [ʃiːld] [ʌn'steɪnd] ,
And always remained , with shield unstained ,
和 总是 剩余 ， 和 盾 未染色 ，

始终保持完好无损，盾牌上毫无污点。

---

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .
Prince Arthur , the good Prince Charming .
王子 亚瑟 ， 这 好的 王子 迷人 .

亚瑟王子，英俊潇洒的王子。

---

" ['mɪsɪz] . [hɔːk] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [ren] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [wɜːk] .
" Mrs . Hawke would be glad to employ a Wren for domestic work .
" 太太 . 霍克 会 是 高兴的 到 采用 一个 鹪 为了 国内的 工作 .

“霍克太太很乐意雇用一名雷恩来做家务。”

---

" ['ədvt] .
" Advt .
" 广告 .

广告。

---

[ɪn] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
in Daily Paper .
在 日常的 纸 .

在日报上。

---

[wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] " [lɪv; laɪv][ɪn] " ?
Will she have to " live in " ?
将要 她 有 到 " 居住 在 " ?

她需要“住在一起”吗？

---

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz] ['ʃeli] [sed] , [ðæt] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]
" If it be true , as Shelley said , that ' a thing of beauty is a joy for
" 如果 它 是 真的 ， 作为 雪莱 说 ， 那 - 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 为了
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ，

“如果雪莱所说的‘美的事物永恒令人愉悦’是真的，

---

- [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɔɪdən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ kən'grætʃu,leit ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [brɪdʒ]
' the good people of Roydon are to be congratulated on the new bridge
- 这 好的 人们 的 罗伊登 是 到 是 恭喜 在 这 新的 桥
['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][stɔːrt] .
over the River Stort .
超过 这 河 斯托特 .

罗伊登的好人们应该为斯托特河上新建的桥梁感到高兴。

" ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
**" Local Paper .**
" 当地的 纸 .

地方报纸。

[bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [kiːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
**But , supposing Keats , for instance , said it , will that make any difference ?**
但 , 假如 济慈 , 为了 实例 , 说 它 , 将要 那 制作 任何 不同之处 ?

但是，假设这话是济慈说的，那又会有什么不同呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 278 ]**
[ 页 - ]

[第278页]

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪnɪstə(r)] .
**Enlightened Minister .**
开明 部长 .

开明的部长。

" [ai] ['kænə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mək'tævɪʃ] .
**" I canna understand your objection to dancing , Mr . McTavish .**
" 我 美人蕉 理解 你的 异议 到 跳舞 , 先生 . 麦克塔维什 .

麦克塔维什先生，我无法理解您为什么反对跳舞。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɪblɪkl] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**We have biblical authority for it .**
我们 有 圣经 权威 为了 它 .

我们有圣经依据。

['deɪvɪd][hɪm'self] [dɑːnst] .
**David himself danced .**
大卫 他自己 跳舞 .

大卫本人也跳了舞。

" ['eldə(r)] .
**" Elder .**
" 长老 .

“长老。

" [eɪ] , [bʌt; bət][nəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - .
**" Ay , but no wi ' a pairtner .**
" 哎 , 但 不 wi - 一个 - .

“哎，但是没有搭档。”

" [prɪ'sɪlə] [feɪlz] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] .
**" PRISCILLA FAILS TO QUALIFY .**
" 普里西拉 失败 到 资格 .

“普里西拉未能获得资格。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɹʌnd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['grɑːsi] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**" So it runned out of its little grassy place and went all round the garden ,**
" 所以 它 跑 出去 的 它是 小的 草丛 地方 和 去 全部 圆形的 这 花园 ,

于是它跑出了那片小草地，绕着花园跑了一圈。

" [sed] [prɪ'sɪlə] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [pɪŋk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**" said Priscilla , emerging suddenly in pink from under the table .**
" 说 普里西拉 , 新兴 突然 在 粉色的 从 在下面 这 桌子 .

“普里西拉说着，突然从桌子底下冒了出来，她穿着一身粉红色的衣服。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [naʊ] , [prɪ'sɪlə] ?
**" What are you playing at now , Priscilla ?**
" 什么 是 你 玩耍 在 现在 , 普里西拉 ?

普里西拉，你现在又在搞什么鬼?

" [ai][ in'kwaiə ] .
**" I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] - [kæt] . "
**" I'm a little pussy - cat . "**
" 我是 一个 小的 猫 - 猫 . "

"我是一只小猫咪。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**" And what is this ?**
" 和 什么 是 这 ?

"这是什么？"

" [ai] [ɑ:skt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑ:skɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['plɑ:ntɪd] [bɪ'saɪd] [maɪ][tʃeə(r)] .
**" I asked , pointing to the waste - paper basket which she had planted beside my chair .**
" 我 问 , 指向 到 这 浪费 - 纸 篮子 哪个 她 有 已种植 旁 我的 椅子 .

我指着她放在我椅子旁边的废纸篓问道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæts] ['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [mɪlk] .
**" It's the pussy - cat's basket of milk .**
" 它是 这 猫 - 猫的 篮子 的 牛奶 .

"这是小猫咪的牛奶篮。"

[ɪts] [tu:; tə] [drɪŋk] [wen] [ʃi:z] - , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**It's to drink when she's firsty , " she explained .**
它是 到 喝 什么时候 她是 - , " 她 解释 .

"这是她第一次喝的，"她解释说。

[ai] [saɪd] .
**I sighed .**
我 叹了口气 .

我叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ə'pɒn] ['prɒpə(r)] [laɪnz] .
**It did not appear to me that the child's education was proceeding upon proper lines .**
它 做过 不是 出现 到 我 那 这 孩子的 教育 曾是 进行中 之上 恰当的 线条 .

在我看来，这孩子的教育并没有走上正确的道路。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv] [mɪs] ['əʊp(ə)l] ['waɪtli] ,
**I had been reading portions of the diary of Miss Opal Whiteley ,**
我 有 到过 阅读 部分 的 这 日记 的 错过 蛋白石 怀特利 ,

我当时正在阅读奥帕尔·怀特利小姐日记的部分章节。

['rɪt(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
**written when she was seven years old ,**
书面 什么时候 她 曾是 七 年 老的 ,

写于她七岁时

[ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['lɪftɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['ɔ:θəres] [kʌp] .
**a work which has just lifted for America the Child - authoress Cup .**
一个 工作 哪个 有 只是 抬起 为了 美国 这 孩子 - 作者 杯子 .

这部作品刚刚为美国赢得了儿童作家杯。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [prɪ'sɪlə] [sʌm; səm][feɪnt] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [lɒst] [baɪ] [mɪs]
**I had hoped to find in Priscilla some faint signs that the laurels lost by Miss**
我 有 希望 到 寻找 在 普里西拉 一些 头晕的 标志 那 这 月桂树 丢失的 经过 错过
['deɪzi] ['æʃfəd] [mait] [biː; bi] [restid] [bæk] .
**Daisy Ashford might be wrested back .**
雏菊 阿什福德 可能 是 夺取 后退 .

我曾希望在普里西拉身上找到一些微弱的迹象，表明黛西·阿什福德小姐失去的荣誉可能会被夺回。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] ['nɜːsəri] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)] ,
**The latest feature in nursery autobiography , so far as I could gather ,**
这 最新的 特征 在 苗圃 自传 , 所以 远的 作为 我 可以 收集 ,

据我所知，目前育儿自传的最新特点是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əb'dʒektɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]
**was to have a profound objective sympathy with vegetables and a**
曾是 到 有 一个 深刻的 客观的 同情 和 蔬菜 和 一个
['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['neɪmɪŋ] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn]['klæsɪk(ə)l]
**faculty for naming domestic animals after the principal figures in classical**
学院 为了 命名 国内的 动物 后 这 主要的 数据 在 古典
[mɪ'θɒlədʒi] .
**mythology .**
神话 .

就是要对蔬菜抱有深刻的客观同情心，并且能够以古典神话中的主要人物来给家畜命名。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [gɪfts] [juː; jʊ] [get] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
**If you have these gifts you get published by The Atlantic Monthly ,**
如果 你 有 这些 礼物 你 得到 已发布 经过 这 大西洋 月度 ,

如果你具备这些天赋，你就能在《大西洋月刊》上发表文章。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['vaɪkaʊnt] [greɪ] .
**with a preface by Viscount Grey .**
和 一个 前言 经过 子爵 灰色的 .

由格雷子爵作序。

[bʌt; bət][ai] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
**But I doubted whether Priscilla had them .**
但 我 怀疑 无论 普里西拉 有 他们 .

但我怀疑普里西拉是否拥有它们。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [traɪ] .
**I thought I would try .**
我 想法 我 会 尝试 .

我想试试看。

" [prɪ'sɪlə] , " [ai] [sed] , " [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['flaʊə(r)][juː; jʊ][laɪk]
**" Priscilla , " I said , " be a little girl again and tell me what flower you like**
" 普里西拉 , " 我 说 , " 是 一个 小的 女孩 再次 和 告诉 我 什么 花 你 喜欢
[best] . "
**best . "**
最好的 . "

“普里西拉,”我说，“像个小女孩一样，告诉我你最喜欢哪种花。”

" - . "
**" Woses . "**
" - . "

“Woses。”

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði]['rəʊzɪz] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðeə(r)] ? "
**" What do the roses say to each other when you aren't there ? "**
" 什么 做 这 玫瑰 说 到 每个 其他 什么时候 你 不是 那里 ? "

当你不在家时，玫瑰花之间会说些什么呢？

" [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [ɛniːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] .
**" Oh , they don't say anyfing , " she said with great contempt .**
" 哦 , 他们 不 说 任何事 , " 她 说 和 伟大的 鄙视 .

"哦，他们什么也不说，"她轻蔑地说。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] .
**This was bad .**
这 曾是 坏的 .

这很糟糕。

---

" [prɪ'sɪlə] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][dɒg][nekst] - [dɔː(r)] ? "
**" Priscilla , " I continued , " what do you call the dog next - door ? "**
" 普里西拉 , " 我 持续 , " 什么 做 你 称呼 这 狗 下一个 - 门 ? "

"普里西拉，"我继续说道，"你管隔壁家的狗叫什么名字？"

---

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ɹʌnd] [ə'weɪ] . "
**" Bill , " she said ; " but it's runned away . "**
" 账单 , " 她 说 ; " 但 它是 跑 离开 . "

"比尔，"她说，"但是它跑掉了。"

---

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**" There you are !**
" 那里 你 是 !

"你在这儿啊！"

---

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mæmə; mə'mɑː] .
**" I exclaimed , turning to the child's mamma .**
" 我 惊呼 , 转弯 到 这 孩子的 妈妈 .

我转过身，对着孩子的妈妈惊呼道。

---

" [bɪl] , [ɪn'diːd] !
**" Bill , indeed !**
" 账单 , 的确 !

"比尔，没错！"

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒuːpɪtə(r)]
**If she were being properly educated she would be calling it Jupiter**
如果 她 是 存在 适当地 受过教育 她 会 是 呼叫 它 木星
[ˌægə'memnən] ['wilkɔks] [baɪ] [naʊ] .
**Agamemnon Wilcox by now .**
阿伽门农 威尔科克斯 经过 现在 .

如果她接受过正规教育，现在应该会把她的名字叫做朱庇特·阿伽门农·威尔科克斯了。

---

[dʌz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - [gliːmz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ]
**Does she ever speak to you at all of the star - gleams amongst the cabbage**
做 她 曾经 说话 到 你 在 全部 的 这 星星 - 闪光 在 这 卷心菜
- [liːvz] ? "
**- leaves ? "**
- 树叶 ? "

在繁星闪烁、点点星光的卷心菜叶间，她是否曾与你交谈过？

---

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni][stɑː(r)] - [gliːmz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , "
**" I don't think there are any star - gleams amongst the cabbages in this garden , "**
" 我 不 思考 那里 是 任何 星星 - 闪光 在 这 卷心菜 在 这 花园 , "
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**she replied .**
她 回复 .

"我不认为这个花园里的卷心菜丛中会有星星闪烁，"她回答说。

---

" ['əʊnli] [slʌgz] . "
**" Only slugs . "**
" 仅有的 蛞蝓 . "

"只有蛞蝓。"

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [ai] [sed] ;
**" I don't care , " I said ;**
" 我 不 关心 , " 我 说 ;

“我不在乎，”我说；

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [prɪ'sɪlə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] [duː; də] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ləʊnsəm] [fiːlz] [æt; ət] [naɪt] . "
**" the fact remains that Priscilla ought to be constantly wondering what the cabbages do say to each other when they have lonesome feels at night . "**
" 这 事实 遗迹 那 普里西拉 应该 到 是 不断地 好奇 什么 这 卷心菜 做 说 到 每个 其他 什么时候 他们 有 寂寞 感觉 在 夜晚 . "

“事实仍然是，普里西拉应该一直好奇，当卷心菜们在夜里感到孤独时，它们彼此之间会说些什么。”

" [prɪ'sɪlə] , " [ai][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
**" Priscilla , " I began again ,**
" 普里西拉 , " 我 开始 再次 ,

“普里西拉，”我再次开口说道。

" [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] .
**" in about three years you will be seven years old and quite a big girl .**
" 在 关于 三 年 你 将要 是 七 年 老的 和 相当 一个 大的 女孩 .

“再过三年左右你就七岁了，会是个相当大的女孩了。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [ðen] ? "
**What will you play at then ? "**
什么 将要 你 玩 在 然后 ? "

那你打算玩什么游戏呢?

" [əʊ] , [ai] - [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Oh , I san't play at all , " she said .**
" 哦 , 我 - 玩 在 全部 , " 她 说 .

“哦，我根本不会玩，”她说。

" [ai][sɔːl][gəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒpɪŋ] . "
**" I sall go visiting and sopping . "**
" 我 萨尔 去 访问 和 湿透了 . "

“我会去拜访和休息。”

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
**" Anything else ? "**
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ai][sɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] . "
**" Oh , yes , I sall have a knife . "**
" 哦 , 是的 , 我 萨尔 有 一个 刀 . "

“哦，是的，我会带一把刀。”

" [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] ? "
**" A pocket - knife ? "**
" 一个 口袋 - 刀 ? "

“一把折叠刀？”

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] [miːt] [wɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" No , not a pocket - knife , a knife to cut meat wiv , of course .**
" 不 , 不是 一个 口袋 - 刀 , 一个 刀 到 切 肉 维 , 的 课程 .

“不，不是小折叠刀，当然是切肉的刀。”

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] [gəʊl] [ɒv; əv]['meɪd(ə)nli] [dɪ'zaɪr] .
**" I had forgotten this goal of maidenly desires .**
" 我 有 被遗忘的 这 目标 的 少女 欲望 .

“我忘记了少女时代的这种渴望。”

" [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ][ɡəʊ] [lɒŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [wʊdz] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
" And won't you go long walks in the big woods with me and tell me the
" 和 惯于 你 去 长的 散步 在 这 大的 树林 和 我 和 告诉 我 这
[nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
names of all the flowers and what they are thinking about ? "
姓名 的 全部 这 花朵 和 什么 他们 是 思维 关于 ? "

“你愿意和我一起去大森林里散步，告诉我所有花的名字，以及它们在想些什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdaʊtfəli] .
" Yes , " she replied rather doubtfully .
" 是的 , " 她 回复 相当 怀疑地 .

“是的，”她有些犹豫地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "
" Are there beasts in the woods ? "
" 是 那里 野兽 在 这 树林 ? "

“森林里有野兽吗？”

" [ˈəʊnli] [ˈræbɪts] , [ai] [θɪŋk] . "
" Only rabbits , I think . "
" 仅有的 兔子 , 我 思考 . "

“我想只有兔子吧。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] , [ðen] , - [kəz; kɒz] [ˈðer] [ˈveri] [waɪld] [ˈkriːtʃəz] , [ɑːrnt]
" We must be very careful , then , ' cos they're very wild creatures , aren't
" 我们 必须 是 非常 小心 , 然后 , - 化学 它们是 非常 荒野 生物 , 不是
[ðeɪ] ? "
they ? "
他们 ? "

“那我们必须非常小心，因为它们是非常野性的生物，不是吗？”

" [əʊ] , [nɒt] [ˈveri] [waɪld] . "
" Oh , not very wild . "
" 哦 , 不是 非常 荒野 . "

“哦，不算很狂野。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ə; eɪ] [ɡʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʌn] - [sɒp][ænd; ənd] [sʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk]
" Will you buy a gun at the gun - sop and soot them and we take
" 将要 你 买 一个 枪 在 这 枪 - 肥皂 和 煤烟 他们 和 我们 拿
[ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ?
them home and eat them ?
他们 家 和 吃 他们 ?

“你们会在枪店买把枪，把它们熏黑，然后我们把它们带回家吃掉吗？”

" [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ai] [θɔːt] , [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈɡetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ]
" Bless the child , I thought , there seems to be no getting her away
" 保佑 这 孩子 , 我 想法 , 那里 似乎 到 是 不 获得 她 离开
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈiːtɪŋ] [ˈbɪznəs] .
from this eating business .
从 这 吃 商业 .

“可怜的孩子，”我想，“看来她是摆脱不了吃东西的习惯了。”

" [prɪˈsɪlə] , " [ai][bɪˈɡæn] [əˈɡen] , " [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [leɪk] , [wɪð]
" Priscilla , " I began again , " in the woods there is a great big lake , with
" 普里西拉 , " 我 开始 再次 , " 在 这 树林 那里 是 一个 伟大的 大的 湖 , 和

“普里西拉，”我重新开口，“树林里有一个很大的湖，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 280 ]
[ 页 - ]

[第280页]

[triːz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt]
**trees and rushes all round it , and there are water - lilies floating about**
树木 和 冲刺 全部 圆形的 它 , 和 那里 是 水 - 百合花 漂浮的 关于
[ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .
**and forget - me - nots at the edge .**
和 忘记 - 我 - 不 在 这 边缘 .

四周都是树木和芦苇，水面上漂浮着睡莲，边缘开满了勿忘我。

---

" [naʊ] , [ai] [θɔːt] ,
**" Now , I thought ,**
" 现在 , 我 想法 ,

“当时我想，

---

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
**we shall perhaps have something about the lullaby songs of the trees and**
我们 将 也许 有 某物 关于 这 催眠曲 歌曲 的 这 树木 和
[ðə; ði] ['wɪləʊ] [ðæt] [dʌz] [sɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] .
**the willow that does sing by the creek .**
这 柳 那 做 唱歌 经过 这 溪 .

我们或许会写一些关于树木的摇篮曲，以及溪边柳树的歌声。

---

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['fɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ? " [ in'kwaiə ] [prɪ'sɪlə] .
**" Are there fiss in the lake ? " inquired Priscilla .**
" 是 那里 菲斯 在 这 湖 ? " 询问 普里西拉 .

“湖里有鱼吗？”普里西拉问道。

---

" [jes] , " [ai] [sed] , " ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [fɪʃ] . "
**" Yes , " I said , " beautiful shining fish . "**
" 是的 , " 我 说 , " 美丽的 灼灼 鱼 . "

“是的，”我说，“美丽的闪亮鱼。”

---

" [ænd; ənd][sɔːl][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ? "
**" And sall we catch the fiss and put them on the fire ? "**
" 和 萨尔 我们 抓住 这 菲斯 和 放 他们 在 这 火 ? "

“难道我们要把那些家伙抓起来扔到火里烧吗？”

---

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mait] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
**" I suppose we might , " I admitted .**
" 我 认为 我们 可能 , " 我 承认 .

“我想我们或许可以，”我承认道。

---

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] ['sɪzl] ? "
**" And will they sizzle ? "**
" 和 将要 他们 嘶嘶声 ? "

它们会发出嘶嘶声吗？

---

" [ˌærə'mɪntə] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['həʊpləs] .
**" Araminta , " I said , " the child is hopeless .**
" 阿拉明塔 , " 我 说 , " 这 孩子 是 绝望 .

“阿拉明塔，”我说，“这孩子没救了。”

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [səʊl] .
**She has no soul .**
她 有 不 灵魂 .

她没有灵魂。

---

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθəres] .
**She will never be a great authoress .**
她 将要 绝不 是 一个 伟大的 作者 .

她永远不会成为一位伟大的作家。

[ðə; ði] [kʌp] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɒrəgən] ,
**The Cup must remain in Oregon ,**
这 杯子 必须 保持 在 俄勒冈州 ,

奖杯必须留在俄勒冈州。

---

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
**and Priscilla will never tell the world how the wind did go walking in the field ,**
和 普里西拉 将要 绝不 告诉 这 世界 如何 这 风 做过 去 步行 在 这 场地 ,

普莉希拉永远不会告诉世人，风是如何在田野里漫步的。

---

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [sɜː(r)] ['ɔːklənd] [gɛdz] [ɔː(r)] [lɔːd] ['riːdɪŋ] .
**talking to the earth voices , with a preface by Sir Auckland Geddes or Lord Reading .**
说 到 这 地球 声音 , 和 一个 前言 经过 先生 奥克兰 格德斯 或者 主 阅读 .

与大地对话的声音，由奥克兰·盖迪斯爵士（或雷丁勋爵）作序。

---

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] . "
**She thinks about nothing but her food . "**
她 思考 关于 没有什么 但 她 食物 . "

她满脑子想的都是吃的。

---

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ʃiːz] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , " [sə'dʒestid] [ˌærə'mɪntə] .
**" Perhaps you had better try again after she's said her prayers , " suggested Araminta .**
" 也许 你 有 更好的 尝试 再次 后 她是 说 她 祈祷 , " 建议 阿拉明塔 .

“或许等她祷告完毕后，你最好再试一次,”阿拉明塔建议道。

---

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['səʊlf(ə)l] [ðen] .
**" She may be feeling a little more soulful then .**
" 她 可能 是 感觉 一个 小的 更多的 深情的 然后 .

“她那时可能感觉更加感性了。”

---

" [ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['serəməni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] ['grævəti] .
**" I attended the ceremony , which was performed with the utmost decorum and gravity .**
" 我 参加 这 仪式 , 哪个 曾是 执行 和 这 极致 礼仪 和 重力 .

“我参加了仪式，整个过程庄严肃穆，气氛十分肃穆。”

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [endid] [prɪ'sɪlə] [lʊkt] [ʌp] .
**When it was ended Priscilla looked up .**
什么时候 它 曾是 结束 普里西拉 看起来 向上 .

结束后，普里西拉抬起了头。

---

" [ai] [sed] [ðem; ðəm] ['veri] - [ænd; ənd] [ɪn] - [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
**" I said them very somnly and in rarver a low voice , didn't I ?**
" 我 说 他们 非常 - 和 在 - 一个 低的 嗓音 , 没有 我 ?

“我说这些话的时候语气很严肃，声音也很低，对吧？”

---

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [ 'gəːgl ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
**" she announced , and then went off into gurgles of laughter .**
" 她 宣布 , 和 然后 去 离开 进入 咕噜声 的 笑声 .

“她宣布道，然后就咯咯地笑了起来。”

---

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] ['efət] .
**I determined to make one last despairing effort .**
我 决定 到 制作 一 最后的 绝望 努力 .

我决定做最后一次绝望的尝试。

" [prɪ'sɪlə] , " [ai] [ɑ:skt] , " [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][best] ? "
**" Priscilla , " I asked , " which of your books do you like the best ? "**
" 普里西拉 , " 我 问 , " 哪个 的 你的 图书 做 你 喜欢 这 最好的 ? "

"普里西拉,"我问,"你最喜欢你的哪本书? "

" [ðə; ði] [gɑ:bəli] ['gɒblɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" The Gobbly Goblin , " she said .**
" 这 咕噜咕噜 哥布林 , " 她 说 .

"是那个咕咕叫的小妖精,"她说。

" [ˌærə'mɪntə] , " [ai] [kraɪd] , " [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
**" Araminta , " I cried , " I give it up .**
" 阿拉明塔 , " 我 哭 , " 我 给 它 向上 .

"阿拉明塔,"我喊道,"我放弃了。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [bent] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**She has no bent for literature .**
她 有 不 弯曲 为了 文学 .

她对文学毫无兴趣。

[ðeə(r)] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['eni] [greɪt] ['ɔ:θəres] , [jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] ,
**There can never have been any great authoress , young or old ,**
那里 能 绝不 有 到过 任何 伟大的 作者 , 年轻的 或者 老的 ,

历史上不可能存在过任何伟大的女作家，无论年轻还是年长。

[hu:] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [maɪnd] . "
**who started with such a materialistic mind . "**
WHO 开始 和 这样的 一个 物质主义 头脑 . "

他一开始就抱持着如此物质主义的思想。

" [ju:; jʊ] [fə'get] ['mɪsɪz] . ['bi:tən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" You forget Mrs . Beeton , " she replied .**
" 你 忘记 太太 . 比顿 , " 她 回复 .

"你忘了比顿夫人,"她回答道。

['i:voʊ] .
**Evoe .**
进化 .

伊沃。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 279 ]**
[ 页 - ]

[第279页]

[ðə; ði] ['ekspɜ:ts] .
**THE EXPERTS .**
这 专家 .

专家们。

['æskwɪθ] .
**Asquith .**
阿斯奎斯 .

阿斯奎斯。

" [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hed] !
**" GIVE HIM HIS HEAD !**
" 给 他 他的 头 !

"砍下他的头！"

" [greɪ] .
**" Grey .**
" 灰色的 .

"灰色的。

" [tel] [hɪm] [jʊl] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] !
**" TELL HIM YOU'LL CUT THE STRING IN A COUPLE OF YEARS !**
" 告诉 他 你会 切 这 细绳 在 一个 夫妻 的 年 !

“告诉他，几年后你会切断这根弦！”

---

" ['mɔːrli] .
**" Morley .**
" 莫利 .

莫利。

---

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['sænəti] !
**" WHAT YOU WANT IS A MORE POWERFUL SANITY !**
" 什么 你 想 是 一个 更多的 强大的 理智 !

“你想要的是更强大的理智！”

---

" [kəʊld] ['kʌmfət] .
**" COLD COMFORT .**
" 寒冷的 舒适 .

“冷冰冰的安慰。”

---

( [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [em] . - , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,
**( It is stated that M . Kameneff , on his return to Russia ,**
( 它 是 声明 那 M . - , 在 他的 返回 到 俄罗斯 ,

（据说卡梅涅夫先生返回俄罗斯后，

---

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊviət] ['gʌvənmənt] , [hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd]
**having fallen out of favour with the Soviet Government , has been appointed**
拥有 倒下 出去 的 偏爱 和 这 苏联 政府 , 有 到过 任命
[ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [æt; ət] ['tɑːgənˌrɑːg] . )
**Commissar at Taganrog . )**
政委 在 塔甘罗格 . )

（因失宠于苏联政府，被任命为塔甘罗格人民委员。）

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['maɪti] [wiːlz] [ɒv; əv] [laɪf]
**Upon the mighty wheels of life**
之上 这 强大的 车轮 的 生活

在生命的强大车轮之上

---

[aɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɒg] ,
**I'm but a very little cog ,**
我是 但 一个 非常 小的 齿轮 ,

我只是个微不足道的齿轮，

---

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [straɪf] ,
**And , when engaged in active strife ,**
和 , 什么时候 已订婚的 在 积极的 冲突 ,

而且，当处于激烈冲突之中时，

---

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dɒg] .
**Always the under - dog .**
总是 这 在下面 - 狗 .

永远处于劣势。

---

[nəʊ] ['ɒnəz] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**No honours yet have come to me**
不 荣誉 然而 有 来 到 我

我至今尚未获得任何荣誉。

---

( [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌebə'niːzə(r)] [blɑːg] ) ;
**( My name is Ebenezer Blogg ) ;**
( 我的 姓名 是 埃比尼泽 博客 ) ;

（我的名字是埃比尼泽·布洛格）

[ai] ['hævnt] [gɒt][æn; ən][əʊ] . [bi:] . [i:] .

**I haven't got an O . B . E .**

我 还没有 得到 一个 哦 . B . E .

我没有经历过出体体验。

---

[nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] ['dænəˌbrɔ:g] .

**Nor yet the Dannebrog .**

也不 然而 这 丹内布罗格 .

丹麦国旗尚未出现。

---

[ə; eɪ]['tæksi] - [mæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt]

**A taxi - man the other night**

一个 出租车 - 男人 这 其他 夜晚

那天晚上一个出租车司机

---

[kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mi:zli] ['lɪt(ə)l][frɒg] ;

**Called me a measly little frog ;**

称为 我 一个 微不足道的 小的 青蛙 ;

骂我是只卑微的小青蛙;

---

[ɪts] [tru:] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [haɪt]

**It's true that in respect of height**

它是 真的 那 在 尊重 的 高度

就身高而言，的确如此

---

[ai] [kænt] [kəm'peə(r)] [wɪð] [əʊ 'dʒi:] .

**I can't compare with Og .**

我 不能 比较 和 奥格 .

我无法与Og相提并论。

---

[æt; ət] [sku:l] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ]

**At school I was the whipping - boy**

在 学校 我 曾是 这 鞭打 - 男生

在学校里，我是个出气筒。

---

[hu:m] ['evri] ['mɑ:stə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [flɒg] ,

**Whom every master used to flog ,**

谁 每一个 掌握 用过的 到 鞭打 ,

每个主人都曾鞭打过他，

---

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [tʊk] [nəʊ] ['stelθi] [dʒɔɪ]

**Although I took no stealthy joy**

虽然 我 采取 不 隐秘的 喜悦

虽然我并没有暗自高兴。

---

[ɪn] [paɪps] [ɔ:(r)] [kɑ:dz] [ɔ:(r)] [grɒg] .

**In pipes or cards or grog .**

在 管道 或者 牌 或者 格罗格酒 .

用烟斗、卡片或朗姆酒。

---

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ðæt] [ai] [bɪ'strəʊd]

**The only time that I bestrode**

这 仅有的 时间 那 我 贝斯特罗德

我唯一一次走过

---

[ə; eɪ] [hɔ:s] , [laɪk] ['gɪlpɪn] [ɔ:l] [ə'gɒg] ,

**A horse , like Gilpin all agog ,**

一个 马 , 喜欢 吉尔平 全部 兴奋 ,

一匹马，像吉尔平一样兴奋不已，

---

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['bəʊltɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd]

**The creature bolted from the road**

这 生物 螺栓连接 从 这 路

那生物从路上窜了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɒg] .
**And plunged me in a bog .**
和 暴跌 我 在 一个 沼泽 .

然后把我推入了沼泽。

---

[ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔː(r)] [dɑːns] ,
**I never learned to sing or dance ,**
我 绝不 学习 到 唱歌 或者 舞蹈 ,

我从来没学过唱歌跳舞。

---

[tuː; tə] [bəʊl] [ɔː(r)][bæt] , [tuː; tə] [stɪk] [ɔː(r)][slɒg] ;
**To bowl or bat , to stick or slog ;**
到 碗 或者 蝙蝠 , 到 戳 或者 苦差事 ;

投球或击球，挥棒或猛击；

---

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai] [krɒst] [tuː; tə] [frɑːns]
**The only time I crossed to France**
这 仅有的 时间 我 交叉 到 法国

我唯一一次去法国

---

[ai] [strʌk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɒg] .
**I struck a Channel fog .**
我 击 一个 渠道 多雾路段 .

我遇到了海峡大雾。

---

[aɪm][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [def] ;
**I'm old and poor and rather deaf ;**
我是 老的 和 贫穷的 和 相当 聋 ;

我年老、贫穷，而且耳背；

---

[aɪm]['ɒf(ə)n] ['veri] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [prɒg] ;
**I'm often very short of prog ;**
我是 经常 非常 短的 的 进展 ;

我经常非常缺乏进度条；

---

[jet] [stɪl] [ai] [grʌdʒ] [nɒt] -
**Yet still I grudge not Kameneff**
然而 仍然 我 怨恨 不是 -

然而，我并不怨恨卡梅涅夫。

---

[hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət]['tɑːgənˌrɑːg] .
**His post at Taganrog .**
他的 邮政 在 塔甘罗格 .

他在塔甘罗格的职位。

---

[fɜːst] ['bʊki] .
**First Bookie .**
第一的 博彩公司 .

第一博彩公司。

---

" [ai][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ]['teɪkən] [tuː] - [əndɝd] [kwɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
**" I must ' ave taken two ' undred quid to - day .**
" 我 必须 - 大道 已采取 二 - 一百 英镑 到 - 天 .

“我今天肯定赚了两百英镑。”

---

['mɑːvələs] !
**Marvellous !**
奇妙 !

奇妙！

---

[ai][kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ['kʌmz] [frɒm; frəm] .
**I can't think where the money comes from .**
我 不能 思考 在哪里 这 钱 来 从 .

我实在想不明白这钱是从哪儿来的。

" ['sekənd] ['bʊki] .
**" Second Bookie .**
" 第二 博彩公司 .

"第二家博彩公司。

" [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['məʊstli] .
**" From me mostly .**
" 从 我 大多 .

主要是我。

" ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['ædvətaɪzəz] .
**" Our Modest Advertisers .**
" 我们的 谦虚的 广告商 .

我们谦逊的广告商。

" [tuː; tə][biː; bi][səʊld] , [smɔːl] ['ʌnik'sepʃənəli] [ə'træktɪv] ['dʒentəlmənz] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'steɪt] .
**" To be Sold , small unexceptionally attractive gentleman's Residential Estate .**
" 到 是 卖 , 小的 毫无例外 吸引人的 绅士的 住宅 财产 .

待售，小型但并不特别吸引人的绅士住宅庄园。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] " ['deɪzi]
**" There was an American " Daisy**
" 那里 曾是 一个 美国人 " 雏菊

"有一位美国黛西

" [huːz] ['daɪəri] [set] ['piːp(ə)l] ['kreɪzi] ;
**" Whose Diary set people crazy ;**
" 谁 日记 放 人们 疯狂的 ;

《谁的日记》让人们疯狂；

[sʌm; səm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪk] —
**Some called it a fake —**
一些 称为 它 一个 伪造的 —

有人称它是假货——

[ə; eɪ][məʊst]['viːniəl] [mis'teik] ,
**A most venial mistake ,**
一个 最多 可怜的 错误 ,

一个微不足道的错误，

[fɔː(r); fə(r)] [əʊplz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi]['heɪzi] .
**For Opals are apt to be hazy .**
为了 蛋白石 是 易于 到 是 朦胧 .

因为蛋白石往往是朦胧的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 281 ]**
[ 页 - ]

[第281页]

['hʌmb(ə)l] [gest] ( [æt; ət] [ˌprɒfɪ'tɪrz] ['kɑːs(ə)l] ) .
**Humble Guest ( at Profiteer's castle ) .**
谦逊的 客人 ( 在 投机者的 城堡 ) .

卑微的客人（在奸商的城堡里）。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ðɪs] ?
**" What the deuce is this ?**
" 什么 这 二 是 这 ?

这是什么鬼东西？

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flʌŋki] .
**" Magnificent Flunkey .**
" 壮丽 奴才 .

"了不起的喽啰。"

" [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] - ['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] .
**" The temperature of your bath - water , Sir .**
" 这 温度 的 你的 洗澡 - 水 , 先生 .

先生，您的洗澡水温度是多少?

---

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərəʊz] .
**" THE MINISTRY FOR HEROES .**
" 这 部 为了 英雄 .

“英雄部。”

---

['dʒænjuəri] 1st , - .
**January 1st , 1920 .**
一月 1st , - .

1920年1月1日。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

---

[wen] [dɪm'əʊbəlˌaɪzd][ɒn] 5th [nəʊ'vembə(r)][lɑːst][ai] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdɪsə'bɪləti] ['penʃ(ə)n] .
**When demobilised on 5th November last I applied for a disability pension .**
什么时候 已复员 在 5th 十一月 最后的 我 应用 为了 一个 残疾 养老金 .

我于去年11月5日退役时申请了残疾抚恤金。

---

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , [pliːz] ,
**Having received no official communication on the subject , may I inquire , please ,**
拥有 已收到 不 官方的 沟通 在 这 主题 , 可能 我 查询 , 请 ,
[haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][stændz] ?
**how the matter stands ?**
如何 这 事情 站立 ?

由于未收到有关此事的任何官方通知，请问此事目前进展如何?

---

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
**M . C . Broke , Capt .**
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

---

['februəri] 1st , - .
**February 1st , 1920 .**
二月 1st , - .

1920年2月1日。

---

[tuː; tə][luː'tenənt] . [siː] . [em] . [brəʊk] .
**To Lieut . C . M . Broke .**
到 中尉 . C . M . 打破 .

致中尉 CM Broke。

---

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][wʌn] / [wʌn] / - ,
**I am to acknowledge receipt of your letter of 1 / 1 / 20 ,**
我 是 到 承认 收据 的 你的 信 的 1 / 1 / - ,

我确认已收到您2020年1月1日的来信。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs]
**and to say that you will receive a further communication from this**
和 到 说 那 你 将要 收到 一个 更远 沟通 从 这
[dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
**Department in due course .**
部门 在 到期的 课程 .

并告知您，您将在适当时候收到本部门的进一步通知。

['kʌθbət] [rʌt] ,
**Cuthbert Rutt ,**
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

---

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

---

[mɑːtʃ] 1st , - .
**March 1st , 1920 .**
行进 1st , - .

1920年3月1日。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

---

[ˌɑːr 'iː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] ['februəri] 1st , [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [stændz] , [pliːz] ?
**Re your letter of February 1st , may I inquire how the matter now stands , please ?**
关于 你的 信 的 二月 1st , 可能 我 查询 如何 这 事情 现在 站立 , 请 ?

关于您2月1日的来信，请问目前情况如何?

---

( [maɪ][ræŋk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] ['kæptɪn] ,
**( My rank , by the way , is captain ,**
( 我的 秩 , 经过 这 方式 , 是 队长 ,

（顺便说一下，我的军衔是上尉。）

---

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɑː(r); ə(r)] " [em] . [siː] . " [nɒt] " [siː] . [em] . " [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . )
**and my initials are " M . C . " not " C . M . " I hope you won't mind me mentioning it . )**
和 我的 首字母 是 " M . C . " 不是 " C . M . " 我 希望 你 惯于 头脑 我 提及 它 . )

我的名字缩写是“MC”而不是“CM”，希望您不介意我提一下。）

---

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
**M . C . Broke , Capt .**
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

---

['eɪprəl] 1st , - .
**April 1st , 1920 .**
四月 1st , - .

1920年4月1日。

---

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [em] . [breɪk] .
**To Mr . M . Brake .**
到 先生 . M . 制动 .

致 M. Brake 先生。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][wʌn] / [θriː] / - [ænd; ənd][tuː; tə]
**I am to acknowledge receipt of your letter of 1 / 3 / 20 and to**
我 是 到 承认 收据 的 你的 信 的 1 / 3 / - 和 到
[rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [deɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɑːst]
**request that you will be good enough to state the date upon which you last**
要求 那 你 将要 是 好的 足够的 到 状态 这 日期 之上 哪个 你 最后的
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peɪmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['penʃ(ə)n] .
**received a payment on account of your pension .**
已收到 一个 支付 在 帐户 的 你的 养老金 .

我谨确认已收到您 2020 年 1 月 3 日的来信，并请您告知您上次收到养老金款项的日期。

['kʌθbət] [rʌt] ,
**Cuthbert Rutt ,**
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

['eɪprəl] 2nd , - .
**April 2nd , 1920 .**
四月 2nd , - .

1920年4月2日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

[ riˈplai ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['peɪmənt] —
**Replying to your inquiry of yesterday , I have not received any payment —**
回复 到 你的 询问 的 昨天 , 我 有 不是 已收到 任何 支付 —
[nɒt][ə; eɪ][bɒnd] ,
**not a bond ,**
不是 一个 纽带 ,

回复您昨天的询问，我尚未收到任何款项——无论是债券还是其他款项。

[nɒt][ə; eɪ] ['ruːbl] , [nɒt][ə; eɪ] [biːn] .
**not a rouble , not a bean .**
不是 一个 卢布 , 不是 一个 豆 .

一卢布也不多，一粒豆子也不多。

[ðæt] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə][ɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
**That , between ourselves , was my idea in initiating this interesting correspondence .**
那 , 之间 我们自己 , 曾是 我的 主意 在 启动 这 有趣的 一致 .

坦白说，这就是我发起这段有趣通信的初衷。

[meɪ] [ai][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['sɪgnətʃə(r)] ?
**May I direct your attention to my signature ?**
可能 我 直接的 你的 注意力 到 我的 签名 ?

请允许我提一下我的签名。

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
**M . C . Broke , Capt .**
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

[meɪ] 10th , - .
**May 10th , 1920 .**
可能 10th , - .

1920年5月10日。

[tuː; tə]['sekənd] - [luː'tenənt] .
**To Second - Lieut .**
到 第二 - 中尉 .

致少尉

[dʒeɪ] . [brʊk] .
**J . Brooke .**
J . 布鲁克 .

J. Brooke。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['deɪtɪd][ˌtuː'tuː] / [fɔːr] / - [hæz; həz] [biːn] ['djuːli] [rɪ'siːvd] .
**Your letter dated 2 / 4 / 20 has been duly received .**
你的 信 日期 2 / 4 / - 有 到过 正式地 已收到 .

您2020年2月4日的来信已正式收到。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ( [ə; eɪ] ) [dɪm'əʊbəlˌaɪzd] ; ( [biː] ) [ˌdɪsɪm'bɒdid] ; [ɔː(r)] ( [siː] ) [stɪl] ['sɜːvɪŋ] ?
**I am to ask whether you are ( a ) demobilised ; ( b ) disembodied ; or ( c ) still serving ?**
我 是 到 问 无论 你 是 ( 一个 ) 已复员 ; ( b ) 无形的 ; 或者 ( c ) 仍然 服务 ?

我要问的是，您是（a）已退役；（b）已脱离肉体；还是（c）仍在服役?

['kʌθbət] [rʌt] ,
**Cuthbert Rutt ,**
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

[meɪ] 11th , - .
**May 11th , 1920 .**
可能 11th , - .

1920年5月11日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] ['jestədeɪ] [ðæt] [maɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][lɑːst] [mʌnθ] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [rɪ'siːvd] .
**I was so glad to hear yesterday that my letter of the 2nd of last month had been duly received .**
我 曾是 所以 高兴的 到 听到 昨天 那 我的 信 的 这 2nd 的 最后的 月 有 到过 正式地 已收到 .

昨天得知我上个月2号的信件已被正式收到，我非常高兴。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I was beginning to get quite anxious about it .**
我 曾是 开始 到 得到 相当 焦虑的 关于 它 .

我开始为此感到非常焦虑。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [steɪt] ( [ə'gen] ) [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ( [ə; eɪ] ) [dɪm'əʊbəlˌaɪzd] .
**In reply to your inquiry I have the honour to state ( again ) that I was ( a ) demobilised .**
在 回复 到 你的 询问 我 有 这 荣誉 到 状态 ( 再次 ) 那 我 曾是 ( 一个 ) 已复员 .

针对您的询问，我荣幸地再次声明，我已被（a）退役。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [lɑːst]['dʒænjuəri] .
I mentioned this , you know , last January .
我 提及 这 , 你 知道 , 最后的 一月 .

我去年一月份就提过这件事。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ?
But perhaps you have forgotten ?
但 也许 你 有 被遗忘的 ?

但或许你已经忘记了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
It is rather a long while ago .
它 是 相当 一个 长的 尽管 前 .

那已经是很久以前的事了。

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
M . C . Broke , Capt .
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

[piː] . [es] . — [ai][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [haʊ] [juː; jʊ] [spel] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
P . S . — I don't mind a bit how you spell my name and all that .
P . S . — 我 不 头脑 一个 少量 如何 你 拼写 我的 姓名 和 全部 那 .

PS：我一点也不介意你如何拼写我的名字之类的。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['pəʊstmən][ɪz] ['getɪŋ] [waɪld] .
But our postman is getting wild .
但 我们的 邮差 是 获得 荒野 .

但是我们的邮递员越来越不守规矩了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] .
And you know what workers are .
和 你 知道 什么 工人 是 .

你知道什么是工人。

[dʒuːn] 30th , - .
June 30th , 1920 .
六月 30th , - .

1920年6月30日。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [siː] . [bɪŋk] .
To Mr . C . Bink .
到 先生 . C . 宾克 .

致 C. Bink 先生。

[ai][ˌeɪ 'em][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] - / [faɪv] / - .
I am directed to acknowledge your letter of 11 / 5 / 20 .
我 是 指导 到 承认 你的 信 的 - / 5 / - .

我奉命确认收到您 2020 年 11 月 5 日的来信。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɪnˌvestə'geʃən] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][kleɪm] ,
In order to facilitate this Department's investigations into your claim ,
在 命令 到 促进 这 部门的 调查 进入 你的 宣称 ,

为了便于本部门对您提出的索赔进行调查，

[pliːz] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [fɔːm] [zed] . [θriː] .
please say if you are in possession of Army Form Z . 3 .
请 说 如果 你 是 在 拥有 的 军队 形式 Z . 3 .

请问您是否持有陆军表格 Z.3?

['kʌθbət] [rʌt] ,
Cuthbert Rutt ,
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

[dʒʊ'laɪ] 1st , - .
**July 1st , 1920 .**
七月 1st , - .

1920年7月1日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [fɔːm] [zed] . [θriː] .
**Yes , I am in possession of Army Form Z . 3 .**
是的 , 我 是 在 拥有 的 军队 形式 Z . 3 .

是的，我持有陆军表格 Z.3。

[ai][duː; də] [həʊp] [ðɪs] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɪnˌvestə'geʃən] .
**I do hope this will facilitate your Department's investigations .**
我 做 希望 这 将要 促进 你的 部门的 调查 .

我希望这能对贵部门的调查有所帮助。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
**Not for my sake .**
不是 为了 我的 清酒 .

不是为了我。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'kləʊz] [lɑːst] ['kwɔːrtərz] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm][maɪ] ['lændlɔːd] , ['bʊtʃə(r)] , ['beɪkə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**But I enclose last quarter's accounts from my landlord , butcher , baker , etc .**
但 我 括 最后的 季度 账户 从 我的 房东 , 屠夫 , 面包师 , ETC .

但我附上了上个季度房东、肉铺老板、面包师傅等人的账单。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ][ˈkredɪt] ?
**Perhaps you will be good enough to guarantee my credit ?**
也许 你 将要 是 好的 足够的 到 保证 我的 信用 ?

或许您能为我的信用作担保？

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðiːz] ['vʌlgə(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] .
**You know how impatient these vulgar fellows are .**
你 知道 如何 不耐烦 这些 庸俗 伙伴们 是 .

你知道这些粗俗的家伙有多么没有耐心。

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
**M . C . Broke , Capt .**
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

[piː] . [es] . — [ai] [θɪŋk] [ai][laɪk] " [bɪŋk] " [ðə; ði] [liːst]
**P . S . — I think I like " Bink " the least**
P . S . — 我 思考 我 喜欢 " 宾克 " 这 至少

PS——我觉得我最不喜欢“Bink”。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 282 ]**
[ 页 - ]

[第282页]

[ɒv; əv][maɪ] [njuː] [nems] .
**of my new names .**
的 我的 新的 姓名 .

我的新名字。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst]['letə(r)] .
**But perhaps you will think of a better one for my next letter .**
但 也许 你 将要 思考 的 一个 更好的 一 为了 我的 下一个 信 .

但或许你能为我的下一封信想出一个更好的主意。

['ɔːgəst] 1st , - .
**August 1st , 1920 .**
八月 1st , - .

1920年8月1日。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [em] . [brʊks] .
**To Mr . M . Brooks .**
到 先生 . M . 布鲁克斯 .

致 M. Brooks 先生。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][wʌn] / ['sɛvən] / - [hæz; həz] [biːn] ['djuːli] [rɪ'siːvd] ,
**Your letter of 1 / 7 / 20 has been duly received ,**
你的 信 的 1 / 7 / - 有 到过 正式地 已收到 ,

您2020年1月7日的来信已正式收到。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'bɪləti]
**and I am to inquire whether you submitted a claim for disability**
和 我 是 到 查询 无论 你 提交 一个 宣称 为了 残疾
['penʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['diːˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] .
**pension at the time of your demobilisation .**
养老金 在 这 时间 的 你的 复员 .

我要询问您在退役时是否申请过伤残抚恤金。

[ɪf] [səʊ] , [pliːz] [steɪt] [deɪt] .
**If so , please state date .**
如果 所以 , 请 状态 日期 .

如果是，请注明日期。

['kʌθbət] [rʌt] ,
**Cuthbert Rutt ,**
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

['ɔːgəst] 2nd , - .
**August 2nd , 1920 .**
八月 2nd , - .

1920年8月2日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
**With reference to your letter of yesterday , the answer is in the affirmative .**
和 参考 到 你的 信 的 昨天 , 这 回答 是 在 这 肯定 .

关于您昨天的来信，答案是肯定的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [tuː] [lɑːst]['dʒænjuəri] .
**By the way I think we went into that little matter too last January .**
经过 这 方式 我 思考 我们 去 进入 那 小的 事情 也 最后的 一月 .

对了，我想我们去年一月份也讨论过这件事。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**But , of course , you can't think of everything .**
但 , 的 课程 , 你 不能 思考 的 一切 .

当然，你不可能考虑到所有事情。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Excuse me mentioning it .**
原谅 我 提及 它 .

不好意思，我提一下这件事。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][maɪ]['penʃ(ə)n] [θruː] [baɪ][ðə; ði] 30th [ɪnst] ?
**Do you think you could get my pension through by the 30th inst ?**
做 你 思考 你 可以 得到 我的 养老金 通过 经过 这 30th 装置 ?

你觉得你能在30号之前帮我把养老金申请办好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [buːts] [səʊld][ænd; ənd] [hiːld] .
**It is my birthday , and I would like to have my boots soled and heeled .**
它 是 我的 生日 , 和 我 会 喜欢 到 有 我的 靴子 已售出 和 高跟鞋 .

今天是我的生日，我想把我的靴子换上鞋底和鞋跟。

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .
**M . C . Broke , Capt .**
M . C . 打破 , 船长 .

MC Broke，船长

['ɔːgəst] 30th , - .
**August 30th , 1920 .**
八月 30th , - .

1920年8月30日。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [en] . [brɒk] .
**To Mr . N . Brock .**
到 先生 . N . 布洛克 .

致 N. Brock 先生。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌdɪsə'bɪləti] ['penʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'kwest]
**With reference to your application for disability pension I am to request**
和 参考 到 你的 应用 为了 残疾 养老金 我 是 到 要求
[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
**that you will furnish this Department with a full statement of the circumstances**
那 你 将要 提供 这 部门 和 一个 满的 陈述 的 这 情况
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ,
**under which you were wounded ,**
在下面 哪个 你 是 受伤 ,

关于您申请伤残抚恤金一事，我要求您向本部门提供一份关于您受伤情况的完整说明。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] : — ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sɜːneɪm] ( [ɪn] [blɒk] ['lɛtəz] ) ;
**giving the following particulars : — Christian and surname ( in block letters ) ;**
给予 这 下列的 细节 : — 基督教 和 姓 ( 在 堵塞 信件 ) ;
['redʒɪmənt] ; ['weðə(r)] ( [ə; eɪ] ) [dɪm'əʊbəl‚aɪzd] ;
**regiment ; whether ( a ) demobilised ;**
团 ; 无论 ( 一个 ) 已复员 ;

提供以下详细信息：—教名和姓氏（用印刷体）；所属部队；是否（a）已复员；

( [biː] ) [ˌdɪsɪm'bɒdid] ; [ɔː(r)] ( [siː] ) [stɪl] ['sɜːvɪŋ] ; ['weðə(r)] ( [ə; eɪ] ) [ʃɒt] ; ( [biː] ) [ 'beiənit ] ; ( [siː] ) [gæst] ;
**( b ) disembodied ; or ( c ) still serving ; whether ( a ) shot ; ( b ) bayoneted ; ( c ) gassed ;**
( b ) 无形的 ; 或者 ( c ) 仍然 服务 ; 无论 ( 一个 ) 射击 ; ( b ) 刺刀 ; ( c ) 毒气 ;

（b）已死亡；或（c）仍在服役；无论（a）被枪杀；（b）被刺刀刺死；（c）被毒气毒死；

---

( [diː] ) [ʃel] - [ʃɒkt] ; [ɔː(r)] ( [iː] ) ['draʊnd] ; ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sɜːneɪm] ( [ɪn] [blɒk] ['lɛtəz] ) [ɒv; əv]['bætmən] ,
**( d ) shell - shocked ; or ( e ) drowned ; Christian and surname ( in block letters ) of batman ,**
( d ) 壳 - 震惊 ; 或者 ( e ) 溺水 ; 基督教 和 姓 ( 在 堵塞 信件 ) 的 蝙蝠侠 ,

（d）炮弹休克；或（e）溺亡；蝙蝠侠的基督教和姓氏（用印刷体字母拼写），

---

['stretʃə(r)] - ['beərəz] [ænd; ənd][əʊ] . [ai] / [siː]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] .
**stretcher - bearers and O . i / c hospital ship .**
担架 - 持有者 和 哦 . 我 / c 医院 船 .

担架员和 Oi/c 医院船。

---

['kʌθbət] [rʌt] ,
**Cuthbert Rutt ,**
卡斯伯特 车辙 ,

卡斯伯特·鲁特

---

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

---

[sep'tembə(r)] 8th , - .
**September 8th , 1920 .**
九月 8th , - .

1920年9月8日。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**To the Ministry of Pensions .**
到 这 部 的 养老金 .

致养老金部。

---

['ʌndə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siːs] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] .
**Under medical advice I am to cease corresponding with your admirable Department .**
在下面 医疗的 建议 我 是 到 停止 相应的 和 你的 令人钦佩的 部门 .

根据医嘱，我将停止与贵部门的通信。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [wel] .
**It seems a pity , since we have got to know each other so well .**
它 似乎 一个 遗憾 , 自从 我们 有 得到 到 知道 每个 其他 所以 出色地 .

真是可惜，因为我们彼此已经很了解了。

---

[ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] - [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
**I have decided therefore to place the matter in the hands of the Miners ' Federation .**
我 有 决定 所以 到 地方 这 事情 在 这 双手 的 这 矿工 - 联邦 .

因此，我决定将此事交由矿工联合会处理。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][bɪˈfɔː(r)] ,

**I do not think I have mentioned the fact before ,**

我 做 不是 思考 我 有 提及 这 事实 前 ，

我之前好像没提过这件事。

---

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [wen] [ai][dʒɔɪnd][ʌp][ɪn] - - .

**but I was employed as a miner when I joined up in ' 14 .**

但 我 曾是 受雇 作为 一个 矿工 什么时候 我 加入 向上 在 - - .

但我2014年入伍时是一名矿工。

---

[em] . [siː] . [brəʊk] , [ kæpt] .

**M . C . Broke , Capt .**

M . C . 打破 ， 船长 .

MC Broke，船长

---

[sepˈtembə(r)] 9th , - .

**September 9th , 1920 .**

九月 9th ， - .

1920年9月9日。

---

[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [em] . [siː] . [brəʊk] .

**To Captain M . C . Broke .**

到 队长 M . C . 打破 .

致 MC Broke 船长。

---

[ai][ˌeɪ ˈem][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɐwˈɔːdɪd] [ə; eɪ][ˌdɪsəˈbɪləti] [ˈpenʃ(ə)n]

**I am directed to inform you that you have been awarded a disability pension**

我 是 指导 到 通知 你 那 你 有 到过 获奖 一个 残疾 养老金

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)] [ˈænəm] .

**at the rate of five hundred pounds per annum .**

在 这 速度 的 五 百 磅 每 年 .

奉命通知您，您已获得每年五百英镑的残疾抚恤金。

---

[ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [djuː] ,

**A draft for the amount due ,**

一个 草稿 为了 这 数量 到期的 ，

应付金额的草稿

---

[ɪnˈkluːdɪŋ] [əˈrɪəz] [frɒm; frəm][faɪv] / - / - — [deɪt] [ɒv; əv] [dɪsɪmˈbɒdɪmənt] [ɔː(r)][ˈdiːˌməʊbɪlaɪˈzeɪʃən] —

**including arrears from 5 / 11 / 19 — date of disembodiment or demobilisation —**

包括 欠款 从 5 / - / - — 日期 的 非肉体状态 或者 复员 —

[wɒz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [pə(r)] [kɪŋz] [ˈmesɪndʒə(r)] .

**was despatched to your address this morning per King's Messenger .**

曾是 已派送 到 你的 地址 这 早晨 每 国王学院 信使 .

包括自 2019 年 5 月 11 日（即解除武装或复员之日）起的欠款，已于今天早上通过《国王信使报》寄送到您的地址。

---

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,

**I have the honour to be , Sir ,**

我 有 这 荣誉 到 是 ， 先生 ，

先生，我荣幸地向您致以问候。

---

[jɔː(r); jə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,

**Your humble and obedient Servant ,**

你的 谦逊的 和 听话 仆人 ，

您卑微顺从的仆人，

---

[ˈkʌθbət] [rʌt] ,

**Cuthbert Rutt ,**

卡斯伯特 车辙 ，

卡斯伯特·鲁特

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['penʃnz] .
**for Ministry of Pensions .**
为了 部 的 养老金 .

为养老金部工作。

" [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] .
**" ONE CROWDED HOUR OF GLORIOUS LIFE .**
" 一 挤 小时 的 辉煌 生活 .

“人生中拥挤而辉煌的一小时。”

" [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] - [æʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [riːl] [dʒæmd] ,
**" A bit of tobacco - ash in your eye , your reel jammed ,**
" 一个 少量 的 烟草 - 灰 在 你的 眼睛 , 你的 卷轴 卡住 ,

“眼睛里进了点烟灰，卷线器卡住了，

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪgɪst] ['sæmən]
**one of your legs through a loop of your line and the biggest salmon**
一 的 你的 腿 通过 一个 环形 的 你的 线 和 这 最大 三文鱼
[juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**you ever saw on the other end of it .**
你 曾经 锯 在 这 其他 结尾 的 它 .

你的一条腿穿过鱼线的一个环，而你见过的最大的鲑鱼则在鱼线的另一端。

[njuː] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['tʃɪldrən] .
**NEW RHYMES FOR OLD CHILDREN .**
新的 韵律 为了 老的 孩子们 .

给老孩子们的新童谣。

[ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] .
**The Glow - worm .**
这 辉光 - 蠕虫 .

萤火虫。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gləʊ] - [wɜːm] [sɪts] [ænd; ənd] [gləʊz]
**The little glow - worm sits and glows**
这 小的 辉光 - 蠕虫 坐着 和 发光

小萤火虫静静地坐着，闪闪发光。

[æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**As brilliant as the stars ,**
作为 杰出的 作为 这 明星 ,

如同繁星般璀璨，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz]
**But you are wrong if you suppose**
但 你 是 错误的 如果 你 认为

但如果你认为……那就错了。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lait] [sɪg'ɑːz] .
**That he will light cigars .**
那 他 将要 光 雪茄 .

他会点雪茄。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zempt]
**In fact , he seems to be exempt**
在 事实 , 他 似乎 到 是 豁免

事实上，他似乎可以豁免。

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] ;
**From Nature's general plan ;**
从 自然的 一般的 计划 ;

源于大自然的总体规划；

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt]
**He never makes the least attempt**
他 绝不 制作 这 至少 试图

他连最起码的尝试都没有。

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][mæn] .
**To be of use to Man .**
到 是 的 使用 到 男人 .

对人类有用。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz]
**And if you think that it requires**
和 如果 你 思考 那 它 需要

如果你认为这需要

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪn]
**A scientific brain**
一个 科学 脑

科学头脑

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['taɪni]['faɪərz]
**To understand his tiny fires**
到 理解 他的 微小的 火灾

为了理解他那微小的火焰

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ə'gen] .
**Then you are wrong again .**
然后 你 是 错误的 再次 .

那你又错了。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪnɪs]
**The meaning of his shininess**
这 意义 的 他的 光泽

他光芒四射的意义

[ɪz] ['feəli] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**Is fairly clear to me ;**
是 相当 清除 到 我 ;

对我来说很清楚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres]
**It is intended to impress**
它 是 故意的 到 令人印象深刻

其目的是为了给人留下深刻印象。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . [dʒiː] .
**The future Mrs . G .**
这 未来 太太 . G .

未来的G夫人

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][nəʊz]
**No doubt you think it is his nose**
不 怀疑 你 思考 它 是 他的 鼻子

你肯定觉得那是他的鼻子吧?

[wɪtʃ] [gliːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði][glen] ;
**Which gleams across the glen ;**
哪个 闪光 穿过 这 格伦 ;

它在山谷中闪耀；

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ; [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [gləʊz]
**Well , it is not ; the part that glows**
出色地 , 它 是 不是 ; 这 部分 那 发光

不，并非如此；发光的那部分

[ɪz][ɒn][ðə; ði]['æbdəmən] .
**Is on the abdomen .**
是 在 这 腹部 .

位于腹部。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ɪk'spleɪnz]
**And very likely that explains**
和 非常 可能 那 解释

这很可能解释了

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌmiljə'nɛəz]
**Why all these millionaires**
为什么 全部 这些 百万富翁

为什么都是这些百万富翁?

[bai] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] ['ʃaɪni] [tʃeɪnz]
**Buy such expensive shiny chains**
买 这样的 昂贵的 闪亮的 链条

买这种昂贵闪亮的项链

[tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðeəz] .
**To hang about on theirs .**
到 悬挂 关于 在 他们的 .

在他们的房子附近闲逛。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [huː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz]
**The Editor who read these lines**
这 编辑 WHO 读 这些 线条

读到这些文字的编辑

[hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] ;
**Has quite a different tale ;**
有 相当 一个 不同的 故事 ;

故事却截然不同;

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃaɪnz]
**He says it is the she that shines**
他 说道 它 是 这 她 那 闪耀

他说，是她光芒四射。

[tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [meɪl] .
**To captivate the male .**
到 吸引 这 男性 .

吸引男性。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt]
**He has a perfect right to doubt**
他 有 一个 完美的 正确的 到 怀疑

他完全有理由怀疑

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn] [ðɪs] [sɒŋ] ,
**The statements in this song ,**
这 声明 在 这 歌曲 ,

这首歌中的陈述,

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪl] [skrætʃ] [ðem; ðəm] [aʊt]
**But if he thinks I'll scratch them out**
但 如果 他 思考 患病的 划痕 他们 出去

但如果他认为我会把它们划掉的话

[hiːz] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] .
**He's absolutely wrong .**
他是 绝对地 错误的 .

他完全错了。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
**A . P . H .**
一个 . P . H .

APH

" [wɒt'evə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] , ['grænpɑː] , [wen] [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ] ? "
**" Whatever will you do , grandpa , when you're too old for gardening ? "**
" 任何 将要 你 做 , 爷爷 , 什么时候 你是 也 老的 为了 园艺 ? "

“爷爷，您老了干不动园艺以后打算做什么呢？”

" [ai] [ɪk'spekt] [aɪl] [stɑːt] [gɒlf] .
**" I expect I'll start golf .**
" 我 预计 患病的 开始 高尔夫球 .

“我估计我会开始打高尔夫球。”

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ai] [ʃænt] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] .
**But I hope I shan't live as long as that .**
但 我 希望 我 不会 居住 作为 长的 作为 那 .

但我希望我不会活那么久。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 283 ]**
" [ 页 - ]

[第283页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] .
**FOR OURSELVES ALONE .**
为了 我们自己 独自的 .

仅供我们自己使用。

['aʊə(r)] ['həʊstəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] " ['ʃeltəd] [end] ,
**Our hostess had taken us over to " Sheltered End ,**
我们的 女主人 有 已采取 我们 超过 到 " 避难所 结尾 ,

我们的女主人带我们去了“避风港”，

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wiləbi] [brɒk] , [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .
**" the pleasant country home of Mrs . Willoughby Brock , to play tennis .**
" 这 令人愉快的 国家 家 的 太太 . 威洛比 布洛克 , 到 玩 网球 .

“在威洛比·布罗克夫人舒适的乡村住宅里打网球。

[æz; əz] [haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [kɔːt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ]
**As however there was only one court and quite a number of young**
作为 然而 那里 曾是 仅有的 一 法庭 和 相当 一个 数字 的 年轻的
[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rækits] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz]
**and middle - aged people were standing near it with racquets in their hands**
和 中间 - 老年人 人们 是 常设 靠近 它 和 球拍 在 他们的 双手
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔːt]
**and an expression on their faces in which frustration and anticipation fought**
和 一个 表达 在 他们的 面孔 在 哪个 挫折 和 预期 战斗
[fɔː(r); fə(r)] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
**for supremacy ,**
为了 霸权 ,

然而，球场只有一个，而且有不少中青年人手持球拍站在球场附近，脸上既有沮丧又有期待的表情。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɪ'gaɪlmənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
**it followed that other beguilements had to be found .**
它 随后 那 其他 欺骗 有 到 是 成立 .

因此，必须想出其他欺骗手段。

[maɪ] [əʊn] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [brɒk] ,
**My own fate was to fall into the hands of Mrs . Brock ,**
我的 自己的 命运 曾是 到 落下 进入 这 双手 的 太太 . 布洛克 ,

我的命运注定要落入布洛克太太手中。

[huːz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɒn] [ɜːθ] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [huːm]
whose greatest delight on earth seems to be to have a stranger to whom
谁 最 喜 在 地球 似乎 到 是 到 有 一个 陌生人 到 谁

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]
she can display the beauties of her abode and enlarge upon the
她 能 展示 这 美女 的 她 住所 和 放大 之上 这

[ʌn'juːʒuəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .
unusual qualities of her personality .
异常 品质 的 她 性格 .

她最大的乐趣似乎就是向陌生人展示她住所的美丽，并详细描述她个性中不同寻常的品质。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
She showed and told me all .
她 显示 和 讲述 我 全部 .

她把一切都展示给我，并告诉我了。

[wiː; wi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg] - ['ken(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə][fɔː(r); fə(r)]
We explored the estate from the dog - kennel to the loggia for
我们 探索 这 财产 从 这 狗 - 狗窝 到 这 阳台 为了

['sliːpɪŋ] [aʊt] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ;
sleeping out " under the stars ;
睡眠 出去 " 在下面 这 明星 ;

我们探索了整个庄园，从狗舍到凉廊，在那里我们可以“在星空下”露营；

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːgələ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌndaɪəl][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
" from the pergola to the library ; from the sundial to the telephone ,
" 从 这 凉棚 到 这 图书馆 ; 从 这 晷 到 这 电话 ,

从凉棚到图书馆；从日晷到电话，

" [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ;
" the only one for miles ;
" 这 仅有的 一 为了 英里 ;

方圆几英里内只有一家；

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [məʊv] ['mɪklməs] ['deɪziz] [ɪn]
" and as we walked between the purple and mauve Michaelmas daisies in
" 和 作为 我们 步行 之间 这 紫色的 和 淡紫色 米迦勒节 雏菊 在

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [hɜː'beɪʃəs] ['bɔːdəz] ,
her long herbaceous borders ,
她 长的 草本植物 边界 ,

当我们漫步在她长长的草本花坛中，穿梭于紫色和淡紫色的秋菊之间时，

[wɪð] [red] ['ædmərəl] ['bʌtəflaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['lɪt(ə)l] [kliːn] ['blɒsəmz] ,
with Red Admiral butterflies among the myriad little clean blossoms ,
和 红色的 上将 蝴蝶 之中 这 无数 小的 干净的 花朵 ,

红蛱蝶在无数洁白的小花丛中翩翩起舞，

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ]
she said how odd it was that some people have the gift of attracting
她 说 如何 奇怪的 它 曾是 那 一些 人们 有 这 礼物 的 吸引

[frendz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][nɒt] ;
friends and others not ;
朋友们 和 其他的 不是 ;

她说，有些人天生就有吸引朋友的天赋，而有些人却没有，这真是太奇怪了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [weə(r)] [wʌn]['pɜːs(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] [tɔɪl] [tuː; tə]
and what a strange thing it is that where one person has to toil to
和 什么 一个 奇怪的 事物 它 是 那 在哪里 一 人 有 到 辛劳 到

[meɪk] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][naɪs] ['kriːtʃəz] ;
make a circle others are automatically surrounded by nice creatures ;
制作 一个 圆圈 其他的 是 自动地 包围 经过 好的 生物 ;

多么奇怪的事情啊，当一个人需要辛勤劳作才能画出一个圆圈时，其他人却会自动被美好的生物所包围；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
**and asked me if I had any views as to the reason ,**
和 问 我 如果 我 有 任何 浏览 作为 到 这 原因 ,

然后问我对此原因有没有什么看法，

---

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**but did not pause for the reply .**
但 做过 不是 暂停 为了 这 回复 .

但他并没有停下来等待对方的回复。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] ['meləʊ] [deɪ] — ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['sensɪz] ,
**It was a warm mellow day — almost the first of summer , according to one's senses ,**
它 曾是 一个 温暖的 醇厚 天 — 几乎 这 第一的 的 夏天 , 根据 到 一个人的 感官 ,

这是一个温暖宜人的日子——感觉上几乎是夏天的第一个晴天。

---

[ɔːl'ðəʊ] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst] ,
**although nearly the last ,**
虽然 几乎 这 最后的 ,

虽然几乎是最后一个，

---

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brɒk] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**according to the calendar — and Mrs . Brock was so happy to be in a monologue that I could enjoy the garden almost without interruption .**
根据 到 这 日历 — 和 太太 . 布洛克 曾是 所以 快乐的 到 是 在 一个 独白 那 我 可以 享受 这 花园 几乎 没有 中断 .

根据日历——布罗克太太非常高兴能独白，以至于我可以几乎不受干扰地欣赏花园。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] - [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
**For a two and a half years ' existence it certainly was a triumph .**
为了 一个 二 和 一个 一半 年 - 存在 它 当然 曾是 一个 胜利 .

就其两年半的运营时间而言，这无疑是一次巨大的成功。

---

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['rednɪŋ] ['æp(ə)l] [ʃɒn] .
**Here and there a reddening apple shone .**
这里 和 那里 一个 发红 苹果 闪耀 .

零星散落着几颗正在变红的苹果。

---

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ten] [fiːt] [haɪ] .
**The hollyhocks must have been ten feet high .**
这 蜀葵 必须 有 到过 十 脚 高的 .

这些蜀葵肯定有十英尺高。

---

" [ɑː] ! [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði][dɪə(r)]['vɪkə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brɒk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ,
**" Ah ! here comes the dear Vicar , " said Mrs . Brock suddenly , and ,**
" 啊 ! 这里 来 这 亲爱的 牧师 , " 说 太太 . 布洛克 突然 , 和 ,

“啊！亲爱的牧师来了，”布罗克太太突然说道，然后

---

['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'heɪlɪŋ] ( [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [grəʊ] ['rəʊzɪz] ,
**rising up from a rose which I was inhaling ( and I wish that people would grow roses ,**
上升 向上 从 一个 玫瑰 哪个 我 曾是 吸入 ( 和 我 希望 那 人们 会 生长 玫瑰 ,

从我正在吸入香气的玫瑰花中升起（我希望人们都能种植玫瑰，

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [nəʊz] - [haɪ] ) , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**as they used to do years ago , nose - high ) , I saw a black figure approaching .**
作为 他们 用过的 到 做 年 前 , 鼻子 - 高的 ) , 我 锯 一个 黑色的 数字 接近 .

就像他们多年前那样，鼻子高高地)，我看到一个黑影走近。

" [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , " ['mɪsɪz] . [brɒk] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
**" He is such a charming man , " Mrs . Brock continued , " and devoted to me . "**
" 他 是 这样的 一个 迷人 男人 , " 太太 . 布洛克 持续 , " 和 奉献 到 我 . "

“他真是个很有魅力的人，”布罗克夫人继续说道，“而且对我非常忠诚。”

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .
**" Good afternoon , " said the Vicar .**
" 好的 下午 , " 说 这 牧师 .

“下午好，”牧师说道。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðəʊz] [del'fɪniəm] [ɑː(r); ə(r)] !
**" How exquisite those delphiniums are !**
" 如何 精美的 那些 翠雀花 是 !

这些翠雀花真漂亮！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bluː] !
**" he added after introductions were complete ; " such a delicate blue !**
" 他 额外 后 介绍 是 完全的 ; " 这样的 一个 精美的 蓝色的 !

介绍完毕后，他补充道：“多么柔和的蓝色啊！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [hæd; həd] [ai] [nəʊn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːti] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['tenɪs] - [kɔːt] ,
**I should not have intruded had I known you had a party " — he waved his hand towards the single tennis - court ,**
我 应该 不是 有 入侵 有 我 已知 你 有 一个 派对 " — 他 挥手 他的 手 向 这 单身的 网球 - 法庭 ,

“如果我知道你们在开派对，我就不该打扰你们了。”他朝单人网球场挥了挥手。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['rækɪt] - ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ( [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ) [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [strɒŋ] ,
**around which the wistful racquet - bearers were now ( as it seemed ) some thousands strong ,**
大约 哪个 这 怅惘 球拍 - 持有者 是 现在 ( 作为 它 似乎 ) 一些 数千 强的 ,

周围聚集着（看起来）数千名神情伤感的球拍持有者，

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — " [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['pærədaɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['freɪgrəns] .
**" but it is always a pleasure " — he turned to me — " to be able to walk in this paradise on a fine day and appreciate its colour and its fragrance .**
" 但 它 是 总是 一个 乐趣 " — 他 转向 到 我 — " 到 是 有能力的 到 走 在 这 天堂 在 一个 美好的 天 和 欣赏 它是 颜色 和 它是 香味 .

“但是，能够在晴朗的日子里漫步在这片天堂般的地方，欣赏它的色彩和芬芳，总是一件令人愉快的事。”他转向我说道。

[ai] [faɪnd] ['mɪsɪz] . [brɒk] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['kaʊnsələ(r)] [tuː] . "
**I find Mrs . Brock so valuable a parochial counsellor too . "**
我 寻找 太太 . 布洛克 所以 有价值的 一个 教区 顾问 也 . "

我也觉得布罗克夫人是一位非常有价值的教区辅导员。

" [ai] [θɪŋk] , " [ai] [sed] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæktfl] ,
**" I think , " I said , not in the least unwilling to be tactful ,**
" 我 思考 , " 我 说 , 不是 在 这 至少 不情愿 到 是 委婉 ,

"我想,"我说，语气毫不含糊，丝毫没有不顾及对方的感受。

" [ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . "
**" I will see what the rest of our party are doing . "**
" 我 将要 看 什么 这 休息 的 我们的 派对 是 正在做 . "

"我会看看我们党内其他人都在做什么。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ; " [pliːz] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
**" Oh , no , " said the Vicar ; " please don't let me drive you away .**
" 哦 , 不 , " 说 这 牧师 ; " 请 不 让 我 驾驶 你 离开 .

"哦，不,"牧师说，"请不要让我赶你走。"

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [hɪə(r)] [ai] [woʊnt] [steɪ] [maɪ'self] .
**As a matter of fact , since there are so many here I won't stay myself .**
作为 一个 事情 的 事实 , 自从 那里 是 所以 许多 这里 我 惯于 停留 我 .

事实上，因为这里人太多了，我就不留下来了。

[bʌt; bət] [ai] ['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['mɪsɪz] . [brɒk] , " [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,
**But I wonder , " he addressed Mrs . Brock , " as I am here ,**
但 我 想知道 , " 他 已解决 太太 . 布洛克 , " 作为 我 是 这里 ,

但我很好奇,"他转向布罗克夫人说，"既然我在这里，

[ɪf] [ai] [mait] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ? "
**if I might use your telephone for a moment ? "**
如果 我 可能 使用 你的 电话 为了 一个 片刻 ? "

我可以借用一下您的电话吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Of course , " said she .**
" 的 课程 , " 说 她 .

"当然,"她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [jes] , [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**" Thank you so much , " he replied ; " yes , I know where it is ,**
" 感谢 你 所以 很多 , " 他 回复 ; " 是的 , 我 知道 在哪里 它 是 ,

"非常感谢,"他回答说，"是的，我知道它在哪里。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
**" and with a genial and courtly salutation he moved off in the direction**
" 和 和 一个 和蔼可亲 和 宫廷式 问候 他 已搬 离开 在 这 方向
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**of the house .**
的 这 房子 .

他亲切而有礼地打了个招呼，然后朝着房子的方向走去。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['neɪbə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [brɒk] .
**" Such a true neighbour ! " said Mrs . Brock .**
" 这样的 一个 真的 邻居 ! " 说 太太 . 布洛克 .

"真是个好邻居！"布罗克太太说道。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
**" Ah ! and here is another , " she went on .**
" 啊 ! 和 这里 是 其他 , " 她 去 在 .

"啊！这里还有一个,"她继续说道。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪklməs] ['deɪziz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkɪst] ,
**And along the same path , where the Michaelmas daisies were thickest ,**
和 沿着 这 相同的 小路 , 在哪里 这 米迦勒节 雏菊 是 最厚 ,

沿着同一条小路，在米迦勒雏菊最茂盛的地方，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,

**I saw a massive woman in white , like a ship in full sail ,**

我 锯 一个 大量的 女士 在 白色的 ， 喜欢 一个 船 在 满的 帆 ，

我看到一个身形巨大的白衣女子，像一艘扬帆远航的船。

---

['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sep'tembə(r)] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['pærəsɒl] .

**bearing down upon us , defending her head from the gentle September sun with a red parasol .**

轴承 向下 之上 我们 ， 防守 她 头 从 这 温和的 九月 太阳 和 一个 红色的 阳伞 .

她向我们走来，用一把红色阳伞遮挡着九月温暖的阳光。

---

" [ðɪs] , " ['mɪsɪz] . [brɒk] ['hʌrɪdli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , " [ɪz] ['leɪdi] [krænstoʊn] ,

**" This , " Mrs . Brock hurriedly informed me , " is Lady Cranstone ,**

" 这 ， " 太太 . 布洛克 匆匆 知情的 我 ， " 是 女士 克兰斯通 ，

“这位,”布罗克太太急忙告诉我，“是克兰斯顿夫人。”

---

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

**who lives in the house with the green shutters at the end of the village .**

WHO 生活 在 这 房子 和 这 绿色的 百叶窗 在 这 结尾 的 这 村庄 .

谁住在村子尽头那栋有着绿色百叶窗的房子里?

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['pɜːs(ə)n] !

**Such a dear person !**

这样的 一个 亲爱的 人 !

真是个可爱的人!

---

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

**She's always in and out .**

她是 总是 在 和 出去 .

她总是进进出出。

---

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['saɪəntɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

**The widow of the famous scientist , you know .**

这 寡妇 的 这 著名的 科学家 ， 你 知道 .

你知道，就是那位著名科学家的遗孀。

---

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

**" I didn't know ; but what does it matter ?**

" 我 没有 知道 ； 但 什么 做 它 事情 ?

我不知道；但这又有什么关系呢?

---

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fluː] [nəʊ] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] ;

**By this time the dear person was within hailing distance , but she flew no signals of cordiality ;**

经过 这 时间 这 亲爱的 人 曾是 之内 欢呼 距离 ， 但 她 飞翔 不 信号 的 亲切 ；

这时，那位亲爱的人已经近在咫尺，但她却没有发出任何友好的信号；

---

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] ['rɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['ærəgənt] .

**her demeanour rather was austere and arrogant .**

她 风度 相当 曾是 简朴 和 傲慢的 .

她的举止相当冷峻傲慢。

---

['mɪsɪz] . [brɒk] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['djuːli] [prɪ'zentɪd] .

**Mrs . Brock hurried towards her to assist her to her moorings , and I was duly presented .**

太太 . 布洛克 慌忙 向 她 到 协助 她 到 她 系泊 ， 和 我 曾是 正式地 呈现 .

布罗克夫人急忙上前帮助她系好缆绳，我随后被引荐上前。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['leɪdi] [krænstoʊn] ,
**" I didn't intend to come in again to - day , " said Lady Cranstone ,**
" 我 没有 打算 到 来 在 再次 到 - 天 , " 说 女士 克兰斯通 ,

“我本没打算今天再进来，”克兰斯顿夫人说道。

[huːz] ['fiːtʃəz] [stɪl] [sək'sesfəli] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
**whose features still successfully failed to give to the stranger any indication of**
谁 特征 仍然 成功地 失败的 到 给 到 这 陌生人 任何 指示 的
[ðə; ði] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ðæt] ,
**the benignity that ,**
这 仁慈 那 ,

他的面容仍然成功地未能向陌生人透露出任何善意的迹象，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] , [ɪ'reɪdieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
**it was suggested , irradiated her being .**
它 曾是 建议 , 辐照 她 存在 .

有人认为，这让她感到受到了辐射。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][səʊ] ['welkəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brɒk] .
**" But you are always so welcome , " said Mrs . Brock .**
" 但 你 是 总是 所以 欢迎 , " 说 太太 . 布洛克 .

“不过，我们随时都非常欢迎您，”布罗克夫人说。

" ['leɪdi] [krænstoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
**" Lady Cranstone , " she continued to me , " is kindness itself .**
" 女士 克兰斯通 , " 她 持续 到 我 , " 是 仁慈 本身 .

“克兰斯通夫人，”她继续对我说，“就是善良的化身。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['kɒntent ] .
**She makes all the difference between loneliness and — and content .**
她 制作 全部 这 不同之处 之间 孤独 和 — 和 内容 .

她彻底改变了人们的感受，使人不再孤独，而是感到满足。

" ['leɪdi] [krænstoʊn] [pɪkt] [ə; eɪ][rəʊz][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌmɒnju'ment(ə)l]['bʊzəm] .
**" Lady Cranstone picked a rose and pinned it in her monumental bosom .**
" 女士 克兰斯通 挑选 一个 玫瑰 和 已置顶 它 在 她 宏伟的 怀 .

克兰斯顿夫人摘下一朵玫瑰，别在她丰满的胸脯上。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] .
**" I don't know that I had anything in particular to say , " she remarked .**
" 我 不 知道 那 我 有 任何事物 在 特别的 到 说 , " 她 评论 .

“我不知道我有什么特别要说的，”她说道。

" [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][ai] ['mɪəli] [lʊkt] [ɪn] ;
**" I chanced to be passing and I merely looked in ;**
" 我 偶然 到 是 通过 和 我 仅仅 看起来 在 ;

“我碰巧路过，就往里看了一眼；

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] —
**but since I am here perhaps you would allow me to use your telephone —**
但 自从 我 是 这里 也许 你 会 允许 我 到 使用 你的 电话 —

既然我来了，或许您可以让我用一下您的电话——

" ['mɪsɪz] . [brɒk] [biːmd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪgət] [seɪld] [ɒn] .
**" Mrs . Brock beamed her delighted acquiescence and the frigate sailed on .**
" 太太 . 布洛克 光束 她 高兴极了 默认 和 这 护卫舰 航行 在 .

布罗克夫人欣然同意，护卫舰继续航行。

" [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brɒk] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['frendli] [kraʊd] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
**" You've no idea , " said Mrs . Brock , " what a friendly crowd there is in these parts .**
" 你已经 不 主意 , " 说 太太 . 布洛克 , " 什么 一个 友好的 人群 那里 是 在 这些 部分 .

布罗克太太说：“你根本不知道，这地方的人们有多么友善。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɒdɪst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**I don't know how it is , but this little place of mine , modest though it is ,**
我 不 知道 如何 它 是 , 但 这 小的 地方 的 矿 , 谦虚的 尽管 它 是 ,

我不知道是什么感觉，但我这个小地方，虽然简陋，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klevər] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
**and unassuming and unclever as I am , is positively the very centre of the district .**
和 谦逊 和 不聪明 作为 我 是 , 是 积极地 这 非常 中心 的 这 区 .

而我，虽然为人谦逊无知，却无疑是该地区的中心。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ][klʌb] - [haʊs] .
**It's like a club - house .**
它是 喜欢 一个 俱乐部 - 房子 .

它就像一个俱乐部会所。

[haʊ] [streɪndʒ] [laɪf][ɪz] !
**How strange life is !**
如何 奇怪的 生活 是 !

人生真是奇妙!

[wɒt] ['kjʊəriəs] ['baɪweɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] !
**What curious byways there are in human sympathy !**
什么 好奇的 小路 那里 是 在 人类 同情 !

人类的同情心真是千奇百怪!

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪz] [best] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mɜːmə(r)] ,
**" This being the kind of remark that is best replied to with an inarticulate murmur ,**
" 这 存在 这 种类 的 评论 那 是 最好的 回复 到 和 一个 不善言辞 低语 ,

"这种话最好用含糊不清的低语来回应,"

[ai][prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mɜːmə(r)] ;
**I provided an inarticulate murmur ;**
我 假如 一个 不善言辞 低语 ;

我发出了一声含糊不清的低语;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] .
**and I was about to make a further and more determined effort to get away when a maid - servant approached with a card .**
和 我 曾是 关于 到 制作 一个 更远 和 更多的 决定 努力 到 得到 离开 什么时候 一个 女佣 - 仆人 接近 和 一个 卡片 .

正当我准备更加坚定地逃跑时，一个女佣拿着一张卡片走了过来。

['mɪsɪz] . [brɒk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**Mrs . Brock took it and read the name with a little cry of satisfaction .**
太太 . 布洛克 采取 它 和 读 这 姓名 和 一个 小的 哭 的 满意 .

布罗克太太接过信封，读出上面的名字，满意地轻呼了一声。

" [lɔːd] ['rɪzˌbɜːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Lord Risborough , " she said to me .**
" 主 里斯伯勒 , " 她 说 到 我 .

"里斯伯勒勋爵,"她对我说。

" [æt; ət]
**" At**
" 在

"在

[lɑːst] !
**last !**
最后的！

最后的！

[haʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .
**How nice of him to call .**
如何 好的 的 他 到 称呼 .

他打电话来真是太好了。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ˈrɪzˌbɜːroʊ] [pɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**They live at Risborough Park , you know .**
他们 居住 在 里斯伯勒 公园 , 你 知道 .

他们住在里斯伯勒公园，你知道的。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [ˈdɪgnɪfaɪ] - [ˈʃeltəd] [end] - [wɪð] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] ;
**I always said they would never condescend to dignify ' Sheltered End ' with their presence ;**
我 总是 说 他们 会 绝不 屈尊 到 赋予尊严 - 避难所 结尾 - 和 他们的 在场 ;

我一直都说，他们绝不会屈尊光顾"庇护所尽头"；

[bʌt; bət] [ai] [ˈsʌmhaʊ] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] .
**but I somehow knew they would .**
但 我 不知何故 知道 他们 会 .

但我总觉得他们会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [ pɜː ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
**" She purred a little .**
" 她 咕噜咕噜 一个 小的 .

她轻轻地发出咕噜声。

[ænd; ənd] [ðen] , " [weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ?
**And then , " Where is his lordship ?**
和 然后 , " 在哪里 是 他的 领主 ?

然后，他问道："大人在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrlz] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [hɪmˈself] ,
**" she asked ; but the girl's reply was rendered unnecessary by the nobleman himself ,**
" 她 问 ; 但 这 女孩们 回复 曾是 渲染 不必要 经过 这 贵族 他自己 ,

她问道；但贵族本人却让女孩的回答变得多余了。

[huː] [ədˈvɑːnst] [ˈbrɪskli] [əˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [brɒk] , [hæt] [ɪn] [hænd] .
**who advanced briskly upon Mrs . Brock , hat in hand .**
WHO 先进的 轻快地 之上 太太 . 布洛克 , 帽子 在 手 .

他手里拿着帽子，轻快地向布罗克太太走去。

" [ai] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnfɔːˈmæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
**" I trust , " he said , " that you will pardon the informality of this visit .**
" 我 相信 , " 他 说 , " 那 你 将要 赦免 这 非正式性 的 这 访问 .

"我相信，"他说，"您会谅解这次访问的非正式性。"

['leɪdi] ['rɪzˌbɜːroʊ] [ɪz][səʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [jet] ,
**Lady Risborough is so sorry not to have been able to call yet ,**
女士 里斯伯勒 是 所以 对不起 不是 到 有 到过 有能力的 到 称呼 然而 ,

里斯伯勒夫人非常抱歉至今未能致电。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]
**but — but — Yes , I was wondering if you'd be so very kind as to**
但 — 但 — 是的 , 我 曾是 好奇 如果 你会 是 所以 非常 种类 作为 到

[duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] ?
**do me a little favour ?**
做 我 一个 小的 偏爱 ?

但是——但是——是的，我想请您帮个小忙吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第3/3页

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
**The fact is ,**
这 事实 是 ,

事实是，

['aʊə(r)] ['telɪfəʊn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] — [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] — [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][juːz] [jɔːz] .
**our telephone is out of order — most annoying — and I wondered if you would let me use yours .**
我们的 电话 是 出去 的 命令 — 最多 恼人的 — 和 我 想知道 如果 你 会 让 我 使用 你的 .

我们的电话坏了——真是太烦人了——我想知道你是否可以让我借用一下你的电话。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . "
**I hear that you have one . "**
我 听到 那 你 有 一 . "

我听说你有一个。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brɒk] .
**" I will take you to it , " said Mrs . Brock .**
" 我 将要 拿 你 到 它 , " 说 太太 . 布洛克 .

"我带你去，"布罗克太太说。

" [məʊst][kaɪnd] , [məʊst][kaɪnd] !
**" Most kind , most kind !**
" 最多 种类 , 最多 种类 !

"太善良了，太善良了！"

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
**" his lordship was muttering .**
" 他的 领主 曾是 喃喃自语 .

"大人喃喃自语。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
**There was no difficulty in making my escape now .**
那里 曾是 不 困难 在 制作 我的 逃脱 现在 .

现在我逃跑没有任何困难。

[iː] . [viː] . [el] .
**E . V . L .**
E . V . L .

EVL

" [ai][duː; də] [həʊp] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] - ['welfeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
**" I do hope you'll be able to come to the Mothers ' Welfare meeting on Wednesday .**
" 我 做 希望 你会 是 有能力的 到 来 到 这 母亲们 - 福利 会议 在 周三 .

"我真心希望您能来参加周三的母亲福利会议。"

[wɪv] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃef] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] - [ðə; ði]
**We've persuaded a famous chef to come and give us a lecture on ' The**
我们已经 被说服 一个 著名的 厨师 到 来 和 给 我们 一个 演讲 在 - 这
[dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['kʊkəri] . -
**Decay of Cookery . '**
衰变 的 烹饪 . -

我们说服了一位著名厨师来给我们做一场关于“烹饪的衰落”的讲座。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst]['helpf(ə)l] . "
**It should be most helpful . "**
它 应该 是 最多 有帮助 . "

这应该会很有帮助。

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌm] .
**" Not to me , Mum .**
" 不是 到 我 , 妈妈 .

“对我来说不是，妈妈。”

[ai]['æləs] [gɪvz] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðæt] [fɑː(r)] .
**I allus gives mine to the pigs when it gets that far .**
我 艾洛斯 给予 矿 到 这 猪 什么时候 它 获得 那 远的 .

等食物到了那个地步，我都会把它们喂猪。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] ,
**" Mr . Punch desires to express his sincere regret for an injustice done ,**
" 先生 . 冲床 欲望 到 表达 他的 真诚 后悔 为了 一个 不公正 完毕 ,
[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,
**though without malice ,**
尽管 没有 恶意 ,

“潘奇先生想对所犯的不公正行为表达他真诚的遗憾，尽管他并无恶意。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ( ['mesəz] . [swiːt] [ænd; ənd]['mækswel] ) [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]
**to the Publishers ( Messrs . Sweet and Maxwell ) and the Editor of**
到 这 出版商 ( 先生们 . 甜的 和 麦克斯韦 ) 和 这 编辑 的
['wɪljəmz] - ['riːəl] ['prɒpəti] ,
**Williams ' Real Property ,**
威廉姆斯 - 真实的 财产 ,

致《威廉姆斯不动产法》的出版商（斯威特先生和麦克斯韦先生）和编辑：

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 18th , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**in an article that appeared in the issue of August 18th , under the title ,**
在 一个 文章 那 出现 在 这 问题 的 八月 18th , 在下面 这 标题 ,

在8月18日刊登的一篇文章中，标题为：

" ['bluːɪt] [ɒn] ['riːəl] ['prɒpəti] .
**" Blewitt on Real Property .**
" 布鲁伊特 在 真实的 财产 .

“布鲁伊特论不动产。”

" [ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] - ['riːəl] ['prɒpəti] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [freʃ]
**" The new edition of Williams ' Real Property contains a large amount of fresh**
" 这 新的 版 的 威廉姆斯 - 真实的 财产 包含 一个 大的 数量 的 新鲜的
[mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [kən'sɪdərəb(ə)l]['leɪbə(r)] [spent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['keəf(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
**material and represents considerable labour spent over the careful revision of**
材料 和 代表 大量 劳动 花费 超过 这 小心 修订 的
[ðə; ði] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**the previous edition .**
这 以前的 版 .

“威廉姆斯《不动产法》新版包含大量新内容，是作者在前一版基础上精心修订的成果，凝聚了大量心血。”

" [æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['raɪf(ə)l]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɒm] [ɪk'spləʊʒənz][wɜː(r); wə(r)]
" At 1 a . m . , uninterrupted rifle fire and bomb explosions were
" 在 1 一个 . 米 . , 不间断 步枪 火 和 炸弹 爆炸 是
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

凌晨1点，可以听到不间断的步枪射击声和炸弹爆炸声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
It is reported that a French officer was then addressing the crowd .
它 是 据报道 那 一个 法语 官 曾是 然后 解决 这 人群 .

据报道，当时一名法国军官正在向人群发表讲话。

" [taɪmz] [ɒv; əv] [mə'leɪə] .
" Times of Malaya .
" 《时代周刊》 的 马来亚 .

《马来亚时代》

['aʊə(r)][əʊld] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːəlz] .
Our old sergeant - major must look to his laurels .
我们的 老的 军士 - 主要的 必须 看 到 他的 月桂树 .

我们这位老军士长应该好好珍惜他的功绩。

[ðə; ði] ['pɪələs] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
THE PEERLESS PROVINCIAL .
这 无与伦比 省级 .

无与伦比的省级。

[ [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] [lɜːrnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [west] [end]['teɪlə(r)] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]
[ A London paper learns from a West End tailor that many people in the North
[ 一个 伦敦 纸 学习 从 一个 西方 结尾 裁缝 那 许多 人们 在 这 北
[ænd; ənd]['mɪdləndz] [naʊ] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [dres] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [mæn][ə'baʊt]
and Midlands now achieve a higher standard of dress than the " man about
和 米德兰兹 现在 达到 一个 更高 标准 的 裙子 比 这 " 男人 关于
[taʊn] . " ]
town . " ]
镇 . " ]

[伦敦一家报纸从西区一位裁缝那里了解到，如今英格兰北部和中部地区许多人的着装水平比“城里名流”更高。]

[ɪf] [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [wʊd] [geɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huːz] [ə'reɪz]
If perchance you would gaze upon those whose array's
如果 或许 你 会 目光 之上 那些 谁 数组的

或许你会瞥见那些衣着华丽的人

[ɒv; əv] [ɪm'pekəb(ə)l] ['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [kʌt] ,
Of impeccable texture and cut ,
的 完美无瑕 质地 和 切 ,

质地和剪裁都无可挑剔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][pɔːl][mɔːl; mæl][ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊ] ,
It is futile to go to Pall Mall or the Row ,
它 是 徒劳 到 去 到 帕尔 购物中心 或者 这 排 ,

去帕尔马尔街或罗街是徒劳的。

[naʊ] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] [nʌt] ;
Now the haunt of the second - rate nut ;
现在 这 出没 的 这 第二 - 速度 坚果 ;

如今这里成了二流疯子的聚集地；

[teɪk] [ə; eɪ][treɪn] ( [dʒiː] . [en] . [ɑː(r)] . ) , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz][fɑː(r)]
Take a train ( G . N . R . ) , for example , as far
拿 一个 火车 ( G . N . 拉 . ) , 为了 例子 , 作为 远的

例如，乘坐火车（GNR）到

[æz; əz] ['klɛk'hitən] [ɔː(r)] ['kli'θɔrps] - [ɒn] - [siː] ,
As Cleckheaton or Cleethorpes - on - Sea ,
作为 克莱克希顿 或者 克利索普斯 - 在 - 海 ,

克莱克希顿或海滨克利索普斯，

[weə(r)] [iːtʃ] [meɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Where each male that you meet , from his head to his feet ,
在哪里 每个 男性 那 你 见面 , 从 他的 头 到 他的 脚 ,

你遇到的每个男人，从头到脚，

[f'ɒləʊz] ['fæʃənz] [məʊst] ['riːs(ə)nt] [dɪ'kriː] .
Follows Fashion's most recent decree .
跟随 时尚的 最多 最近的 法令 .

遵循时尚界的最新潮流。

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪm] [tuː; tə] [sɑː'tɔːriəl] [feɪm]
A legitimate claim to sartorial fame
一个 合法的 宣称 到 服装 名声

理所当然地享有时尚声誉

[kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊklz] [æt; ət] [liːk] ,
Can be made by the locals at Leek ,
能 是 制成 经过 这 当地人 在 韭葱 ,

利克当地人可以制作。

[huːz] [ə'pærəl] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ruːθləsli] [skræpt]
Whose apparel is apt to be ruthlessly scrapped
谁 服饰 是 易于 到 是 无情地 报废

谁的衣服很可能会被无情地丢弃

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ;
After having been worn for a week ;
后 拥有 到过 磨损 为了 一个 星期 ;

佩戴一周后；

['traʊzəz] [bæg] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [ɪn] [nəʊ] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tiːz] ,
Trousers bag at the knees in no town on the Tees ,
裤子 包 在 这 膝盖 在 不 镇 在 这 球座 ,

裤子膝盖处松垮垮的，在蒂斯河畔的任何小镇都是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [əd'mɪt]
And the Londoner has to admit
和 这 伦敦人 有 到 承认

这位伦敦人不得不承认

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [kəm'piːt] [ə'genst] - [ɪ'liːt] ,
That he cannot compete against Bootle's élite ,
那 他 不能 竞争 反对 - 精英 ,

他无法与布特尔的精英们竞争，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrsi] [ɒv; əv] ['pʌdzi] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
And that Percy of Pudsey is it .
和 那 珀西 的 帕德西 是 它 .

那就是帕德西的珀西。

['wɪgənz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]
Wigan's well in the van , for her sons to a man
维根的 出色地 在 这 货车 , 为了 她 儿子们 到 一个 男人

维根在货车里很安心，为了她的儿子们，为了男人

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɜːd] [ɪn] [krə'væts]
Are the ultimate word in cravats
是 这 最终的 单词 在 领带

领带的终极词汇

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌaʊt'duː]['iːv(ə)n] ['tʃiːdəl] [ænd; ənd] [kruː]
**And are said to outdo even Cheadle and Crewe**
和 是 说 到 胜过 甚至 奇德尔 和 克鲁

据说他们甚至比奇德尔和克鲁还要出色。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒləz] [ænd; ənd][spæts] ;
**In the matter of collars and spats ;**
在 这 事情 的 项圈 和 争吵 ;

关于衣领和鞋套;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [spɒt]
**But the pick of the lot is the privileged spot**
但 这 挑选 的 这 很多 是 这 特权 点

但最好的还是那个特权位置。

[weə(r)] [ðə; ði] [smɑːt] [set] , [ðə; ði][kwaɪt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,
**Where the smart set , the quite comme il faut ,**
在哪里 这 聪明的 放 , 这 相当 comme il 错误 ,

那里的聪明的设置，相当comme il faut，

[hæv; həv][ə; eɪ]['mentɔː(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [huː] [ɪz] [feɪmd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]
**Have a mentor and guide who is famed far and wide**
有 一个 导师 和 指导 WHO 是 著名的 远的 和 宽的

找一位远近闻名的导师和指导者。

[æz; əz] ['bɜːrti] [ðə; ði] ['brɪdlɪŋtən] [bəʊ] .
**As Bertie the Bridlington Beau .**
作为 伯蒂 这 布里德灵顿 博 .

就像布里德灵顿的帅哥伯蒂一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 285 ]**
[ 页 - ]

[第285页]

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] .
**THE PASSING OF ALFRED .**
这 通过 的 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德的逝世。

['ælfrɪd] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][hæz; həz] [gɒn] [dʒɒnz][lɑːst] ['efəts] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]
**Alfred is dead and with him has gone John's last efforts at making and**
阿尔弗雷德 是 死的 和 和 他 有 已消失 约翰的 最后的 努力 在 制作 和
['treɪnɪŋ] [pets] .
**training pets .**
训练 宠物 .

阿尔弗雷德去世了，约翰在制作和训练宠物方面的最后努力也随之结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sɪmpli] [biːn] [wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
**It has simply been one disappointment after another .**
它 有 简单地 到过 一 失望 后 其他 .

简直就是一波又一波的失望。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
**There was Charles the monkey .**
那里 曾是 查尔斯 这 猴 .

还有一只名叫查尔斯的猴子。

[tʃɑːlz] [kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [daɪ'dʒest] [ðə; ði] [kɹ'iːmɪəst]
**Charles could write his own name with a pen and digest the creamiest**
查尔斯 可以 写 他的 自己的 姓名 和 一个 笔 和 消化 这 最奶油状
['ʃeɪvɪŋ] - [stɪk] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːðə(r)] .
**shaving - stick without making a lather .**
剃须 - 戳 没有 制作 一个 泡沫 .

查尔斯可以用钢笔写出自己的名字，还能消化最滋润的剃须膏而不产生泡沫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒəʊi] , [ðə; ði] ['bɪli] - [gəʊt] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['feləʊ] ,
**There was Joey , the billy - goat , such an entertaining fellow ,**
那里 曾是 乔伊 , 这 比利 - 山羊 , 这样的 一个 娱乐 同伴 ,

还有那只名叫乔伊的山羊，它真是个有趣的家伙。

[huː] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [daʊn] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]
**who could pick up and set down anything with his horns from a basket**
WHO 可以 挑选 向上 和 放 向下 任何事物 和 他的 角 从 一个 篮子
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌstmən] .
**to a dustman .**
到 一个 清洁工 .

他可以用他的角拿起和放下任何东西，从篮子到清洁工。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [liːvoʊ] — [ɪ'mɔːt(ə)l] [liːvoʊ] .
**And then there was Livo — immortal Livo .**
和 然后 那里 曾是 利沃 — 不朽 利沃 .

然后还有利沃——不朽的利沃。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [jʌŋ] ['rʌfiən] [ɒv; əv]
**There never was such a down - at - heel and unscrupulous young ruffian of**
那里 绝不 曾是 这样的 一个 向下 - 在 - 脚跟 和 无良的 年轻的 痞子 的
[ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['teriə(r)] [æz; əz] [liːvoʊ] ,
**a mongrel terrier as Livo ,**
一个 杂种狗 梗犬 作为 利沃 ,

世上再也找不到像利沃这样落魄又无耻的年轻杂种梗犬了。

[nɔː(r)] [wʌn] [ðæt] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
**nor one that more completely convinced people that he was a gentleman of**
也不 一 那 更多的 完全地 确信 人们 那 他 曾是 一个 绅士 的
[blʌd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] - [s'əʊld] ['spɪrɪtʃuəlɪst] .
**blood and a pure - souled spiritualist .**
血 和 一个 纯的 - 有灵魂的 唯灵论者 .

也没有人比他更彻底地让人们相信他是一位出身高贵的绅士和一位纯洁灵魂的唯灵论者。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [pets] [æz; əz] [wel] ,
**Of course there were heaps of other pets as well ,**
的 课程 那里 是 堆积如山 的 其他 宠物 作为 出色地 ,

当然，还有很多其他的宠物。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ]
**but just as they seemed about to reach that stage of human intelligence so**
但 只是 作为 他们 似乎 关于 到 抵达 那 阶段 的 人类 智力 所以
['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,
**earnestly desired by their young master they all suddenly died ,**
切实 想要的 经过 他们的 年轻的 掌握 他们 全部 突然 死亡 ,

但就在他们似乎即将达到他们的小主人所热切期盼的那种人类智慧水平时，他们却突然全部去世了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['ælfrɪd] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] , [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] ['jestədeɪ] .
**even as Alfred , the last of a long list , gave up the ghost yesterday .**
甚至 作为 阿尔弗雷德 , 这 最后的 的 一个 长的 列表 , 给予 向上 这 鬼 昨天 .

就在昨天，阿尔弗雷德——名单上最后一个去世的人——也撒手人寰了。

['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [traʊt] .
**Alfred was a trout .**
阿尔弗雷德 曾是 一个 鳟鱼 .

阿尔弗雷德是一条鳟鱼。

---

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][flai] - ['dʒʌmpɪŋ][kaɪnd][ɒv; əv] [traʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ]
**Not your ordinary fly - jumping kind of trout , because there is never anything**
不是 你的 普通的 飞 - 跳 种类 的 鳟鱼 , 因为 那里 是 绝不 任何事物
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [dʒɒnz] [pets] .
**ordinary about John's pets .**
普通的 关于 约翰的 宠物 .

这可不是普通的会跳跃飞舞的鳟鱼，因为约翰的宠物从来都不是普通的。

---

['ælfrɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
**Alfred , for instance , had not lived in water for three months .**
阿尔弗雷德 , 为了 实例 , 有 不是 居住地 在 水 为了 三 几个月 .

例如，阿尔弗雷德已经三个月没有在水中生活了。

---

[hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌmpɪŋ][æt; ət]
**He simply had no use for the stuff , and , as for jumping at**
他 简单地 有 不 使用 为了 这 东西 , 和 , 作为 为了 跳 在
[ə; eɪ][flai] ,
**a fly ,**
一个 飞 ,

他根本用不上那玩意儿，至于扑上去抓只苍蝇，

---

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**his nerves were far too good for that sort of thing .**
他的 神经 是 远的 也 好的 为了 那 种类 的 事物 .

他的神经素质太好了，根本不可能做出那种事。

---

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][dʒɒn][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
**His attachment to John was complete .**
他的 依恋 到 约翰 曾是 完全的 .

他对约翰的感情非常深厚。

---

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fuːd] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [els] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] -
**He would take food from no one else and the presence of his eight -**
他 会 拿 食物 从 不 一 别的 和 这 在场 的 他的 八 -
[jɪə(r)] - [əʊld]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪ'rekt] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl]
**year - old master in the long grass was sufficient to bring him erect on his tail**
年 - 老的 掌握 在 这 长的 草 曾是 充足的 到 带来 他 直立 在 他的 尾巴
,
**,**
,

他只肯吃别人给的食物，只要看到八岁的小主人出现在长长的草丛里，就能立刻竖起尾巴站起来。

---

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [wæg][hɪz; ɪz][fɪnz][ænd; ənd] [meɪk] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .
**where he would wag his fins and make strange noises in cordial welcome .**
在哪里 他 会 摇摆 他的 鳍 和 制作 奇怪的 噪音 在 亲切 欢迎 .

他会摇着鳍，发出奇怪的声音，表示热烈的欢迎。

---

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][suː'pɪəriə(r)][pet][dʒɒn][hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] .
**In many respects he was the most superior pet John has ever had .**
在 许多 尊重 他 曾是 这 最多 优越的 宠物 约翰 有 曾经 有 .

在许多方面，他都是约翰养过的最优秀的宠物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fekt] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [aɪ] [wɒz; wəz]
**He could affect boredom and his exhibition of the glad eye was**
他 可以 影响 无聊 和 他的 展览 的 这 高兴的 眼睛 曾是
[kən'sɪdəd] [baɪ] [dʒɒnz] ['eldɪst] ['sɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['dedli] .
**considered by John's eldest sister to be positively deadly .**
经过考虑的 经过 约翰的 长子 姐姐 到 是 积极地 致命 .

他能装出一副无聊的样子，而他那副得意洋洋的眼神被约翰的大姐认为简直是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
**It is , in fact ,**
它 是 , 在 事实 ,

事实上，确实如此。

[truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][æz; əz] ['meni] ['hjuːmən]['hæbɪts][æz; əz]
**true to say that his keen desire to adopt as many human habits as**
真的 到 说 那 他的 敏锐的 欲望 到 采纳 作为 许多 人类 习惯 作为
['pɒsəb(ə)l]['ɒf(ə)n][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mis'teik] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
**possible often led us to mistake him for one of ourselves .**
可能的 经常 引领 我们 到 错误 他 为了 一 的 我们自己 .

的确，他渴望尽可能多地学习人类的习惯，这常常让我们把他误认为是我们自己人。

[dʒɒn] , [haʊ'evə(r)] ,
**John , however ,**
约翰 , 然而 ,

然而，约翰

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ʌn'tɪl][wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] [wen]
**was not quite satisfied with his pupil until one bright morning last week when**
曾是 不是 相当 使满意 和 他的 瞳孔 直到 一 明亮的 早晨 最后的 星期 什么时候
['ælfrɪd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][fɜːst] [saɪnz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] ['rɪgl] .
**Alfred displayed the first signs of having acquired the Directional Wriggle .**
阿尔弗雷德 显示 这 第一的 标志 的 拥有 获得 这 方向性 扭动 .

直到上周一个阳光明媚的早晨，阿尔弗雷德才开始表现出学会定向扭动的迹象，他才对自己的学生感到满意。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,
**Strange as it may sound ,**
奇怪的 作为 它 可能 声音 ,

虽然听起来很奇怪，

[ðɪs] ['veri] ['hjuːmən] [traʊt] ['æktʃuəli] [ 'rigl ] ['ɑːftə(r)][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][faɪv][jɑːrdz] .
**this very human trout actually wriggled after John for a distance of five yards .**
这 非常 人类 鳟鱼 实际上 扭动 后 约翰 为了 一个 距离 的 五 码 .

这条人形鳟鱼竟然追着约翰游了五码远。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [biːt]
**Three days later he pursued his master to the village post - office and beat**
三 天 之后 他 追击 他的 掌握 到 这 村庄 邮政 - 办公室 和 打
[hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [gɪl] .
**him by a short gill .**
他 经过 一个 短的 鳃 .

三天后，他追到村里的邮局，用短剑打了主人一顿。

['jestədeɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['ælfrɪd] [ɪk'seld] [hɪm'self] .
**Yesterday , however , Alfred excelled himself .**
昨天 , 然而 , 阿尔弗雷德 表现出色 他自己 .

然而，昨天阿尔弗雷德的表现却格外出色。

[dʒɒn][hæd; həd] [left] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːm] ,
**John had left early for the stream ,**
约翰 有 左边 早期的 为了 这 溪流 ,

约翰很早就出发去溪边了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [plæŋk] ['krɒsɪŋ] .
**and being in a hurry took advantage of the thin plank crossing .**
和 存在 在 一个 匆忙 采取 优势 的 这 薄的 板 过境 .

他赶时间，便利用了那条细木板过河。

---

[naʊ] [ðə; ði][plæŋk][ɪz] ['veri] ['slɪpəri] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [dipɪst] .
**Now the plank is very slippery and had been placed over the spot where the stream is deepest .**
现在 这 板 是 非常 滑 和 有 到过 放置 超过 这 点 在哪里 这 溪流 是 最深处 .

现在木板很滑，而且被放置在溪流最深的地方。

---

[dʒɒn] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪ'nʌf] ,
**John crossed it carefully enough ,**
约翰 交叉 它 小心 足够的 ,

约翰小心翼翼地过了马路。

---

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
**but looking back for a second he suddenly noticed that Alfred was following him .**
但 寻找 后退 为了 一个 第二 他 突然 注意到 那 阿尔弗雷德 曾是 下列的 他 .

但回头看了一眼，他突然发现阿尔弗雷德正跟着他。

---

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['prəʊtest][ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][plæŋk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'rigl ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
**Before he could raise his voice in protest the trout had mounted the plank and was wriggling across it .**
前 他 可以 增加 他的 嗓音 在 反对 这 鳟鱼 有 安装 这 板 和 曾是 扭动 穿过 它 .

还没等他大声抗议，那条鳟鱼就已经爬上了木板，并在上面扭动着游动。

---

[ðen] , ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ 'hɔrə ] !
**Then , horror of horrors !**
然后 , 恐怖 的 恐怖 !

然后，恐怖至极！

---

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk][ðə; ði] ['retʃɪd] [fɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [ ləːtʃ ] , [lɒst] [ɪts] ['fʊtɪŋ] ,
**in the middle of the plank the wretched fish suddenly lurched , lost its footing ,**
在 这 中间 的 这 板 这 可怜 鱼 突然 踉跄了一下 , 丢失的 它是 立足点 ,

可怜的鱼儿在木板中间突然踉跄了一下，失去了平衡，摔了下来。

---

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] .
**plunged into the water and was drowned .**
暴跌 进入 这 水 和 曾是 溺水 .

跳入水中溺亡。

---

['flaʊəz] - [nems] .
**FLOWERS ' NAMES .**
花朵 - 姓名 .

花名。

---

[wɒt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [weə(r)] .
**What the Fairies Wear .**
什么 这 仙女 穿 .

仙女们穿什么。

---

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][ɪə(r)]
**If only you walk with an open ear**
如果 仅有的 你 走 和 一个 打开 耳朵

只要你走路时敞开耳朵就好了

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [aɪ] ,
**And watch with an open eye ,**
和 手表 和 一个 打开 眼睛 ,

睁大眼睛观察，

[ðeəz; ðəz] ['wʌndəf(ə)l] ['mædʒɪk][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)]
**There's wonderful magic to see and hear**
有 精彩的 魔法 到 看 和 听到

这里有美妙的魔法，可以观看和聆听。

[baɪ]['saɪləntli] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
**By silently passing by ;**
经过 默默 通过 经过 ;

默默地走过；

[ɪn] [medəuz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**In meadows and ditches , here and there ,**
在 草地 和 沟渠 , 这里 和 那里 ,

在草地和沟渠里，到处都是，

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [weə(r)] .
**You'll find the clothes that the fairies wear .**
你会 寻找 这 衣服 那 这 仙女 穿 .

你会找到仙女们穿的衣服。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [frɒk]
**You can see each golden and silvery frock**
你 能 看 每个 金的 和 银色 连衣裙

你可以看到每一件金银相间的礼服。

[ɪn] ['leɪdiz] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] - ;
**In Lady's Mantle and Ladysmock ;**
在 女士的 地幔 和 - ;

身着女式斗篷和女式罩衫；

[ðeəz; ðəz] ['leɪdiz] ['gɑːtə(r)] ( [wɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
**There's Lady's Garter ( which , I suppose ,**
有 女士的 袜带 ( 哪个 , 我 认为 ,

还有女士吊袜带（我想，

[ðeɪ] [weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [kɔːld] [həʊz] - [ɪn] - [həʊz] ) ;
**They wear with the cowslips called Hose - in - hose ) ;**
他们 穿 和 这 报春花 称为 软管 - 在 - 软管 ) ;

他们穿着这种名为"袜中袜"的报春花）；

[ðə; ði] ['sɒləm] ['fɛəriz] [huː] [raɪd][ɒn] [aʊlz]
**The solemn fairies who ride on owls**
这 庄严 仙女 WHO 骑 在 猫头鹰

骑着猫头鹰的庄严仙子

[ʃraʊd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] - [kaʊl] ;
**Shroud their faces with Monkswood cowls ;**
裹尸布 他们的 面孔 和 - 兜帽 ;

用僧侣木兜帽遮住他们的脸；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['feəri] [dresɪz] —
**And there's other things besides fairy dresses —**
和 有 其他 事物 除了 仙女 连衣裙 —

除了仙女裙之外，还有其他东西——

[ðeəz; ðəz] ['leɪdiz] ['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['leɪdiz] ['tresɪz] .
**There's Lady's Mirror and Lady's Tresses .**
有 女士的 镜子 和 女士的 头发 .

有女士之镜和女士之发。

['bætʃələz] - ['bʌtnz] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [elvz]
**Bachelors ' Buttons must be for elves**
单身汉 - 按钮 必须 是 为了 精灵

单身汉纽扣一定是给精灵戴的。

[huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ʌp][ðeə(r)] [kləʊðz] [ðəm'selvz] ;
**Who have to do up their clothes themselves ;**
WHO 有 到 做 向上 他们的 衣服 他们自己 ;

那些需要自己系衣服的人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] ['fɛəriz] [juːz] ['feəri] [ʃɪəz] ,
**And the tailor fairies use Fairy Shears ,**
和 这 裁缝 仙女 使用 仙女 剪 ,

裁缝仙子们使用仙女剪刀。

[lɒŋ] ['kʌtɪŋ] - [græs] [ðæt] [grəʊ] [baɪ] [ miə ] ;
**Long cutting - grasses that grow by meres ;**
长的 切割 - 草 那 生长 经过 仅 ;

长而茂盛的割草；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mend] [ðeə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [stɪtʃis] ,
**And they mend their things with the Spider - stitches ,**
和 他们 修补 他们的 事物 和 这 蜘蛛 - 针脚 ,

他们用蜘蛛缝线修补物品，

[feɪnt] [waɪt] ['flaʊəz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn] ['dɪtʃɪz] ,
**Faint white flowers that you find in ditches ,**
头晕的 白色的 花朵 那 你 寻找 在 沟渠 ,

在沟渠里发现的淡白色小花，

[ænd; ənd] ['ʃɛpərdz] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [jʊl] [siː] [pleɪn]
**And Shepherd's Needle , which you'll see plain**
和 牧羊人的 针 , 哪个 你会 看 清楚的

还有牧羊针，你会清楚地看到它。

[ɪn] ['evri] ['medəʊ] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ;
**In every meadow and field and lane ;**
在 每一个 草地 和 场地 和 车道 ;

在每一片草地、每一片田野、每一条小路上；

[ænd; ənd] [wen] [ðev] [juːst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [grəʊ] [ə'gen] .
**And when they've used them they grow again .**
和 什么时候 他们有 用过的 他们 他们 生长 再次 .

它们用完之后还会再次生长。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɔːk] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][ɪə(r)]
**If only you walk with an open ear**
如果 仅有的 你 走 和 一个 打开 耳朵

只要你走路时敞开耳朵就好了

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [aɪ] ,
**And watch with an open eye ,**
和 手表 和 一个 打开 眼睛 ,

睁大眼睛观察，

[ðeəz; ðəz] ['wʌndəf(ə)l] ['siːkrəts][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)]
**There's wonderful secrets to see and hear**
有 精彩的 秘密 到 看 和 听到

这里有许多美妙的秘密等待你去发现和聆听。

[baɪ]['saɪləntli] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
**By silently passing by ;**
经过 默默 通过 经过 ;

默默地走过；

[ɪn] [medəuz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**In meadows and ditches , here and there ,**
在 草地 和 沟渠 , 这里 和 那里 ,

在草地和沟渠里，到处都是，

---

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [weə(r)] ;
**You'll find the clothes that the fairies wear ;**
你会 寻找 这 衣服 那 这 仙女 穿 ;

你会找到仙女们穿的衣服；

---

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɒn]
**And if you look when they think you've gone**
和 如果 你 看 什么时候 他们 思考 你已经 已消失

如果你在他们认为你已经离开的时候回头看。

---

[pə'hæps] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .
**Perhaps you'll see them trying them on .**
也许 你会 看 他们 尝试 他们 在 .

或许你会看到他们试穿。

---

" [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['skænd(ə)l]
**" The whole of the United States is intensely interested in a baseball scandal**
" 这 所有的 的 这 团结的 各州 是 强烈地 感兴趣的 在 一个 棒球 丑闻
[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
**revealed a few days ago .**
揭晓 一个 很少 天 前 .

“几天前曝光的一起棒球丑闻引起了全美国的极大关注。”

---

[ðə; ði][grænd]['dʒuːdi] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ in'dait ] [eɪt]
**The Grand Judy , which is now investigating the charge , has already indicted eight**
这 盛大 朱迪 , 哪个 是 现在 调查 这 收费 , 有 已经 被起诉 八
[ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pleər] .
**of the leading players .**
的 这 领导 玩家 .

负责调查此案的最高法院大法官朱迪已经对八名主要涉案人员提起诉讼。

---

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
**" — Evening Paper .**
" — 晚上 纸 .

“-晚报。

---

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['wɪʃɪz] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒnsɔːt] [mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
**Mr . Punch wishes his old consort more power to her elbow .**
先生 . 冲床 愿望 他的 老的 配偶 更多的 力量 到 她 弯头 .

潘趣先生祝愿他的老伴身体更加强壮。

---

['rɒbəri] [ɪn] [kɔːt] .
**ROBBERY IN COURT .**
抢劫 在 法庭 .

法庭上的抢劫案。

---

[ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃflnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv]
**There would seem to be some need for watchfulness in our Courts of**
那里 会 似乎 到 是 一些 需要 为了 警惕 在 我们的 法院 的
['dʒʌstɪs] [lest] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][səʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent][hæv; həv]
**Justice lest the customs and privileges which to so great an extent have**
正义 免得 这 海关 和 特权 哪个 到 所以 伟大的 一个 程度 有
[meɪd] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læps] .
**made them what they are should be allowed to lapse .**
制成 他们 什么 他们 是 应该 是 允许 到 失效 .

我们的法院似乎需要保持警惕，以免那些在很大程度上使法院成为今天这样的惯例和特权逐渐消失。

[ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen]
**A great sensation was caused throughout the legal profession the other day when**
一个 伟大的 感觉 曾是 导致 自始至终 这 合法的 职业 这 其他 天 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
**it was reported in the Press that a witness ,**
它 曾是 据报道 在 这 按 那 一个 证人 ,

前几天，媒体报道一名证人作证，这在法律界引起了巨大轰动。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] : — " [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][aʊt]
**in giving evidence , made the following remark : — " It goes in one ear and out**
在 给予 证据 , 制成 这 下列的 评论 : — " 它 去 在 一 耳朵 和 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**of the other .**
的 这 其他 .

在作证时，他发表了如下评论：“左耳进右耳出。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
**Perhaps that is because there is nothing to stop it .**
也许 那 是 因为 那里 是 没有什么 到 停止 它 .

或许是因为没有什么能阻止它。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['steɪtɪd] [ðæt] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,
**" The report stated that laughter followed , and , if that was indeed the case ,**
" 这 报告 声明 那 笑声 随后 , 和 , 如果 那 曾是 的确 这 案件 ,

报告称随后响起了笑声，如果情况确实如此，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'siːmli]
**then we have no hesitation whatever in characterising it as a most unseemly**
然后 我们 有 不 犹豫 任何 在 特征 它 作为 一个 最多 不体面的
['aʊtbɜːst] .
**outburst .**
爆发 .

那么我们毫不犹豫地将其定性为极其不得体的爆发。

[ɪf] ['wɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][tuː; tə] [snætʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
**If witnesses are to be permitted with impunity to snatch out of the**
如果 证人 是 到 是 允许 和 免责 到 抢夺 出去 的 这
['dʒʌdʒɪz] [maʊθ] [ðə; ði][dʒəʊks] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['evɪdəns] ,
**Judge's mouth the jokes which naturally arise out of their evidence ,**
法官的 嘴 这 笑话 哪个 自然 出现 出去 的 他们的 证据 ,

如果允许证人肆无忌惮地从法官口中抢走那些自然而然从证词中衍生出的笑话，

['aʊə(r)] [həʊl] [dʒuː'dɪʃəl] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'perəld] .
**our whole judicial system will be imperilled .**
我们的 所有的 司法 系统 将要 是 危及 .

我们的整个司法系统将受到威胁。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] " [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]
**In offering an explanation as to why " it goes in one ear and out of**
在 提供 一个 解释 作为 到 为什么 " 它 去 在 一 耳朵 和 出去 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**the other ,**
这 其他 ,

在解释为什么“左耳进右耳出”时，

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] .
**" the witness committed a grave breach of etiquette .**
" 这 证人 坚定的 一个 严重 违反 的 礼仪 .

“证人犯了严重的礼仪错误。”

[ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪf] [meɪd] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði]
That explanation , if made at all , should have been made by the Judge in the
那 解释 , 如果 制成 在 全部 , 应该 有 到过 制成 经过 这 法官 在 这
[fɜːst] [pleɪs] .
first place .
第一的 地方 .

如果需要做出解释，那也应该由法官首先做出解释。

[ɔː(r)] [ɪf] , [ˈɑːftə(r)] [djuː] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
Or if , after due opportunity had been given ,
或者 如果 , 后 到期的 机会 有 到过 给定 ,

或者，在给予适当机会之后，

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] ,
his Lordship showed no desire to avail himself of the opening ,
他的 领主 显示 不 欲望 到 可用 他自己 的 这 开幕 ,

阁下似乎并无意利用这次机会。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈkaʊnsl] .
then the privilege should have fallen to the examining counsel .
然后 这 特权 应该 有 倒下 到 这 检查 法律顾问 .

那么，这项特权就应该属于审查律师。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn] [tɜːn] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If he in turn waived it ,
如果 他 在 转动 放弃 它 ,

如果他转而放弃，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ˈkaʊnsl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [snæp] [ʌp] [ðə; ði]
it should have been open to counsel on the other side to snap up the
它 应该 有 到过 打开 到 法律顾问 在 这 其他 边 到 折断 向上 这
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

对方律师本应抓住这个机会。

[wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
We fail to understand how such a remark , coming from a witness ,
我们 失败 到 理解 如何 这样的 一个 评论 , 未来 从 一个 证人 ,

我们无法理解，这样一句出自证人之口的话，怎么会令人反感?

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪˈðaʊt] [rɪˈbjuːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] [ˈprəʊtest]
could have been allowed to pass without rebuke from the Judge or protest
可以 有 到过 允许 到 经过 没有 训斥 从 这 法官 或者 反对
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊnsl] ,
from the counsel ,
从 这 法律顾问 ,

原本可以不经法官斥责或律师抗议就放行，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [əˈtempt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)] .
or some attempt at least to maintain order on the part of the usher .
或者 一些 试图 在 至少 到 维持 命令 在 这 部分 的 这 引座员 .

或者至少招待员会尝试维持秩序。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːntri] .
THE CHANTRY .
这 圣堂 .

圣堂。

[ɡreɪ] [dʌst] [laɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [feɪs] ;
Grey dust lies on his battered face ;
灰色的 灰尘 谎言 在 他的 伤痕累累 脸 ;

他伤痕累累的脸上沾满了灰色的灰尘；

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] ;

**The glories of his shield are dim ;**

这 荣耀 的 他的 盾 是 暗淡 ;

他盾牌上的荣耀已黯淡无光;

[hɑːf] ['vænɪʃd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɡreɪs]

**Half vanished are the words of grace**

一半 消失了 是 这 字 的 优雅

恩典的话语已消逝了一半

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

**Beseeching pity and peace for him**

恳求 遗憾 和 和平 为了 他

恳求怜悯和赐予他平安。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pəːbek] [rɪm] .

**Along the Purbeck rim .**

沿着 这 珀贝克 轮缘 .

沿着珀贝克河岸。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd][pɑːm][tuː; tə][pɑːm]

**His hands are folded palm to palm**

他的 双手 是 折叠 棕榈 到 棕榈

他双手合十，掌心相对。

( [sʌm; səm] ['fɪŋɡəz] ['lækɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ) ,

**( Some fingers lacking on the right ) ,**

( 一些 手指 缺乏 在 这 正确的 ) ,

(右手缺少几根手指)

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] - [fiːt] [ðə; ði][kɑːm]

**And at his peakéd feet the calm**

和 在 他的 - 脚 这 冷静的

在他那尖锐的脚下，一片平静

[əʊld]['laɪən] [ʃəʊz] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [faɪt] ,

**Old lion shows he fell in fight ,**

老的 狮子 演出 他 跌倒 在 斗争 ,

老狮子表明它在战斗中倒下了。

[æz; əz][best] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] .

**As best became a knight .**

作为 最好的 成为 一个 骑士 .

最好成为一名骑士。

[ðə; ði]['aɪvi] [ʃeɪks] [ɪts] ['tætəd] [liːvz]

**The ivy shakes its tattered leaves**

这 常春藤 奶昔 它是 破烂 树叶

常春藤摇晃着它残破的叶子。

[weə(r)] [wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [peɪn] ;

**Where once he saw the painted pane ;**

在哪里 一次 他 锯 这 绘 窗格 ;

他曾在那儿见过那块彩绘玻璃;

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] ['spaɪdə(r)] [wiːvz]

**The brooding , scurrying spider weaves**

这 沉思 , 匆匆忙忙 蜘蛛 编织

阴沉、匆忙的蜘蛛织网

[weə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv]['dæməsk] [daɪd] [ɪn] [ɡreɪn]

**Where cloth of damask dyed in grain**

在哪里 布 的 绫 染色 在 粮食

用谷物染色的锦缎布料

[wɪl] ['nevə(r)] [hæŋ] [ə'gen] .
**Will never hang again .**
将要 绝不 悬挂 再次 .

再也不会上吊了。

[wɪð] ['mɪsl] [prɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [helm]
**With missal propped upon his helm**
和 弥撒经书 支撑 之上 他的 舵

他将弥撒书支在头盔上。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['draʊzi] ['tʃæntɔːr] [pliːdz] ;
**For him no drowsy chantor pleads ;**
为了 他 不 昏昏欲睡 吟唱者 恳求 ;

没有昏昏欲睡的吟唱者为他祈求;

[bʌt; bət] ['blækbɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [elm]
**But blackbirds in the darkening elm**
但 黑鸟 在 这 变暗 榆树

但昏暗榆树上的黑鸟

[sɪŋ] [pleɪn] - [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi] [miːdz]
**Sing plain - song , and the Abbey meads**
唱歌 清楚的 - 歌曲 , 和 这 修道院 蜂蜜酒

唱素歌，唱修道院的草地

[ˌriː'tel] [ðeə(r)] ['deɪzi] - [biːdz] .
**Retell their daisy - beads .**
复述 他们的 雏菊 - 珠子 .

重述他们的雏菊珠子。

[diː] . [em] . [es] .
**D . M . S .**
D . M . S .

数据管理系统

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 286 ]**
[ 页 - ]

[第286页]

['leɪdi] .
**Lady .**
女士 .

女士。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
**" And why did you leave your last situation ?**
" 和 为什么 做过 你 离开 你的 最后的 情况 ?

你为什么离开上一份工作?

" [prə'spektɪv] [meɪd] .
**" Prospective Maid .**
" 预期 女佣 .

“准女佣。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'kwɪzətɪv] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] ?
**" Well , that's a bit inquisitive , ain't it , Mum ?**
" 出色地 , 那就是 一个 少量 好奇 , 不是 它 , 妈妈 ?

“嗯，妈妈，你这个问题问得有点儿好奇，是不是?”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [gɜːl] [left] [juː; jʊ] . " ]
**I didn't ask you why your last girl left you . " ]**
我 没有 问 你 为什么 你的 最后的 女孩 左边 你 . " ]

我没问你为什么你前女友离开了你。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] . )
**( By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks . )**
( 经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 . )

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['veri] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['ped(ə)ntri] [ðæt] ['heɪsnz] [tuː; tə]
**I am as a rule very strongly against the form of pedantry that hastens to**
我 是 作为 一个 规则 非常 强烈 反对 这 形式 的 迂腐 那 加快 到
[kraɪ] " [ˌɪmɪ'teɪʃn] " [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['raɪtə(r)][faindz] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv]
**cry " imitation " whenever a new writer finds himself impelled to a theme of**
哭 " 模仿 " 每当 一个 新的 作家 发现 他自己 被迫 到 一个 主题 的
[ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt]
**the same character as that already associated with an old - established**
这 相同的 特点 作为 那 已经 联系 和 一个 老的 - 已确立的
[præk'tɪʃənə(r)] .
**practitioner .**
实践者 .

我通常非常反对那种迂腐的说法，即每当一位新作家发现自己被迫创作与一位老牌作家已有的主题相似的小说时，就急于指责他是在“模仿”。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [hə'raɪz(ə)n] ( ['mɛθjuːən] ) [ai][faɪnd][maɪ'self] [ˌəʊvə'welmd] .
**But in the case of The Lost Horizon ( Methuen ) I find myself overwhelmed .**
但 在 这 案件 的 这 丢失的 地平线 ( 梅休恩 ) 我 寻找 我 不堪重负 .

但就《消失的地平线》（Methuen 出版社）而言，我却感到难以承受。

['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['koʊlbi] ['bɔːrli] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt]
**Consciously or unconsciously Mr . G . Colby Borley has produced a story that**
有意识地 或者 不知不觉 先生 . G . 科尔比 博利 有 生产 一个 故事 那
[ɪn]['mætə(r)][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɪz][səʊ] ['pælpəbli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɒnræd] [ðæt]
**in matter and treatment is so palpably a reflection of Joseph Conrad that**
在 事情 和 治疗 是 所以 明显地 一个 反射 的 约瑟夫 康拉德 那
[ðə; ði] ['laɪknəs] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
**the likeness simply refuses to be ignored .**
这 相似 简单地 拒绝 到 是 忽略 .

G·科尔比·博利先生有意或无意地创作了一个故事，其内容和处理方式都明显反映了约瑟夫·康拉德的风格，这种相似性令人无法忽视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ɪ'nʌf] — [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə]
**It is in its way a good story enough — an affair of adventure in South America**
它 是 在 它是 方式 一个 好的 故事 足够的 — 一个 事务 的 冒险 在 南 美国
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
**and on the high seas ,**
和 在 这 高的 海域 ,

从某种意义上说，这的确是一个不错的故事——一段发生在南美洲和公海上的冒险经历。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [əʊθs] [ænd; ənd] [blʌd] - ['letɪŋ] ;
**with a generous sufficiency of oaths and blood - letting ;**
和 一个 慷慨的 充足性 的 誓言 和 血 - 出租 ;

伴随着大量的誓言和流血；

[ə; eɪ] [teɪl] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [gɪvz] ['evɪdəns] ( [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['ekəʊ] ) [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
**a tale moreover that gives evidence ( in spite of that distressing echo ) of being**
一个 故事 而且 那 给予 证据 ( 在 尽管如此 的 那 令人痛心 回声 ) 的 存在
['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz][krɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
**written by one who takes his craft with a becoming dignity of purpose .**
书面 经过 一 WHO 需要 他的 工艺 和 一个 成为 尊严 的 目的 .

此外，这个故事（尽管有令人不安的回响）也证明，作者是一位以恰当的尊严和目的对待自己技艺的人。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [biːn] ['bɒrəʊd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bɔːrli] ,

**One peculiarity of the Master has not only been borrowed by Mr . Borley ,**

一 特点 的 这 掌握 有 不是 仅有的 到过 借来的 经过 先生 . 博利 ,

博利先生不仅借鉴了大师的一个特点，

[bʌt; bət] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] :

**but exaggerated to his own undoing :**

但 夸张的 到 他的 自己的 撤销 :

但他却因用力过猛而自食其果：

[ai] [miːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [səʊ] [klɑːgd]

**I mean the trick of introducing a character or group of characters so clogged**

我 意思是 这 诡计 的 介绍 一个 特点 或者 团体 的 人物 所以 堵塞

[ænd; ənd] [əb'skjuəd] [baɪ] [ðə; ði] [æd'hiʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnkə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [pɑːst] [ðæt] [nɒt] [tɪl] [ðɪs]

**and obscured by the adhesions of the uncommunicated past that not till this**

和 模糊不清 经过 这 粘连 的 这 未沟通 过去的 那 不是 直到 这

[hæz; həz] [biːn] ['grædʒuəli] [fleɪkt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [æz; əz] ['fɪgəz] [ɪn] [huːm]

**has been gradually flaked from them do they emerge as figures in whom**

有 到过 逐步地 片状的 从 他们 做 他们 出现 作为 数据 在 谁

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] .

**it is possible to take an intelligent interest .**

它 是 可能的 到 拿 一个 聪明的 兴趣 .

我的意思是，要巧妙地引入一个或一群人物，让他们被未曾沟通的过去所束缚和蒙蔽，只有当这些束缚逐渐从他们身上剥离之后，他们才会显现出来，成为人们可以对其产生兴趣的人物。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðɪs] ['prəʊses] [ɪz] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [bʊk] .

**In the present instance this process is delayed for more than half the book .**

在 这 展示 实例 这 过程 是 延迟 为了 更多的 比 一半 这 书 .

在本例中，这个过程延迟了超过半本书的篇幅。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'triːg] , [ðæt] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] [ˌjʊərə'piːənz] , [huː] ,

**As for the intrigue , that concerns a group of cut - throat Europeans , who ,**

作为 为了 这 阴谋 , 那 担忧 一个 团体 的 切 - 喉 欧洲人 , WHO ,

至于阴谋，那涉及到一群心狠手辣的欧洲人，他们：

['hævɪŋ] [biːn] ['ruːɪnəsli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] ,

**having been ruinously involved in a South American revolution ,**

拥有 到过 毁灭性的 涉及 在 一个 南 美国人 革命 ,

曾因卷入南美革命而遭受毁灭性打击

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fɜːðə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəli] ['æfrɪkən] ['mægneɪt] [ænd; ənd]

**are now further plunged into the plots of a scoundrelly African magnate and**

是 现在 更远 暴跌 进入 这 图表 的 一个 无赖 非洲 巨头 和

[hɪz; ɪz] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [gæŋ] .

**his conspiratorial gang .**

他的 阴谋 帮派 .

现在，他们进一步陷入了一位卑鄙的非洲大亨及其阴谋团伙的阴谋之中。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

**For myself ,**

为了 我 ,

就我个人而言，

[ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
**I parted from them all with a feeling of regret that they had not**
我 分手了 从 他们 全部 和 一个 感觉 的 后悔 那 他们 有 不是

[ɪk'spleɪnd] [ðəm'selvz] ['ɜːlɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɪlənz] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
**explained themselves earlier as the entertaining villains that they turned out to be**
解释 他们自己 早些时候 作为 这 娱乐 反派 那 他们 转向 出去 到 是

.

:

.

与他们告别时，我感到很遗憾，他们没有早点表明自己是那种有趣的恶棍。

['mænhʊd] [end] ( [hɜːst] [ænd; ənd] ['blækɪt] ) [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [nɒt] ['veri] ['tʃɪəri] ,
**Manhood End ( Hurst and Blackett ) is the title , not very cheery ,**
男子气概 结尾 ( 赫斯特 和 布莱克特 ) 是 这 标题 , 不是 非常 欢快的 ,

书名是《男子气概的终结》（Hurst and Blackett），听起来不太令人愉快。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['henri] ['djuːdəni] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst]['nɒv(ə)l] ,
**that Mrs . Henry Dudeney has given to her latest novel ,**
那 太太 . 亨利 杜德尼 有 给定 到 她 最新的 小说 ,

亨利·杜德尼夫人为她的最新小说所倾注的心血，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt]['hjuːmən]['stɔːri][ɒv; əv] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] [laɪf] , [təʊld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
**a simple and quite human story of country vicarage life , told sympathetically ,**
一个 简单的 和 相当 人类 故事 的 国家 牧师住宅 生活 , 讲述 同情地 ,

这是一个简单而又充满人情味的乡村牧师生活故事，讲述方式令人同情。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['meni] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θiːm] .
**but in too many words for so slight a theme .**
但 在 也 许多 字 为了 所以 轻微 一个 主题 .

但对于如此浅显的主题来说，用了太多的文字。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['həʊlli] [suː'pɜːfluəs] [peɪnz][ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
**The publishers are at the wholly superfluous pains of urging you as a**
这 出版商 是 在 这 完全 多余 疼痛 的 敦促 你 作为 一个

[prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " [tɜːn] - ['əʊvə(r)][ɒv; əv]['kʌvə(r)] .
**preliminary to read the " turn - over of cover .**
初步的 到 读 这 " 转动 - 超过 的 覆盖 .

出版商不遗余力地敦促您先阅读"封面翻页"作为预备内容。

" [doʊnt] !
**" Don't !**
" 不 !

"不！

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ,
**All you will find there is a synopsis of the plot ,**
全部 你 将要 寻找 那里 是 一个 概要 的 这 阴谋 ,

那里只有剧情简介，

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt]
**just sufficient to destroy the slender thread of your interest in its development**
只是 充足的 到 破坏 这 苗条 线 的 你的 兴趣 在 它是 发展

.

:

.

足以彻底摧毁你对它发展仅存的一点点兴趣。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [ʌn'niːdɪd] ['prəʊlɒg] ,
**And I must record a protest against the entirely unneeded Prologue ,**
和 我 必须 记录 一个 反对 反对 这 完全 不需要的 序幕 ,

我必须记录下对完全没有必要的序言的抗议，

[ɪn] [wɪtʃ] ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [sɪt] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['pɪknɪk][ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**in which total strangers sit round at a churchyard picnic on the graves of the**
在 哪个 全部的 陌生人 坐 圆形的 在 一个 墓地 野餐 在 这 坟墓 的 这
['riːəl][prəʊ'tægənɪsts] ,
**real protagonists ,**
真实的 主角 ，

一群完全陌生的人围坐在教堂墓地里，在真实主人公的坟墓上野餐。

---

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**and speculate as to their history .**
和 推测 作为 到 他们的 历史 .

并推测它们的来历。

---

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self][ɪz] [pleɪst] [ɪn] ['sʌsɪks] ( [waɪ] [ðɪs] [ɪn'vɪdiəs] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nɑːvəlɪsts] ?
**The tale itself is placed in Sussex ( why this invidious partiality of our novelists ?**
这 故事 本身 是 放置 在 苏塞克斯 ( 为什么 这 令人厌恶的 偏袒 的 我们的 小说家 ?

故事本身发生在苏塞克斯郡（为什么我们的小说家有这种令人不快的偏爱？）

---

) , [ðə; ði] ['æktəz] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['klerɪkl] .
**) , the actors being for the most part clerical .**
) ， 这 演员 存在 为了 这 最多 部分 文员 .

），而这些演员大多是神职人员。

---

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ɪz] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['fredrɪk]
**The main interest is centred in the matrimonial trials of the Rev . Frederick**
这 主要的 兴趣 是 居中 在 这 婚姻 试验 的 这 牧师 . 弗雷德里克
['reɪnbɜːd] ,
**Rainbird ,**
雨鸟 ，

主要关注点集中在弗雷德里克·雷恩伯德牧师的婚姻审判上。

---

[huːz] [braɪd] , ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪm][ɪn] [heɪst] , [ ri'pent ] [æt; ət] ['leʒə(r)] ,
**whose bride , having married him in haste , repented at leisure ,**
谁 新娘 ， 拥有 已婚 他 在 匆忙 ， 悔改 在 闲暇 ，

他的新娘仓促嫁给了他，之后却后悔了。

---

[ i'ləup ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pɑːsn] , [ ri'pent ] [mɔː(r)] ,
**eloped with the promising brother of a neighbouring parson , repented more ,**
私奔 和 这 有前途 兄弟 的 一个 邻接 牧师 ， 悔改 更多的 ，
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌdəʊme'stɪsəti] ,
**returned to domesticity ,**
返回 到 家庭生活 ，

她与邻近牧师前途无量的弟弟私奔，事后更加后悔，回归家庭生活。

---

[ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ˌdiː 'eɪ]['kɑːpəʊ] .
**ran away again , and so on , da capo .**
跑 离开 再次 ， 和 所以 在 ， 达 卡波 .

再次逃跑，如此反复，直到结束。

---

[pə'hæps] ['riːəli] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][nɒt] [ʃɔːt] ['æn(ə)lz][hæv; həv][ə; eɪ]['fleɪvə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]
**Perhaps really these simple but not short annals have a flavour that I have**
也许 真的 这些 简单的 但 不是 短的 志 有 一个 味道 那 我 有
[feɪld] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
**failed to convey .**
失败的 到 传达 .

或许这些看似简单却又不短小的编年史，其实蕴含着我未能传达的韵味。

---

['mɪsɪz] . ['djuːdəni] [raɪts] ['iːzəli] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ snɛə ] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .
**Mrs . Dudeney writes easily , but should avoid the snares of originality .**
太太 . 杜德尼 写 容易地 ， 但 应该 避免 这 陷阱 的 独创性 .

杜德尼夫人文笔流畅，但应避免落入追求原创性的陷阱。

[tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɛroʊɪnz] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
**To say of her heroine's morning appearance at the breakfast table ,**
到 说 的 她 女主角的 早晨 外貌 在 这 早餐 桌子 ，

用来形容她笔下女主角清晨出现在餐桌旁的情景，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] " [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒfi] [smel] , " [meɪ] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
**that she " stood in the tangle of a delicious coffee smell , " may convey an impression ,**
那 她 " 站立 在 这 纠纷 的 一个 可口的 咖啡 闻 ， " 可能 传达 一个 印象 ，

她"置身于浓郁的咖啡香气之中"，这或许会给人留下深刻印象。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [staɪl] .
**but at a ruinous expense of style .**
但 在 一个 毁灭性的 费用 的 风格 .

但这样做却严重损害了风格。

['maɪk(ə)l] ['wɪntə(r)] , ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ( ['hʌtʃɪnsən] ) , [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd] ['krɑːzbi] ['gɑːrstɪn] ,
**Michael Winter , hero of The Black Knight ( Hutchinson ) , by Mrs . Alfred Sidgwick and Crosbie Garstin ,**
迈克尔 冬天 ， 英雄 的 这 黑色的 骑士 ( 哈钦森 ) ， 经过 太太 . 阿尔弗雷德 西奇威克 和 克罗斯比 加斯廷 ，

《黑骑士》（哈钦森著）中的英雄迈克尔·温特，该书由阿尔弗雷德·西奇威克夫人和克罗斯比·加斯廷合著。

[hæd; həd][led][ə; eɪ][naɪs] ['iːzi] [laɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nɪ'feəriəs] [skiːm] [kræʃt] ,
**had led a nice easy life till his father's nefarious schemes crashed ,**
有 引领 一个 好的 简单的 生活 直到 他的 父亲的 邪恶 方案 崩溃了 ，

他原本过着轻松惬意的生活，直到他父亲的邪恶计划失败了。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ruːɪn][hɑːf][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'vestər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**bringing down in a common ruin half the small investors in the country .**
带来 向下 在 一个 常见的 废墟 一半 这 小的 投资者 在 这 国家 .

使全国一半的小投资者陷入共同的困境。

[left] ['peniləs] , [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪst]
**Left penniless , he changes his disgraced**
左边 身无分文 ， 他 变化 他的 蒙羞的

身无分文后，他改变了自己声名狼藉的人生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 287 ]**
[ 页 - ]

[第287页]

[neɪm] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə]['kænədə][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
**name and goes out to Canada to make good .**
姓名 和 去 出去 到 加拿大 到 制作 好的 .

取名前往加拿大兑现承诺。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz] , [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][sʌm; səm] [hɑːd] ['ɒnɪst] [wɜːk] .
**There , on the prairies , he puts in some hard honest work .**
那里 ， 在 这 草原 ， 他 放置 在 一些 难的 诚实的 工作 .

在那里，在大草原上，他辛勤劳作。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [tʃes] ,
**But , in his haste to be rich , the Black Knight , as they do in chess ,**
但 ， 在 他的 匆忙 到 是 富有的 ， 这 黑色的 骑士 ， 作为 他们 做 在 棋 ，

但是，黑骑士急于致富，就像他们在国际象棋中所做的那样，

['ɑːftə(r)] ['muːvɪŋ] [streɪt] , [muːvd] [ə'bliːkli] .
**after moving straight , moved obliquely .**
后 移动 直的 , 已搬 斜向 .

先是直线移动，然后斜向移动。

---

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuː] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] [sɪntʃ] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə]
**In order to make a coup out of a Wall Street cinch he helped himself to**
在 命令 到 制作 一个 政变 出去 的 一个 墙 街道 肚带 他 帮助 他自己 到
[ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kæ'ʃɪə(r)] .
**the money of the bank of which he was cashier .**
这 钱 的 这 银行 的 哪个 他 曾是 出纳员 .

为了将华尔街的一笔稳赚不赔的买卖变成一场政变，他挪用了自己担任出纳员的银行的钱。

---

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Other people who shall be nameless have done this sort of thing before ,**
其他 人们 WHO 将 是 无名 有 完毕 这 种类 的 事物 前 ,

其他一些不愿透露姓名的人以前也做过类似的事情。

---

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] " ['bɒrəʊd] " [kæʃ] , [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['steɪnləs]
**and , after returning the " borrowed " cash , have enjoyed a stainless**
和 , 后 返回 这 " 借来的 " 现金 , 有 享受 一个 防锈的
[prɒ'sperəti] .
**prosperity .**
繁荣 .

归还“借来”的现金后，他们便过上了富裕的生活。

---

[bʌt; bət]['maɪk(ə)l] , [θruː] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]['æksɪdənt] , [dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn]
**But Michael , through a motor - car accident , just failed to put it back in**
但 迈克尔 , 通过 一个 发动机 - 车 事故 , 只是 失败的 到 放 它 后退 在
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

但是，迈克尔因为一场车祸，没能及时把它恢复原状。

---

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [tuː] [j'iəz] .
**and had to do two years .**
和 有 到 做 二 年 .

并被判处两年监禁。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] [rɪ'tɜːnd]
**But he had made a fortune , and on emerging from prison returned**
但 他 有 制成 一个 财富 , 和 在 新兴 从 监狱 返回
[tuː; tə] ['jʊərəp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**to Europe to enjoy it .**
到 欧洲 到 享受 它 .

但他发了财，出狱后回到欧洲享受财富。

---

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['reskjuːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pə'rɪziən] [ɪn'vaɪrənmənt]
**There he rescues an innocent English girl from a shady Parisian environment**
那里 他 救援 一个 清白的 英语 女孩 从 一个 阴凉 巴黎人 环境
[ænd; ənd] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] .
**and marries her .**
和 结婚 她 .

在那里，他从巴黎的腐败环境中救出了一位无辜的英国女孩，并娶她为妻。

---

[baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm]
**By chance she learns the secret of the source of his wealth and leaves him**
经过 机会 她 学习 这 秘密 的 这 来源 的 他的 财富 和 树叶 他
.
**.**
.

她偶然得知了他财富的来源秘密，然后离开了他。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][saɪnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
**In order to appease her scruples and recover her he signs away his**
在 命令 到 安抚 她 顾虑 和 恢复 她 他 标志 离开 他的
[gʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kɹ'ɛdɪtəz] .
**goods for the benefit of his father's creditors .**
商品 为了 这 益处 的 他的 父亲的 债权人 .

为了安抚她的顾虑并挽回她，他将自己的财产转让给了他父亲的债权人。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tuː] ['ʃʊgəri] [kən'kluːʒn] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
**What might have been a too sugary conclusion is saved by a pleasant touch of**
什么 可能 有 到过 一个 也 含糖的 结论 是 已保存 经过 一个 令人愉快的 触碰 的
[kə'rektɪv] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði]['veri] [lɑːst] [laɪn] ,
**corrective irony in the very last line ,**
矫正 讽刺 在 这 非常 最后的 线 ,

原本可能过于甜腻的结尾，却因为最后一句中巧妙的讽刺意味而变得恰到好处。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][best]
**where his wife expresses a very human satisfaction on finding that her best**
在哪里 他的 妻子 表达 一个 非常 人类 满意 在 寻找 那 她 最好的
['nekləs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] .
**necklace was not included in the noble sacrifice .**
项链 曾是 不是 包括 在 这 高贵 牺牲 .

当他的妻子发现自己最珍贵的项链没有被列入这场高尚的牺牲中时，她流露出了非常人性化的欣慰之情。

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] " - " [ɪf] [ai]
**I hope I shall not be suspected of flattering Mr . Punch's " Patlander " if I**
我 希望 我 将 不是 是 怀疑 的 奉承 先生 . 拳击的 " - " 如果 我
[əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən]['sekʃ(ə)n] ,
**admire the excellence of the Canadian section ,**
钦佩 这 卓越 的 这 加拿大 部分 ,

我希望，如果我赞扬加拿大部分的出色表现，不会被人怀疑是在奉承《潘趣》杂志的"帕特兰德先生"。

['ɒbviəsli] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['krɑːzbi] ['gɑːrstɪn] ,
**obviously contributed by Mr . Crosbie Garstin ,**
明显地 贡献 经过 先生 . 克罗斯比 加斯廷 ,

显然是由克罗斯比·加斯廷先生提供的，

[huː] [hæz; həz] [nɒkt] [ə'baʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mɑːkt] [red] [ɒn][ðə; ði][mæps] .
**who has knocked about most of the world marked red on the maps .**
WHO 有 敲门 关于 最多 的 这 世界 标记 红色的 在 这 地图 .

他几乎走遍了地图上标为红色的大部分地区。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['kiːnɪst] .
**Here his humour and vitality are at their keenest .**
这里 他的 幽默 和 活力 是 在 他们的 最热衷 .

在这里，他的幽默感和活力展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [təʊld] [teɪl] [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] ['sɪdʒwɪk] ,
**The rest of a well - told tale I attribute to Mrs . Alfred Sidgwick ,**
这 休息 的 一个 出色地 - 讲述 故事 我 属性 到 太太 . 阿尔弗雷德 西奇威克 ,

故事的其余部分，我认为是阿尔弗雷德·西奇威克夫人讲述的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['epɪsəʊd] ,
**with the exception of a pugilistic episode ,**
和 这 例外 的 一个 拳击手 插曲 ,

除了一次拳击事件之外，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [fɪst] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)]
**for which I imagine that the male fist was called in to supplement her**
为了 哪个 我 想象 那 这 男性 拳头 曾是 称为 在 到 补充 她
['prɒpə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
**proper inexperience .**
恰当的 缺乏经验 .

因此，我猜想，之所以请来男性的拳头来弥补她经验上的不足。

---

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [felt] [ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['hɒlədeɪ] .
**" My dear , I felt I ought never to have taken the holiday .**
" 我的 亲爱的 , 我 毛毡 我 应该 绝不 到 有 已采取 这 假期 .

“亲爱的，我觉得我根本不应该休假。”

---

['skeəsli] [hæd; həd][ai][set] [fʊt] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [wen] [ai][wɒz; wəz]['hændɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm]
**Scarcely had I set foot in my apartments when I was handed a telegram**
几乎 有 我 放 脚 在 我的 公寓 什么时候 我 曾是 递交 一个 电报
[frɒm; frəm]['seərə] :
**from Sarah :**
从 莎拉 :

我刚踏进公寓，就收到了莎拉发来的电报：

---

— - ['pærət] [leɪd][æn; ən] [eg] .
**— ' Parrot laid an egg .**
— - 鹦鹉 铺设 一个 蛋 .

鹦鹉下蛋了。

---

['waɪə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] . -
**Wire instructions . '**
金属丝 指示 . -

接线说明。

---

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [næpɪŋ] ; [ə; eɪ]['riːəl] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv]
**" I do believe that I have caught a detective napping ; a real private detective**
" 我 做 相信 那 我 有 捕捉 一个 侦探 打盹 ; 一个 真实的 私人的 侦探
,
**,**
,

“我相信我抓到了一位侦探的把柄；一位真正的私家侦探，

---

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪnfæləbəlz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
**one of the great infallibles of fiction .**
一 的 这 伟大的 绝对正确的 的 小说 .

小说界最伟大的真理之一。

---

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [es] . ['fletʃərz] [ɪk'stɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ( ['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] ) [ɪz]
**Mr . J . S . Fletcher's Exterior to the Evidence ( Hodder and Stoughton ) is**
先生 . J . S . 弗莱彻的 外部的 到 这 证据 ( 霍德 和 斯托顿 ) 是
[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ θril ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [mait] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]
**one of those thrills in which any of the characters might have committed the**
一 的 那些 刺激 在 哪个 任何 的 这 人物 可能 有 坚定的 这
['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] ,
**murder and there is every reason ,**
谋杀 和 那里 是 每一个 原因 ,

JS Fletcher 先生的《证据之外》(Hodder and Stoughton 出版社）是一部扣人心弦的小说，书中任何一个角色都有可能犯下谋杀罪，而且完全有理由相信这一点。

---

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**at times , to suspect that they have all had a hand in it .**
在 时代 , 到 怀疑 那 他们 有 全部 有 一个 手 在 它 .

有时，甚至会怀疑他们都参与其中。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ðeə(r)][ræn][ə; eɪ][pɑːθ] ,
**Over the moorland there ran a path ,**
超过 这 荒原 那里 跑 一个 小路 ,

荒原上有一条小路，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [nəʊn] [æz; əz] [blæk] [skɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['perələsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
**and at a spot known as Black Scar it came perilously near the edge of**
和 在 一个 点 已知 作为 黑色的 瘢痕 它 来了 危险地 靠近 这 边缘 的
[ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] [drɒp] ,
**a forty - foot drop ,**
一个 四十 - 脚 降低 ,

在被称为“黑疤”的地方，它险些坠入四十英尺高的悬崖边缘。

[wɪð] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**with rocks at the bottom .**
和 岩石 在 这 底部 .

底部有岩石。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['presəpɪs] [went] [sɜː(r)] ['ʃɛvɪl] ['stænberi] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
**Over this precipice went Sir Cheville Stanbury at midnight ,**
超过 这 悬崖 去 先生 雪维尔 斯坦伯里 在 午夜 ,

午夜时分，谢维尔·斯坦伯里爵士纵身跃下悬崖。

[ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['sɜːkəmstəns] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**a very odd circumstance considering his life - long familiarity with the path .**
一个 非常 奇怪的 环境 考虑 他的 生活 - 长的 熟悉 和 这 小路 .

考虑到他从小就熟悉这条路，这种情况非常奇怪。

\- , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
**Weathershaw , the great detective called in to investigate the matter on behalf of**
\- , 这 伟大的 侦探 称为 在 到 调查 这 事情 在 代表 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spekts] ,
**one of the suspects ,**
一 的 这 嫌疑人 ,

韦瑟肖，这位伟大的侦探，受其中一名嫌疑人的委托调查此事。

[tʊk] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hɪt] [ə'pɒn] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wʊd]
**took a line of his own and eventually hit upon someone you and I would**
采取 一个 线 的 他的 自己的 和 最终 打 之上 某人 你 和 我 会
['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**never have thought of .**
绝不 有 想法 的 .

他另辟蹊径，最终找到了一个你我都想不到的人。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl][hiː; hi]
**We have this excuse , that we had no idea of his existence until he**
我们 有 这 原谅 , 那 我们 有 不 主意 的 他的 存在 直到 他
[wɒz; wəz][hɪt][ə'pɒn] ;
**was hit upon ;**
曾是 打 之上 ;

我们有这样的借口，那就是在我们遇到他之前，我们根本不知道他的存在；

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][hæd; həd] - .
**but no more had Weathershaw .**
但 不 更多的 有 - .

但韦瑟肖已经不在了。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə'feə(r)] ,
**Now I am not going to give away the secret of this enticing affair ,**
现在 我 是 不是 去 到 给 离开 这 秘密 的 这 诱人的 事务 ,

现在我不会泄露这段诱人恋情的秘密，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][bʌt; bət][wʌn] ,
**but I must dispute the detective's identification , on the last page but one ,**
但 我 必须 争议 这 侦探的 鉴别 , 在 这 最后的 页 但 一 ,

但我必须对侦探在倒数第二页的鉴定结果提出异议。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] - [deθ] .
**of the man responsible for Sir Cheville's death .**
的 这 男人 负责任的 为了 先生 - 死亡 .

导致谢维尔爵士死亡的凶手。

[ɪf] [juː; jʊ][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt][ɒn][peɪdʒ] - , ['sev(ə)n][laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
**If you compare the statement of fact on page 301 , seven lines from the bottom ,**
如果 你 比较 这 陈述 的 事实 在 页 - , 七 线条 从 这 底部 ,

如果你比较一下第 301 页倒数第七行的事实陈述，

[wɪtʃ] [ kə'rɔbə,reit ] [ðæt] [ɒn][peɪdʒ] - , ['ɔːlsəʊ]['sev(ə)n][laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɪð] - [drə'mætɪk][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
**which corroborates that on page 279 , also seven lines from the bottom , with Weathershaw's dramatic accusation ,**
哪个 证实 那 在 页 - , 还 七 线条 从 这 底部 , 和 - 戏剧性 指控 ,

这与第 279 页倒数第七行韦瑟肖的激烈指控相吻合。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] ( [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ) [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [miːnz] .
**you will understand what I mean and you will be left in considerable doubt ( as I was ) of what the author means .**
你 将要 理解 什么 我 意思是 和 你 将要 是 左边 在 大量 怀疑 ( 作为 我 曾是 ) 的 什么 这 作者 方法 .

你会明白我的意思，但你也会像我一样，对作者的意思产生相当大的疑问。

[dʌz] [hiː; hi] [sə'dʒest] [ðæt] [sɜː(r)] ['ʃɛvɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ 'məːdə ] [æt; ət][ɔːl] ?
**Does he suggest that Sir Cheville was never murdered at all ?**
做 他 建议 那 先生 雪维尔 曾是 绝不 被谋杀 在 全部 ?

他是不是暗示谢维尔爵士根本没有被谋杀？

['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd]['pɪti] .
**After so much excitement that would be a sad pity .**
后 所以 很多 激动 那 会 是 一个 伤心 遗憾 .

经历了这么多激动人心的时刻，如果就此结束，那将是一件令人惋惜的事。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [tʃiːt] ( ['tʃɑːtoʊ][ænd; ənd]['wɪndəs] ) ['dʒenərəsli] ['leɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][də'mestɪk][ænd; ənd][steɪdʒ][laɪf] .
**The publishers of The Amorous Cheat ( Chatto and Windus ) generously label it " an enthralling story of domestic and stage life .**
这 出版商 的 这 多情 欺骗 ( 查托 和 温德斯 ) 慷慨地 标签 它 " 一个 引人入胜 故事 的 国内的 和 阶段 生活 .

《风流成性的骗子》（查托和温德斯出版社）的出版商慷慨地称其为“一个引人入胜的家庭和舞台生活故事”。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒment] [mʌst; məst][biː; bi] ,
**" To which my comment must be ,**
" 到 哪个 我的 评论 必须 是 ,

对此，我必须评论道：

[ðæt] [ðə; ði][ˌdəʊme'stɪsəti] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪəroʊz]['fæməli][ænd; ənd][ðeə(r)][kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
**that the domesticity supplied by the hero's family and their quite uninteresting**
那 这 家庭生活 供应 经过 这 英雄们 家庭 和 他们的 相当 无聊
[ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] ['rezɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['nebjələs] [ænd; ənd]
**hesitations between town and suburban residence are entirely nebulous and**
犹豫 之间 镇 和 郊区 住宅 是 完全 模糊的 和
[ɪ'luːsɪv] ,
**illusive ,**
虚幻 ,

主人公家庭所提供的家庭生活，以及他们在城镇居住和郊区居住之间毫无趣味的犹豫不决，都完全是模糊不清、难以捉摸的。

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] ['bækgraʊnd] [hæz; həz][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
**that the stage as background has no significance one way or other ,**
那 这 阶段 作为 背景 有 不 意义 一 方式 或者 其他 ,

舞台作为背景本身并无任何意义。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ə'pɒn] [wɪtʃ] ( [ai][mʌst; məst] [seɪ] ['fræŋkli] ) [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**but that the impropriety upon which ( I must say frankly ) the appeal of the**
但 那 这 不当行为 之上 哪个 ( 我 必须 说 坦率地说 ) 这 上诉 的 这
[bʊk] [ siːm ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪz]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,
**book seems to depend is given without stint ,**
书 似乎 到 依赖 是 给定 没有 限制 ,

但是，这本书的吸引力似乎恰恰依赖于某种不妥之处（我必须坦率地说），而这种不妥之处却被毫不掩饰地展现了出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ridər] , ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] -
**in a measure that certainly may , for some readers , justify the publishers '**
在 一个 措施 那 当然 可能 , 为了 一些 读者 , 证明合法 这 出版商 -
['epɪθet] .
**epithet .**
别名 .

对于某些读者来说，这种程度的评价或许足以证明出版商的称号名副其实。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt]
**You will understand therefore that I experience a little natural hesitation about**
你 将要 理解 所以 那 我 经验 一个 小的 自然的 犹豫 关于
[sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'triːg] .
**suggesting the intrigue .**
建议 这 阴谋 .

因此，您应该能够理解，我对于提出这个阴谋感到有些犹豫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['edwəd]
**It is certainly of the simplest — a mere question as to whether Edward**
它 是 当然 的 这 最简单的 — 一个 仅仅 问题 作为 到 无论 爱德华
[ænd; ənd] ['vɪviən] ,
**and Vivian ,**
和 薇薇安 ,

这无疑是最简单的问题——仅仅是爱德华和薇薇安是否......的问题。

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ʃæl; ʃəl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spend] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv]
**casual acquaintances of a restaurant , shall or shall not spend a sequence of**
随意的 熟人 的 一个 餐厅 , 将 或者 将 不是 花费 一个 顺序 的
[wiːk] - [endz] [tə'geðə(r)] .
**week - ends together .**
星期 - 结束 一起 .

餐厅的普通熟人，是否会连续几个周末一起用餐。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**The lady is described as on the stage ,**
这 女士 是 描述 作为 在 这 阶段 ,

据描述，这位女士当时正在台上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɪld] [ɒv; əv][ɑːt] - ['niːd(ə)lwɜːk] .
**but she might as well belong to a guild of art - needlework .**
但 她 可能 作为 出色地 属于 到 一个 公会 的 艺术 - 针线活 .

但她完全可以加入一个刺绣艺术协会。

['edwəd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['kwestʃən][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [endz] ;
**Edward is the only question of importance , and the week - ends ;**
爱德华 是 这 仅有的 问题 的 重要性 , 和 这 星期 - 结束 ;

爱德华是唯一重要的问题，还有周末；

[ɪf] [juː; jʊ]['pɒndə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒbəbli] [ges] [ðə; ði][rest]
**if you ponder the significance of the title you can probably guess the rest**
如果 你 思考 这 意义 的 这 标题 你 能 大概 猜测 这 休息
.
**:**
.

如果你仔细思考一下标题的含义，你大概就能猜到剩下的内容了。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bæzl] ['kreɪtən] [ wiːld ] [æn; ən] ['iːzi] -
**To be honest I ought to add that Mr . Basil Creighton wields an easy -**
到 是 诚实的 我 应该 到 添加 那 先生 . 罗勒 克雷顿 挥舞 一个 简单的 -
['fləʊɪŋ] [pen] ,
**flowing pen ,**
流动 笔 ,

说实话，我应该补充一点，巴兹尔·克雷顿先生的文笔流畅优美。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['tʃæptə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['wɪkɪdli] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
**and that at least one chapter certainly is wickedly entertaining ,**
和 那 在 至少 一 章 当然 是 邪恶地 娱乐 ,

而且至少有一章确实非常精彩有趣。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] " ['hjuːmə(r)] .
**in the style of what we used to call " Continental " humour .**
在 这 风格 的 什么 我们 用过的 到 称呼 " 大陆 " 幽默 .

风格类似于我们过去所说的“欧陆式”幽默。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [nɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] .
**To sum up , not a novel for family reading or for the fastidious .**
到 和 向上 , 不是 一个 小说 为了 家庭 阅读 或者 为了 这 挑剔 .

总而言之，这不是一本适合全家阅读或要求苛刻的读者阅读的小说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪn'θrɔːld] .
**The others may even be enthralled .**
这 其他的 可能 甚至 是 着迷 .

其他人甚至可能会被深深吸引。

[ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn]['ɪndiə] ( [leɪn] ) [kən'teɪnz] [æn; ən] ['eksələnt]
**The Diary of a Sportsman Naturalist in India ( Lane ) contains an excellent**
这 日记 的 一个 运动员 博物学家 在 印度 ( 车道 ) 包含 一个 出色的
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['ænɪkdəʊts] ,
**collection of sporting anecdotes ,**
收藏 的 体育 轶事 ,

《印度运动博物学家日记》（莱恩著）收录了大量精彩的运动轶事。

[ænd; ənd][dɪp] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['trɪviəl][ɔː(r)] ['taɪəsəm] .
**and dip where you may you will find none of them trivial or tiresome .**
和 蘸 在哪里 你 可能 你 将要 寻找 没有任何 的 他们 琐碎的 或者 令人厌烦 .

无论你在哪里闲逛，你都会发现它们都不是琐碎或令人厌烦的。

['mɪstə(r)] . [iː] . [piː] . ['stɛbɪŋ] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [mə'tɪəriəl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
**Mr . E . P . Stebbing states that his purpose in selecting material from his**
先生 . E . P . 斯蒂宾 各州 那 他的 目的 在 选择 材料 从 他的
[nəʊt] - [bʊks] [wɒz; wəz] " [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [ɒv; əv] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ]
**note - books was " to emphasize the necessity which exists of affording**
笔记 - 图书 曾是 " 到 强调 这 必要性 哪个 存在 的 负担得起
[prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ,
**protection to the game and other animals of India ,**
保护 到 这 游戏 和 其他 动物 的 印度 ,

EP Stebbing 先生表示，他从笔记本中选择材料的目的是"强调保护印度野生动物和其他动物的必要性"。

" [ænd; ənd] , [ʃaɪ] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːpəsf(ə)l] [bʊks] ,
**" and , shy as some of us are of purposeful books ,**
" 和 , 害羞的 作为 一些 的 我们 是 的 有目的的 图书 ,

"而且，尽管我们当中有些人对有意义的书籍感到羞涩，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] .
**there is no reason to be scared by this one .**
那里 是 不 原因 到 是 害怕的 经过 这 一 .

没什么好害怕的。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . - ['pɜːpəs] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [ kə'mend ]
**In the first place Mr . Stebbing's purpose is one which will generally be commended**
在 这 第一的 地方 先生 . - 目的 是 一 哪个 将要 一般来说 是 赞扬
,
**,**
,

首先，斯蒂宾先生的目的总体上是值得称赞的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['mænə(r)] .
**and in the second he achieves it in an absolutely unobtrusive manner .**
和 在 这 第二 他 实现 它 在 一个 绝对地 不引人注目 方式 .

而在第二步中，他以完全不引人注意的方式实现了这一点。

[tuː; tə] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
**To sportsmen , and especially to those who have enjoyed the good fortune**
到 运动员 , 和 尤其 到 那些 WHO 有 享受 这 好的 财富
[ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] ,
**of shooting in India ,**
的 射击 在 印度 ,

致所有运动员，特别是那些有幸在印度进行射击运动的人们：

[ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['welkəm] .
**this volume will be extremely welcome .**
这 体积 将要 是 极其 欢迎 .

这本书的出版将非常受欢迎。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌmbrəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪts] ['taɪt(ə)l] .
**The only cumbrous thing about it is its title .**
这 仅有的 笨重的 事物 关于 它 是 它是 标题 .

唯一不太方便的地方就是它的名字。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stɛbɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [prə'fjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['hæpi] [ɪn]
**Add that Mr . Stebbing is as profuse in his illustrations as he is happy in**
添加 那 先生 . 斯蒂宾 是 作为 丰富的 在 他的 插图 作为 他 是 快乐的 在
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] .
**his choice of subjects .**
他的 选择 的 主题 .

此外，斯蒂宾先生不仅在题材选择上十分放得开，而且在插图方面也同样慷慨大方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷